

中国ESP研究 第28辑

目 录

本期特稿

- “新文科”国际语言服务学科内涵与培养模式..... 王立非 刘和平 1

专家专栏

- 特约专栏一** 主持人：郭桂杭
新文科背景下商务英语教师跨学科能力现状研究..... 郭桂杭 王楠 10
国内ESP研究十年现状分析（2011—2020）..... 李琳 李称鑫 19
汉英法律术语译文与法律概念不对应问题研究..... 刘法公 29
新文科视域下专门用途英语教学创新与发展综述..... 王艳艳 王美桦 39

- 特约专栏二** 主持人：陈向京
《大学英语教学指南》视域下医学英语课程多维度系统性探析..... 孙庆祥 47
成果导向教育理念下卫生外交语言服务人才培养模式初探..... 乔玉玲 56

语言研究

- 学术论文致谢中立场表达的学科差异研究
——基于机器学习方法的数据分析..... 肖晶鑫 侯建波 64

教学研究

- “产出导向法”在EOP中的教学效果分析
——以乘务广播词教学为例..... 晏岚 高锋 孙庆芳 75

“体裁分析法”在学术英语阅读教学中的应用研究	陈 聪 林 易 曲云英	82
“一带一路”背景下新建本科院校大学英语教学改革研究.....	付大安 陈 健	90

课程研究

优化与新发展格局相适应的拓展性ESP英语课程.....	鲁巧巧 王志强	97
-----------------------------	---------	----

翻译研究

翻译规范理论视角下中外航运英文报告立场标记语对比研究...	田玉翠 穆从军	105
-------------------------------	---------	-----

英文摘要.....		114
-----------	--	-----

本刊稿约.....		121
-----------	--	-----

Chinese Journal of ESP Volume 28

Contents

The Discipline Connotation and Cultivation Mode of International Language Service of “New Liberal Arts”	Wang Lifei and Liu Heping	1
A Study on the Status Quo of the Interdisciplinary Competency of Business English Teachers in the Context of “New Liberal Arts“	Guo Guihang and Wang Nan	10
An Analysis of Current Developments on ESP Research in China (2011-2020)	Li Lin and Li Chengxin	19
On Problems of Non-correspondence between Renditions of Legal Terms and Their Legal Concepts in C-E Translation	Liu Fagong	29
Innovation and Development of ESP Teaching Against the Background of “New Liberal Arts” Construction.....	Wang Yanyan and Wang Meihua	39
A Multidimensional Systematic Analysis of EMP Curriculum: From the Perspective of the <i>Guidelines on College English Teaching</i>	Sun Qingxiang	47
A Preliminary Study on the Curriculum Design of Health Diplomacy Program Guided by the Concept of Outcome-based Education.....	Qiao Yuling	56
A Study on Stance Expressions in Dissertation Acknowledgements Across Disciplines —Based on Machine Learning Method.....	Xiao Jingxin and Hou Jianbo	64
Applicability of POA in EOP Teaching —A Comparative Experiment on In-Flight Announcement Teaching	Yan Lan, Gao Feng and Sun Qingfang	75
The Application of Genre Analysis in an EAP Reading Class	Chen Cong, Lin Yi and Qu Yunying	82

College English Teaching Reform in Newly Established Colleges Against the Background of the Belt and Road Initiative	Fu Da'an and Chen Jian	90
Adapting the Extended ESP Curriculum Mode to the New Development Pattern in Guangdong- Hong Kong-Macao Greater Bay Area.....	Lu Qiaoqiao and Wang Zhiqiang	97
A Comparative Translation Study of Stance Markers in Shipping Reports Based on the Theory of Translation Norms	Tian Yucui and Mu Congjun	105
English Abstracts		114
Submission Guidelines		121

“新文科”国际语言服务学科内涵与培养模式*

王立非 刘和平 北京语言大学

提要：本文定义了国际语言服务学科的概念，论述了国际语言服务的学科属性与内涵，以北京语言大学“国际语言服务”研究生培养方案为例，探讨国际语言服务人才的培养目标、培养方式、专业方向、课程设置、学位论文要求等方面的设计思路与具体实施，最后，提出加强语言服务学科建设的建议。

关键词：语言服务；国际语言服务；学科内涵；培养模式；新文科

1 引言

2021年8月，教育部公布了学位授予单位（不含军队单位）自主设置二级学科和交叉学科名单，批准北京语言大学在外国语言文学一级学科下自主设置“国际语言服务”专业（代码0501Z5），业界和学界讨论多年的语言服务正式进入院校学历教育体系，2021年因此成为语言服务教育的元年。目前，北京语言大学已经完成2022年首批国际语言服务硕士生和博士生招生，学生将于2022年秋季入学。本文论述国际语言服务学科的属性与内涵，以北京语言大学国际语言服务研究生培养方案为例，探讨国际语言服务教育的模式、路径与建议。

2 国际语言服务的学科性质与内涵

2.1 国际语言服务学科的行业属性

语言服务起源于传统的翻译服务，由于信息技术的广泛应用，翻译产业链不断延伸，逐步发展演变为语言服务行业（王立非，2021）。语言服务属于知识和技术密集型的现代服务业，学科交叉特征鲜明。李宇明（2016）对语言服务的萌生与发展、语言服务体系、翻译与语言产业等重要概念都进行了定义和解释。美国CSA语言服务咨询公司（CSA Research）2019年发布的《语言服务市场报告》将语言服务业划分为语言类服务、语言科技服务和语言相关服务三类（蒙永业、王立非，2021）。语言类服务主要指笔译、口译、本地化翻译、机器译后编辑及其他服务；语言科技服务主要指翻译管理系统、计算机辅助翻译、本地化工程技术、机器翻译技术、数字化内容管理与出版等；语言相关服务主要包括语言企业或项目投融资、语言资产管理等（王立非，2020）。中国翻译协会（2017）将语言服务定义为：以语言能力为核心，以促进跨语言、跨文化交流为目标，提供语际信息转化服务和产品，以及相关研究咨询、技术研发、工具应用、资产管理、教育培训等专业化服务的现代服务业。

显然，“语言”和“服务”构成一个产业、一个行业，更是一个专业/学科。从字面上看，用“语言”提供“服务”。研究这个产业、行业和学科，首先涉及的是该学科从语言学向经济

* 本文为2020年北京市社会科学基金重点项目“‘一带一路’语言服务便利度测量模型构建与应用”（项目编号：20YYA002）的阶段性研究成果。

学的转向。跨语言和跨文化成为基础，信息转化、知识转移、文化传播、语言教育成为目标，为需要语言服务的不同领域提供综合服务，构成专业化的现代服务业。语言服务自然离不开语言、转换和传播，专业知识和能力的比重大幅提升，这类语言服务的质量既依赖于语言，也依赖于专业能力，而不再是简单的语言文学知识，涉及语言学、管理学、国际贸易、心理学、传播学、计算机等多学科知识。专业/学科交叉成为最大特点，复合型人才培养成为最大重点，契合教育部倡导的“新文科”理念。

2.2 国际语言服务学科的内涵

屈哨兵（2016）区分了语言服务与国际语言服务，将国际语言服务定义为：为需要国际交往的个人和组织提供的外语服务，属于跨国、跨境语言服务，所使用的服务语言既包括像英语这样的国际通用语言，也包括各种非通用语言；服务内容包括外语教育和培训、语言翻译（口译和笔译）、语言咨询、语言本地化、面向对象国的外语广播、外语电视、外语报刊宣传、翻译技术工具开发等。根据上述定义，从国际语言服务学科的内涵和边界看，国际语言服务学科涉及跨国、跨境、跨语言、跨文化多个层面，其设置和建设只能依托外语学科。

在机器翻译和人工智能飞速发展背景下，高校需要培养更多高端人才，与机器和信息技术实现互补，国际语言服务专业更注重某类专业领域的跨语言交际专家的培养，更具复合型和专家型特征，除跨语言转换能力外，更需要具备相关专业知识的专业能力，即某领域懂外语/翻译、通技术、会服务的专家，很多情况下不再是扮演“中间人”或“配角”角色，而是作为主角，直接进入中外经贸往来和人文交流领域从事高质量的语言服务。这些语言服务人才的需求量很大，因为财经、法律、医学和工程专业的毕业生干不了，而英语专业的学生没有专业领域知识和专门用途语言理论知识也不行，正因为如此，语言服务人才填补了这方面的空白（蔡基刚，2022）。

国际语言服务学科与现有的外国语言文学下设的五个二级学科方向相比区别较大，“新文科”外语学科的内涵更加丰富，复合型人才培养模式更加突出，应用型行业特色更加鲜明。国际语言服务是以跨语言能力和信息技术能力为依托，结合语言学、翻译学、传播学、计算机科学、社会学、经济学等相关理论形成的跨学科领域，重点开展语言服务理论、语言服务教育、语言服务应用的一门学科，主要涉及翻译与语言技术服务、语言教育培训服务、应急语言服务、法律语言服务、商务语言服务、语言服务标准化、语言文化贸易等领域（王立非，2021）。

例如，把翻译学/翻译硕士（MTI）与国际语言服务硕士研究生的培养目标进行比较（见表1），可以看出两类专业的培养目标和教学内容各有侧重。

表1 国际语言服务研究生专业培养目标对比

培养目标	
翻译学专业/翻译硕士	国际语言服务专业
前者培养跨语言和跨文化沟通所需的翻译人才； 后者培养高层次、应用型、专业化口笔译人才	培养从事“语言+技术”、“语言+服务”的复合型、应用型专门人才

翻译硕士和翻译学专业培养目标是“口笔译”和“翻译研究”人才，“口笔译”人才面向翻译职业岗位，培养高层次、应用型、专业化翻译人才；“翻译研究”人才面向翻译师资和学术研究相关工作，培养跨语言和跨文化沟通所需的教学研究型人才。

国际语言服务专业培养目标是“语言+技术”和“语言+服务”人才，“语言+技术”方向面向行业和企业数字化语言服务，培养企业急需的本地化技术和流程管理、语言软件工具开发、术语库建设与管理、机器翻译语料库开发、语言信息处理分析、数字媒体内容编创、技术写作与传播等领域的复合型应用型人才；“语言+服务”方向面向现代服务业，培养企业国际化、海外市场营销、应急语言服务、语言标准化、语言服务出口、文化贸易、涉外知识产权服务等领域需要的复合型和应用型人才。语言技术服务人才、企业语言服务人才、应急语言服务人才与现有的翻译人才培养目标之间差异很大。

2.3 国际语言服务人才能力特征

国际语言服务与翻译专业需要掌握的专业能力差别很大（见表2）。从语言交际能力看，国际语言服务专业主要培养语言综合应用能力，翻译硕士专注于口笔译技能训练和跨文化能力提高，翻译学专业注重学术研究能力培养，为翻译学博士培养提供生源。从专业知识/能力看，国际语言服务专业主要掌握服务业领域相关知识和行业服务能力，如合同的签订与执行、服务沟通、市场营销等。翻译硕士和翻译学专业主要掌握翻译相关专业知识和翻译能力。从信息技术能力看，国际语言服务专业主要掌握服务信息技术、语言资源与语言数据技术和工具应用，如技术传播写作、软件网页内容编制、多媒体运维、应急沟通、语料和术语资源研发、项目管理系统操作、机器译后编辑等，而翻译硕士和翻译学专业主要掌握常用的计算机辅助翻译工具和软件的使用。

表2 国际语言服务研究生专业的三大能力特征

三大能力	翻译硕士（MTI）/翻译学专业	国际语言服务专业
语言交际能力	娴熟的跨语言和翻译能力 语言和翻译能力为主要特征	语言综合应用能力 中外语言服务能力为主要特征
专业知识/能力	了解或掌握翻译相关知识和翻译技术能力	掌握相关服务领域的专家型知识和能力，如商务领域的谈判、贸易、营销、传播、管理和法务领域的诉讼、维权等
信息技术能力	掌握常用的计算机辅助翻译工具使用	掌握服务信息技术、语言资源与语言数据技术和工具的开发应用

国际语言服务培养的是从事语言服务的专业化人才，语言服务行业出现许多新岗位和新工种，是口笔译人才无法胜任的、需要复合型培养和专门培训，如语言经理、网站本地化专员、语言产品经理、术语管理员、语言大数据分析员、技术写作专员、国际会展服务员、跨境电商客服员、新媒体内容策划采编、语言资产管理、应急沟通与管理、语言智库研究员等（王立非，2021）。

3 国际语言服务专业培养方案的设计与实施

国际语言服务是教育部正式批准设立的研究生专业，招收具有国民教育序列本科学历人员以及国际留学生，采用全日制学习方式，学习年限一般为3年。

3.1 培养目标

本专业面向数字经济发展和语言行业需求，培养具有较强的外语应用能力、深厚的中国情怀、宽广的国际视野和良好的职业素养，掌握语言学、语言服务、本地化、技术传播、应急沟通等相关专业知识和学科前沿理论与方法，熟练运用工作语言和语言技术，具备较强的思辨能力、信息技术素养、跨文化交际能力、创新创业精神、良好的职业道德与社会责任，能够从事企业经营、国际经贸、国际传播、政府外事、教育培训、高新科技、应急管理等领域本地化、内容编译、技术传播、数据分析、营销贸易、研究咨询的国际化复合型语言服务人才。

3.2 培养方式

(1) 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过方可申请国际语言服务专业的硕士学位。

(2) 采用线上线下相结合的混合教学模式，依托国家级语言服务出口基地、数字贸易模拟实验室、语言服务数据实验室（筹）、同声传译实验室和多媒体教室等开展研讨式、启发式、任务式教学，创设模拟教学情境，充分运用大数据与语言智能技术，侧重对学生在不同工作环境中开展语言服务实践与应用能力的培养与提高。

(3) 重视实践环节。注重学生语言服务实践能力的培养，开设语言企业本地化服务实践和商务服务实践课程，设置社会实践环节，具体涉及项目管理、市场营销、语言行业、本地化、翻译技术、对外传播等方面，语言服务实践贯穿教学全过程。

(4) 成立导师指导小组，发挥集体培养的作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收语言服务行业具有高级专业技术职务的行业导师参加；实行双导师制，即学校在职教师与有实践工作经验和研究水平的行业导师共同指导。

3.3 专业方向

本专业设置本地化管理和商务语言服务两个特色方向（见表3），本地化管理方向聚焦本地化技术与公司本地化管理流程，为企业提供国际化和本地化解决方案；商务语言服务聚焦国际商务领域的语言服务，为语言服务出口、企业语言管理、企业国际传播等提供专业支持。在办学条件和师资队伍允许的情况下，本专业还可设置其它特色方向，如涉外专利语言服务、应急语言服务等社会需要的特色方向（李宇明，2021）。

表3 国际语言服务研究生专业方向

序号	专业方向	主要研究内容
1	本地化管理	面向语言服务行业的翻译与本地化项目管理流程优化、新技术在语言服务流程中的集成开发和应用、国家级和企业级语言服务解决方案设计和优化等。
2	商务语言服务	语言服务理论、语言战略规划、国内外语言行业动态、语言数据分析、语言市场经济、语言服务贸易、企业语言管理、中外术语标准化、企业传播、应急沟通服务等。

3.4 课程设置

3.4.1 课程构成与学分要求

本专业课程体系由学位课程和非学位课程两类构成，学位课程包括公共学位课程和学位必修课程；非学位课程包括选修课和必修教学环节（见表4）。按照学分要求，本专业应修满总学分40学分。其中，政治理论课3学分，第二外语课4学分，学位必修课14学分，专业选修课10学分，必修教学环节（包括实践活动、学术活动、开题报告）5学分，学位论文4学分。完成规定的课程学习和必修环节，修满学分；按规定完成学位论文并通过学位论文答辩者，授予国际语言服务硕士学位。

表4 国际语言服务研究生专业课程体系

课程 设置	课程 类别	课程名称	开设学期	课程门数	学分	总计	
学位 课程	公共学 位课程	政治	科学社会主义理论与实践	1-2	1	2	7
			马克思主义与当代社会思潮	1-2	1	1	
		外语	硕士研究生英语 / 第二外语	1-2	1	4	
	学位必 修课	学位基础课 学位专业课 方向课	1-4	9	14	14	
	选修课	专业选修课	1-4	4	10	10	
非学 位课 程	必修教 学环节	实践活动	教学实践（>36课时）	1-6	1	2	5
			社会实践/实习/助教/助管 （>30工作日） 校内志愿服务	1-6	1		
			学术活动（>3次）	1-6	1	1	
			开题报告	3	1	2	
			学位论文			4	
	总计				40		

3.4.2 教学计划

国际语言服务专业开设专业必修课与专业选修课（见表5）。专业必修课包含专业基础课和专业方向课两类，共计6门核心课程，12学分，即，语言服务概论、计算机辅助翻译、学位论文写作与规范、本地化行业概况（本地化管理方向必修）、语料库翻译学（商务语言服务方向必修）、本地化项目管理、一般性翻译B-A（外语到母语方向，即B-A）。本专业选修课共计10学分，开设14门选修课程，学生从中选修5门。选修课涵盖翻译类、语言服务类、语言技术类和专业知识类四个模块，学生选课时应保持每个模块至少选择一门。

表5 国际语言服务研究生专业教学计划

课程类型		课程	开设学期	学分	开课方向
专业必修 (12学分)	基础课	语言服务概论	1	2	各方向
		计算机辅助翻译	1	2	
		翻译学论文写作与规范	2	2	
	方向课	本地化行业概况	1	2	本地化管理
		语料库翻译学	2	2	商务语言服务
		本地化项目管理	2	2	各方向
一般性翻译B-A		1	2		
专业选修课(10学分)	经济类翻译A-B	2	2	各方向	
	经济类翻译B-A	2	2		
	文化外译理论与实践	2	2		
	术语学	2	2		
	内容管理系统设计与开发	1	2		
	技术传播学	3	2		
	Python语言数据分析	2	2		
	语言服务伦理	1	2		
	应急语言服务研究	4	2		
	语言服务标准化	3	2		
	口译(一)	1	2		
	口译(二)	2	2		
	服务贸易概论	1	2		
	国际机构概况	3	2		

（备注：在导师同意的情况下，学生可以在研究生院开设的课程范围内选修课程，最多不超过4学分。）

3.4.3 专业课程群

国际语言服务专业课程与其它外语专业课程区别较大，主要围绕语言+服务和语言+技术基础知识和基本能力设置，包括口笔译、语言服务、语言技术、语言行业知识、语言服务研究课程群。

语言服务课程群包含语言服务概论、语言服务伦理、语言服务标准化等课程。以语言服务概论课为例，该课程旨在探讨语言服务的基本概念和分类，以及服务经济学的理论基础，涉及语言服务的价值和效用、语言服务的成本与收益等。通过文献定量分析和数据调查，让学生了解国内外语言服务产业和学科的总体进展与趋势，培养研究生未来从事语言服务相关工作所需的基础知识和分析与解决问题的能力。本课程分不同专题，如本地化语言服务、语言技术服务、语言服务管理、语言服务贸易、语言培训服务、语言服务标准化、语言服务信息化，旨在帮助学生构建企业“走出去”的语言服务能力指标体系，对我国企业海外语言服务能力测评，就语言服务产业和学科发展提出建议（王立非，2020）。

本地化行业概况课向学生完整介绍本地化行业的基本情况、涉及到的各类工作岗位、各个岗位的基本要求工作内容、行业最佳实践案例、行业发展趋势和特点、优秀行业人员的工作模式等，以期帮助学生建立对本地化行业建立整体的系统性的了解（王华伟、崔启亮，2005）。

语言技术课程群包括计算机辅助翻译、内容管理系统设计与开发、Python与数据分析、术语学、技术传播学等课程，以本地化项目管理课为例，主要培养学生成为具有基础能力的本地化项目经理助理。课程涉及本地化项目的基本流程、人力资源管理、翻译管理系统、翻译管理技术等，引导学生通过真实的项目案例，建立系统性的本地化项目管理知识体系。

3.4.4 课程教学原则

国际语言服务专业课程突出学科理论与相关知识学习、技能训练、实习实践三个方面，在保证基本技能训练和知识学习的前提下，坚持以下五个原则。

A) 实践型课程与理论型课程相辅相成

语言服务概论、服务贸易概论、术语学、语料库翻译学、技术传播学等课程在一定程度上可以拓宽学生的语言服务理论视野，为学生理解或解决语言服务实践中所遇到的问题提供理论支持。计算机辅助翻译、口译、经济类翻译等语言服务实践课程注重实践能力的培养，让学生真正做到学以致用。

B) 课堂教学与实践实训相结合

语言服务实践、本地化行业概况、语言服务标准化等课程，通过模拟实训、校企合作、行业实践的形式，将实际的语言服务任务融入课堂教学环节，采用研讨式、启发式、任务式教学，提高学生的语言服务实践与应用能力。

C) 注重学生职业素养和职业能力的培养

通过语言服务标准化、语言服务伦理、本地化项目管理、Python语言数据分析等课程（管新潮，2021；雷蕾，2020），着重培养学生与真实职场接轨的职业理念与工作模式，综合提高语言翻译、技术研发、工具应用、研究咨询等方面的职业素养和职业能力。

D) 发挥多语种同步培养与中外学生同堂教学的互补优势。

面向国际留学生，采用英、法等多语种同步培养以及中外学生混合教学的模式，充分发挥中外学生在语言、文化方面的优势互补，增强中外学生的互动，提高课堂教学质量。

E) 实习实践

研究生的实习实践，可采用在（顶）岗工作或实习、教学实践、社会实践/实习/助教/助管以及校内志愿服务等多种方式进行，达到规定的要求，经培养单位考核合格后可获得2学分。

3.5 学位论文要求

学位论文包括以下四种形式（学生任选一种）。

一是翻译报告。学生在导师指导下翻译长度为20,000字（汉字或非中文单词，下同）以上的中外源文本，类型可为商务或语言行业语篇，然后根据译文就翻译问题写出不少于外文15,000词或中文18,000字的研究报告。

二是术语库项目报告。学生在导师的指导下针对某一领域并基于平行文本建设双语术语库并撰写结项报告。双语术语库应包含不少220个词条，须含至少20个无现成译文的新词和/或词汇定义不一致的术语，200个该领域常用术语。双语术语库结项报告正文不少于外文15,000词或中文18,000字，平行文本附于报告之后。

三是行业调研报告。学生在导师指导下就语言服务行业的某个环节或某个方面展开调研或分析，采集统计数据，分析调研结果，提出行业建议，写出不少于外文15,000词或中文18,000字的行业报告；

四是研究论文。学生在导师的指导下撰写语言服务领域学术论文，论文长度不少于外文15,000词或中文18,000字。

国际语言服务研究生学位论文的指导实行双导师制，同时也聘请校外专家和业内专家参与论文指导、毕业论文评审与答辩等。学位论文需经匿名评审通过后方可进入答辩程序。论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富的语言服务行业实践经验且具有高级专业技术职称的专家。学位论文须经匿名评审、评阅、答辩及院校两级学位评定委员会审议通过。

4 结语

国际语言服务学科的发展具有学科发展的自身规律，不是一蹴而就的，需要时间发展成长，更需要满足现实需求和知识创新。我们建议围绕以下四个重点目标建设：一是学科理论研究，学科理论是知识创新的系统化总结和提炼，加强语言服务学的理论体系和学理研究；二是学科团队建设，学术队伍需要有学科带头人，加上结构合理的学术梯队，努力培养具有语言+专业+技术复合型专业背景的师资；三是制定科学合理的学科发展规划，学科规划需要根据国家和区域经济社会发展需求，以本校的学科优势和特色为依托，制定中长期发展规划；四是搭建政产学研协同育人的模式和路径，设计全新的融合型人才培养方案和相匹配的课程，采用全新的培养模式和方法，创建人才实习实践平台，校企深度合作，产教融合，形成长期、稳定、有效的联合培养机制。

国际语言服务是外语与相关专业高度融合的一个交叉学科，是“新文科”外语学科发展的创新和尝试，需要不断探索、不断总结、不断完善。本学科发展应面向国家和行业需求，全面了解国内外语言服务行业发展趋势，深刻理解国际语言服务的学科属性和内涵，依托各学校的不同学科优势和特色，开设不同的专业方向，如国际知识产权语言服务、多语言资源服务、机器翻译译后编辑、中外术语标准化、语言服务出口、国家语言安全、全球语言治理等（李宇明，2021；王立非，2021；文秋芳、张天伟，2018），为服务新时代中国高质量发

展提供强有力的人才保证。

参考文献:

- 蔡基刚, 2022. 国际语言服务定位及其课程体系: 学科交叉研究[J]. 东北师范大学学报(哲社版)(1): 13-19.
- 管新潮, 2021. Python语言数据分析[M]. 上海: 上海交通大学出版社.
- 雷蕾, 2020. 基于Python的语料库数据处理[M]. 北京: 科学出版社.
- 李宇明, 2021. 应急语言问题研究[M]. 北京: 商务印书馆.
- 李宇明, 2016. 语言服务与语言产业[J]. 东方翻译(4): 1-5.
- 蒙永业, 王立非(译), 2021. 全球语言服务市场报告2017-2020[R]. 北京: 对外经济贸易大学出版社.
- 屈哨兵, 2016. 语言服务引论[M]. 北京: 商务印书馆.
- 王华伟, 崔启亮, 2005. 软件本地化: 本地化行业透视与实务指南[M]. 北京: 电子工业出版社.
- 王立非, 2020. 语言服务产业论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 王立非, 2021. 从语言服务大国迈向语言服务强国[J]. 北京第二外国语学院学报(1): 1-10.
- 文秋芳, 张天伟, 2018. 国家语言能力理论体系构建研究[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 中国翻译协会, 2017. 中国语言服务行业发展报告(2016)[R]. 北京: 中国翻译协会.

作者简介:

王立非 北京语言大学高级翻译学院教授, 博士生导师。研究方向: 语言教育、商务英语、语言服务。通讯地址: 北京市海淀区学院路15号北京语言大学。邮编: 100083。电子邮件: wanglif@blcu.edu.cn

刘和平 北京语言大学高级翻译学院教授, 博士生导师。研究方向: 翻译教育、语言服务。通讯地址: 北京市海淀区学院路15号北京语言大学。邮编: 100083。电子邮件: lapailiuheping@163.com, 手机: 13501393557

(责任编辑: 徐立新)

新文科背景下商务英语教师跨学科能力现状研究^{*}

郭桂杭 王楠 广东外语外贸大学

摘要：在新文科建设背景下，外语学科的跨学科交叉融合新发展成为学者讨论的热点，商务英语专业因其与其他学科的交叉融合更应引起关注。本研究主要以中、东部高校商务英语教师为研究对象，回收152份有效调查问卷，从跨学科研究、创新表现、团队合作、应用反思四个维度评价商务英语教师跨学科能力。结果显示，目前商务英语教师总体跨学科能力较弱，具体到这四个维度的得分普遍偏低。研究建议，各高校应根据自身专业优势和师资结构，加大政策支持，增加进修机会，打造跨学科合作团队，以促进商务英语教师跨学科能力的提升。

关键词：新文科；商务英语教师；跨学科能力；教师发展

1 引言

“新文科”概念自2017年由美国希拉姆学院首次提出后，在学界中引起热烈讨论。“新文科”是指“对传统文科进行学科重组，实现文科内部以及文科与自然科学学科之间交叉与融合之后形成的文科”（胡开宝，2020：14）。外国语言文学作为传统的人文学科，更应站在国家时代发展的新高度，积极与其他学科交叉融合，开创中国外语教育新时代（郭英剑，2020）。在此背景下，许多学者都对外语学科的发展提出了自己的见解，其中外语学科的跨学科发展引起学界的高度重视。戴炜栋等（2020）指出，目前我国语言学跨学科意识较薄弱，语言学在其他学科中的参与度较低，应大力开展跨学科合作研究，产出高水平成果。胡开宝（2020）认为，在新文科视域下，外语学科应强调以问题为导向的跨学科创新性发展；在外语师资队伍建设上，应外引内培复合型外语专业人才、组建跨学科教研团队，真正做到与经济学、管理学和法学等多学科的交融。

在外语专业中，与通用英语相比，商务英语的跨学科特点更加明显，但针对商务英语教师跨学科能力的研究较少。鉴于此，本研究以问卷调查的形式对商务英语教师跨学科能力现状进行调查，并试图在提高教师跨学科能力方面提出建议，以期促进商务英语教师的专业能力发展。

* 本文系2018年广东省高等教育教学改革项目“国标背景下商务英语教师发展路径的探索与实践”（项目编号：220）、2021年教育部产学协同育人项目“商务英语专业商务类课程教师的全英教学能力提升研究”（项目编号：202002198012）和广东外语外贸大学南国商学院2019年校级质量工程项目重点专业“商务英语专业”（项目编号：2019ZDZY01）的阶段性研究成果。

2 教师跨学科能力

2.1 概念界定

目前,跨学科能力在学界尚未有一个统一的界定,作为一个综合性概念,许多学者从不同角度阐释其内涵。陈婵、邹晓东(2006)认为跨学科能力的核心元素是整合,即在不同学科领域之间建立联系,打破传统学科的规则,对学科知识进行创造性的再生产。焦磊等(2017)通过分析美国大学IGERT(Integrative Graduate Education and Research Traineeship)项目,总结出博士生跨学科能力六大要素:具备某一学科深度知识、能区分不同学科的优势与局限、跨学科方法与工具的整合能力、与其他学科人员交流能力、与其他学科人员合作能力以及与非学术人员交流跨学科研究能力。相较于个体来说,教师跨学科能力不仅要求能连接、整合多学科知识,更强调采用合适的教法进行跨学科教学,基于“以问题为导向”原则设计、组织课堂内容和教学活动,从而培养学生的自主性、创新性(教师跨学科能力发展项目组,2020;王素,2017)。基于以上观点,本研究认为教师跨学科能力是教师通过关联整合多学科知识、团队交流合作,解决复杂的现实性问题、实现创新性研究并开展跨学科教学的能力。

2.2 教师跨学科能力测评研究

为迎合新时代需要,人才培养模式开始从教授传统的学科知识向培养具有跨学科能力的创新型复合型人才转变(陈小敏,2019;杜婷婷,2020;甘晓雯,2020),许多学者试图开发测量跨学科能力的量表。致力于科学、技术、工程和数学教育(science, technology, engineering and mathematics,简称STEM)研究的Lattuca等人认为跨学科能力可分为跨学科技能、反思行为和学科差异认知三个维度,以此设计出“跨学科力量表”来测量工科学生的跨学科能力(Lattuca et al, 2013)。而教师作为学生学习活动的指引者,其关键作用不容忽视,因此如何测量并提高教师跨学科能力成为许多研究者关注的焦点。结合国外关于STEM的实践标准及现有的有关跨学科能力研究,陈小敏(2019)概括出跨学科能力发展的四个模块:多学科知识储备、创新表现、团队合作以及实践运用。

在以往的研究中,研究者们关注的主要是中小学STEM教师,研究对象并不多元。在“一带一路”的带动下,商务英语已然成为近年来最具发展潜力的专业之一,其培养出的复合型国际化商务英语人才契合当今时代要求,但学界对高校商务英语教师跨学科能力鲜有研究。因此,本研究选取商务英语教师为研究对象,对其跨学科能力现状进行调查,并试图为商务英语教师的跨学科能力发展提出建议。

3 商务英语教师跨学科能力构成要素

3.1 构成依据

商务英语作为复合型外语类专业,对商务英语教师的跨学科能力提出了更高的要求。在前人研究的基础上,本文试图对商务英语教师跨学科能力进行解构。

首先,跨学科研究能力是商务英语教师跨学科能力的核心组成部分。商务英语教师的一

一个重要专业核心素养是跨学科研究能力，包括跨学科教学研究能力、跨学科理论研究能力、跨学科应用研究能力，以及跨学科思维能力，其中跨学科教学研究能力指“商务英语教师能够将语言和商务理论和方法相结合”（王立非、金钰珏，2019：65），在实际教学中能够明确所教学科与其他学科之间的连接点，打破传统人文学科课程的界限，主动引入其他学科的知识，培养学生对事物的整体认识能力；跨学科理论研究能力指教师可以从宏观或微观层面构建语言和商务交叉形成的理论体系；跨学科应用研究能力指教师可以从经济学、管理学等角度来探讨语言在商务领域的应用；跨学科思维能力指商务英语教师可以跨出人文学科圈层，借助其他学科的研究工具如Python等编程语言以及SPSS、SAS等统计软件完成跨语言大数据挖掘工作。

此外，“解决任何跨学科的情境问题时都必须具备的能力”包括“创新与迁移”（王光明等，2017：25-26）。商务英语教师在传输跨学科知识的过程中，其自身的创新能力也值得关注。结合陈小敏（2019）的研究发现，本研究认为商务英语教师跨学科能力的创新表现维度由创新意识、创新思维、创新人格构成。创新意识指教师乐于发现新事物，具有丰富的想象力；创新思维指教师能够运用逻辑思维解决现实问题，对知识具有批判与质疑精神；创新人格指教师能够积极参加学科创新活动等。

其次，商务英语的跨学科发展强调学科间的交叉，但大多数商务英语教师都是文科出身，在设计含有多学科知识的课程活动（如英语+会计；英语+涉外法律等）方面存在难度。要解决这一障碍，实现商务英语教师与其他学科教师的跨学科合作不失为一个行之有效的方法。本研究认为，商务英语教师跨学科能力的团队合作维度由合作意识、适应能力、组织交流能力构成。合作意识指教师应乐于创建和谐合作氛围；适应能力指教师能够通过有效合作提高整个团队的力量；组织交流能力指教师能够与其他组员进行高效的交流，积极分享教学经验与思想成果。

再次，技术的发展为商务英语的跨学科发展提供了有利条件。在信息技术飞速发展的时代背景下，教师更应发挥技术的最大效能，即“利用技术创设真实世界的情境，让学生参与真实的学习活动”（董艳等，2019：73）。在实践过程结束后，教师也能进行自我评价与反思，从而确保下一轮的跨学科课程及学术研究的顺利开展与实施。由此，本研究将商务英语教师跨学科能力的最后一个维度定为“应用反思”。

3.2 理论框架

根据新文科建设要求，结合国内外已有研究相关结论，特别是陈小敏（2019）和王立非、金钰珏（2019）的研究发现，本研究提出商务英语教师跨学科能力构成要素框架（见图1）。

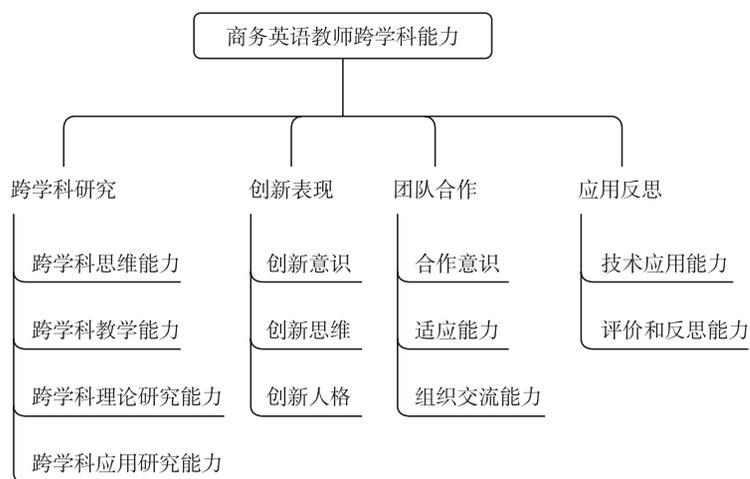


图1 商务英语教师跨学科能力构成要素框架

该框架由跨学科研究能力、创新表现、团队合作、应用反思四个部分构成。基于此框架，本研究设计了“商务英语教师跨学科能力调查问卷”。

4 研究设计

4.1 研究问题

本研究拟回答以下两个问题：（1）商务英语教师跨学科能力各维度的现状及背后得分高低的原因是什么？（2）为提高商务英语教师跨学科能力，可以采取哪些策略？

4.2 研究对象

本次研究的调查对象为来自国内东部（19所）、中部（12所）和西部（10所）共41所高校的152名商务英语教师。通过调查现状，本研究旨在分析教师跨学科能力的特点和不足，为商务英语教师跨学科能力的更好发展提供数据依据。本研究严格保证参与测试的教师个人信息及答案均只为研究所用。

4.3 研究工具

本研究的研究工具为调查问卷，问卷框架及编制主要参考了郭桂杭、牛颖（2016）、陈小敏（2019）和王立非、金钰珏（2019）论文的相关成果，结合商务英语专业特点和实际教学情况修改而成。问卷共分为三部分。第一部分为教师基本情况，包括性别、年龄、最高学历、讲授商务英语的时间、职称、讲授课程类别、教育背景、工作背景、对跨学科能力的了解程度。第二部分为对教师跨学科能力的调查，分为4个维度、12个二级指标（见图1），采用李克特式调查问卷法。问卷题项分为5级评分标准：完全符合得“5分”，基本符合得“4分”，一般得“3分”，基本不符合得“2分”，完全不符合得“1分”。第三部分为一个半开放式问题：您认为在提高商务英语教师跨学科能力方面，自己遇到的困难或阻碍是什么？该问卷在初步形成后，通过预调查对问卷进行题目的筛选、补充等，修改后问卷整体量表的信度

系数 $\alpha=0.942$ ，四个维度的信度系数都在0.770-0.900之间，说明整体问卷的信度较高。

4.4 数据收集及分析

本次问卷调查采取匿名形式，笔者将问卷生成电子问卷，教师通过手机端或者电脑端完成。共回收152份问卷，回收有效率为100%。本研究使用SPSS 22.0对收集的问卷数据进行平均值和标准差的描述性统计分析，以了解商务英语教师跨学科能力现状，并结合最后一道半开放式问题分析其原因并给出建议。

5 问卷调查结果及讨论

5.1 教师基本情况

问卷调查有效人数共152人，其中男性教师39名（25.66%），女性教师113名（74.34%）；年龄分布在25-30岁的新手教师占3.29%，30-50岁之间的中青年教师占80.92%，50岁以上的老教师占15.79%；讲授商务英语相关课程在4年以上的教师所占比例为86.84%。拥有硕士及以上学历的教师占比为94.08%，职称从助教到教授都包括。在教育、工作背景方面，拥有商科教育背景的教师人数是无商科背景的1.24倍，有商务工作经验（如有担任外销员、商务助理、外贸代理等工作经历）的教师人数占53.94%。在郭桂杭、李丹（2015）的研究中，仅有46.67%的被调查者拥有语言和商科的复合教育背景。可以看出经过近6年的发展，有更多具有复合学科背景的教师加入到商务英语教师的队伍中，也有越来越多的老师通过进修等方式来加强商务学科知识的学习。但具有丰富的商务工作经验的高校“双师型”教师仍占少数，而这种类型的教师正是商务英语学科建设所亟需的（王艳艳等，2014；郑海舰、邢丽荣，2019）。

5.2 跨学科研究情况

跨学科研究能力是商务英语教师跨学科能力的核心，也是发展教师跨学科能力的重要前提。调查结果显示，152名被调查者在跨学科研究的四个二级指标上的得分平均值均小于3，其中跨学科思维能力的得分最高（2.82），而跨学科理论研究能力得分最低（2.12）（见表1）。

表1 教师跨学科研究得分情况（N=152）

维度	二级指标	平均值	标准差
跨学科研究	跨学科思维能力	2.82	0.65
	跨学科教学能力	2.61	0.46
	跨学科理论研究能力	2.12	0.75
	跨学科应用研究能力	2.53	1.07

总体来说，商务英语教师跨学科研究能力较薄弱。这具体表现为教师能够使用特定的工具并从跨学科的角度思考问题，但在实际应用研究和教学效果中并没有很好地体现出跨学科能力。由于拥有商务学科教育背景的教师数量在逐步增加，可以看到这一教育经历能够帮

助教师从“传统语言文学研究的文字依赖思维和文本依赖思维”（王立非、崔璨，2019：59）跳脱出来。

然而，很多教师都表示，在职前教育阶段，由于商务学科知识储备不足，没有形成一个完整的复合学科背景；在走上讲台后因为工作繁忙，备课量大，难以拿出充足的时间和精力去学习。而对于已经有“语言+商务”学科教育背景的老师来说，如何找到学科交叉点，如何在课程建设和科研项目中反映出跨学科研究能力，仍是很大的挑战。

5.3 创新表现情况

新文科建设强调外语人才培养的创新化、复合化（姜智彬、王会花，2019）。创新意识是教师勇于创新的精神内驱力，能够指引教师不断形成创新思维，即批判、辩证地看待他人观点，多角度思考问题，从而形成创新人格，在实践中运用创新方法解决问题（陈小敏，2019）。然而调查显示，商务英语教师创新表现得分情况不佳，其三个二级指标得分均不超过2分，且标准差较小，说明普遍得分相差不大（见表2）。

表2 教师创新表现得分情况（N=152）

维度	二级指标	平均值	标准差
创新表现	创新意识	1.78	0.53
	创新思维	1.79	0.51
	创新人格	2.00	0.60

由此可见，商务英语教师在发展跨学科能力时，常常忽略创新，认为只要具备复合学科知识就够了。但是，在承担科研项目和教学任务时，特别是在研究对象为具有交叉学科性质的商务英语学科的情况下，教师需要主动从已有知识和经验中，寻求新思路、找到新视角、运用新方法来解决，这样，才有助于提高自身科研能力，有利于培养学生的跨学科能力。

5.4 团队合作情况

上文已经对商务英语教师基本情况做了介绍，目前同时拥有复合学科教育背景和商务工作经验的理想型教师仍占少数，因此在实际教研过程中，有效的跨学科团队合作能够更好的提升商务英语人才培养质量。但调查结果显示，商务英语教师团队合作总体得分偏低，特别体现在不愿意主动、积极地与其他学科老师合作；团队适应能力较弱，在识别团队各组员角色方面不足（见表3）。

表3 教师团队合作得分情况（N=152）

维度	二级指标	平均值	标准差
团队合作	合作意识	1.94	0.54
	适应能力	1.91	0.57
	组织交流能力	2.26	0.54

相比来说,虽然组织交流能力稍强,但平均值为2.26,说明在进行团队合作时经常遇到沟通交流上的阻碍。这主要是由于英语教师和学科教师的教学协商过程本质上是对双方认识的重新构建,因此要求双方求同存异地进行合作教学并非易事(Arkoudis, 2003)。此外一名教师在问卷中提到“很多人不愿意接触新学科,自己很难推动其他教师拓展自己的学科”。

5.5 应用反思情况

在技术赋能时代,如何熟练运用信息技术并为跨学科学习创造有利条件,已成为商务英语教师的一大挑战(董艳等, 2019)。此外,良好的评价和反思能力可以帮助教师在教学中自我完善、精益求精。本次调查显示,商务英语教师的应用反思得分普遍偏低,均值不超过2分(见表4)。

表4 教师应用反思得分情况(N=152)

维度	二级指标	平均值	标准差
应用反思	技术应用能力	1.84	0.58
	评价和反思能力	1.75	0.53

一些教师表示,在这方面遇到的困难包括“职业倦怠”、“职称评审不认定跨学科成果”、“教师自身意愿不强”、“知识更新太快、跟不上”等。可以看出,客观上技术和知识发展日新月异,主观上职业倦怠感和学校支持政策的缺失都导致教师自主学习的积极性不高、没有动力,这两点使得教师不愿学、不敢学新技术新方法。另外,受“缺少资源”、“进修机会匮乏”等因素的影响,教师难以凭借标准的评估机制检测自己的跨学科能力,不能清楚地认识自己的优势劣势,不知道如何进行自我提升。

6 对提高商务英语教师跨学科能力的建议

“新文科”对外语人才的要求逐渐提高,高质量跨学科人才尤为稀缺,然而问卷调查结果显示,当前商务英语教师跨学科能力综合得分偏低。因此,针对如何帮助教师做到跨学科深度融合,实现跨学科课程教学、应用研究,从而提高跨学科能力,本研究提出以下建议。

6.1 提供政策支持、提高商务英语教师跨学科意识

目前,高校基于学科对教师职称评定、评奖评优,加固了学科之间的壁垒,对拟在跨学科方向努力的教师构成一定阻碍。鉴于校情不同,学校应根据自身发展定位和办学方向因地制宜地制订相关政策,关注跨学科能力发展,帮助教师实现跨学科身份认同感。学校应增加进修人员比例、多举办跨学科能力培训,鼓励教师学习新学科知识。

由于教师教学、科研任务较重,学校应采取相应措施尽量优化培训课程,如充分利用数字资源、邀请国内外跨学科专家举办讲座等。随着电子技术的不断发展,网络资源在教师培训中起着愈发重要的作用。例如,清华大学、剑桥大学等联合举办CUTE2项目,即“中国高校教师英语培训项目2期”,探索高校外语教师培训新模式,考虑成人学习的特殊性,设计灵活多样的教学交流活动。该项目网络学习环节占总课时的80%,通过丰富的课件为教师提

供语料、讲解语法等，并发布相关学习任务以促进自主学习；此外，该项目借助网络平台实施形成性评价，达到即时反馈、阶段性反馈的效果（孙伟、崔刚，2007）。

6.2 打造跨学科合作团队、共建跨学科研修共同体

调查结果显示，大部分商务英语教师与其他学科教师交流合作的积极性不高，无法有效识别团队成员角色，导致团队合作效率较低。多数教师在问卷中表示，其部分原因在于“没有形成系统的教师培训和教学团队”，希望“组建商务英语研究团队及商务英语教师发展共同体，相互支持、共同进步”。理想的语言教师与学科教师的跨学科合作并不是两个学科“1+1=2”的简单叠加，而是要真正做到深度融合、深度交叉，实现“1+1>2”的效果。一些学者认为，有效的教师跨学科合作是伙伴合作教学模式（partnership teaching），即通过课程发展和学校各方的努力，基于一系列的因素，如清晰的目标任务和评估设计过程、基于对外语学习共同理解上的沟通交流等（Bourne, 1997; Davison, 1992），联接外语教师和高科教师的工作，使两个学科部门紧密相连。系统描述和评价教师之间的跨学科合作关系是维持团队合作至关重要的一环（Davison, 2006）。各校应将自身专业积累和专业学术优势与师资结构结合起来，构建有学校特色的合作教学模式，作为ESP教学合作的起点。学校管理层应营造一个平等的合作环境，通过课题组活动、同行交流、结伴合作、专家引领等多种形式来消除双方的误解或偏见，培养跨学科教师合作文化（张建红，2013）。

7 结语

新文科背景下，跨学科能力是考察高质量外语人才的核心标准之一。本研究问卷调查显示，专业知识和政策支持的缺失、跨学科团队的欠缺以及自身的畏难情绪等多重因素导致商务英语教师的跨学科能力总体较弱，在跨学科研究、创新表现、团队合作、应用反思四个维度得分均值偏低。因此，学校管理层应制定相应激励机制，鼓励商务英语教师发展跨学科能力，如组织跨学科讲座互动、推动线上跨学科培训、构建多学科背景教师的合作小组等。

由于本研究样本量较少，且只进行了问卷调查，所得结论存在一定局限性。后续研究可结合多种研究方法，如课堂观察、半结构化访谈等，扩大样本量，对商务英语教师跨学科能力的测评机制、教学应用等方面进行更深层次的实证研究。

参考文献：

- ARKOUDIS S, 2003. Teaching English as a second language in science classes: Incommensurate epistemologies? [J]. *Language and education*, 17(3):161-173.
- BOURNE J, 1997. The continuing revolution: Teaching as learning in the mainstream multilingual classroom[C]// In LEUNG C, CABLE C (eds). *English as an additional language: Changing perspectives*. York: Naldic: 77-88.
- DAVISON C, 1992. Look out: Eight fatal flaws in team and support teaching[J]. *TESOL in context*, 1(2):10-13.
- DAVISON C, 2006. Collaboration between ESL and content teachers: How do we know when we are doing it right? [J]. *International journal of bilingual education and bilingualism*, 9(4):454-475.

- LATTUCA L R, KNIGHT D, BERGOM I M, 2013. Developing a measure of interdisciplinary competence for engineers[J]. International journal of engineering education, 3(29):726-739.
- 陈婵, 邹晓东, 2006. 跨学科的本质内涵与意义探析[J]. 研究与发展管理(2): 104-107.
- 陈小敏, 2019. 上海市小学STEM教师跨学科能力的调查研究[D]. 硕士学位论文. 上海: 上海师范大学.
- 戴炜栋, 胡壮麟, 王初明、李宇明、文秋芳、黄国文、王文斌, 2020. 新文科背景下的语言学跨学科发展[J]. 外语界(4): 2-9.
- 董艳, 孙巍, 徐唱, 2019. 信息技术融合下的跨学科学习研究[J]. 电化教育研究, 40(11): 70-77.
- 杜婷婷, 2020. STEAM教育背景下我国工科生跨学科能力现状及提升对策研究[D]. 硕士学位论文. 重庆: 西南大学.
- 甘晓雯, 2020. 基于STEM教育的中学物理教师跨学科素养的调查研究[D]. 硕士学位论文. 江苏: 苏州大学.
- 郭桂杭, 李丹, 2015. 商务英语教师专业素质与教师发展——基于ESP需求理论分析[J]. 解放军外国语学院学报, 38(5): 26-32.
- 郭桂杭, 牛颖, 2016. 商务英语教师自主能力调查与研究[J]. 外国语文, 32(4): 67-74.
- 郭英剑, 2020. 对“新文科、大外语”时代外语教育几个重大问题的思考[J]. 中国外语, 17(1): 4-12.
- 胡开宝, 2020. 新文科视域下外语学科的建设与发展——理念与路径[J]. 中国外语17(3): 14-19.
- 姜智彬, 王会花, 2019. 新文科背景下中国外语人才培养的战略创新——基于上海外国语大学的实践探索[J]. 外语电化教学(5): 3-6.
- 焦磊, 谢安邦, 赵军, 2017. 美国大学STEM领域博士生跨学科“规训”研究——基于IGERT项目[J]. 清华大学教育研究, 38(2): 50-56.
- 教师跨学科能力发展项目组, 胡庆芳, 朱远妃, 2020. 教师跨学科能力的理想、现实与实现[J]. 上海教育科研(2): 76-78.
- 孙伟, 崔刚, 2007. 基于E-Learning环境的高校教师在职英语培训模式探究[J]. 中国职业技术教育(33): 29-31.
- 王光明, 卫倩平, 赵成志, 2017. 核心素养视角下的跨学科能力测评研究[J]. 中国教育学报(7): 24-29.
- 王立非, 崔璨, 2019. 论商务英语跨学科研究范式与方法[J]. 外语界(2): 58-64.
- 王立非, 金钰珏, 2019. 《国标》指引下商务英语教师专业核心素养阐释[J]. 外语电化教学(4): 61-66.
- 王素, 2017. STEM教育需要怎样的教师[J]. 教育家(48): 84-85.
- 王艳艳, 王光林, 郑丽娜, 2014. 商务英语专业人才需求和培养模式调查与启示[J]. 外语界(2): 34-41.
- 张建红, 2013. 财经院校ESP教学合作模式研究[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报(5): 104-105.
- 郑海舰, 邢丽荣, 2019. 商务英语专业人才培养路径探析[J]. 当代教育实践与教学研究, 9(17): 92-93.

作者简介:

郭桂杭 广东外语外贸大学国际商务英语学院教授, 广东外语外贸大学南国商学院商务英语专业学术带头人。研究方向: 商务英语教育、商务文化与交际。通信地址: 广州市白云区白云大道北2号广东外语外贸大学。邮编: 510420。电子邮箱: guihang@gdufs.edu.cn

王楠 广东外语外贸大学国际商务英语学院, 硕士研究生。研究方向: 商务英语教学。通信地址: 广州市白云区白云大道北2号广东外语外贸大学。邮编: 510420。电子邮箱: 20200310034@gdufs.edu.cn

(责任编辑: 蔡鸿)

国内ESP研究十年现状分析（2011—2020）*

李琳 对外经济贸易大学 李称鑫 浙江大学

提要：本研究采用文献分析法考察了2011-2020年间我国专门用途英语（ESP）研究发展现状，讨论了ESP研究的热点话题和领域，探析了研究方法的特征，结果发现：（1）近十年来，ESP研究在我国受到持续关注，但发表在CSSCI期刊的论文占比不高，ESP研究的学科分布不均衡，其中语言学领域最关注ESP研究；（2）我国ESP研究聚焦于商务英语、学术英语、大学英语、法律英语、科技英语、旅游英语、医学英语和新闻英语研究，且高度关注专门用途英语教学和翻译研究；（3）我国ESP研究方法中实证研究占据主导地位，非实证研究中教学实践关注度高。语料库、文献计量和体裁分析法是主要研究方法。本研究对明晰国内ESP研究现状和趋势、探索未来ESP研究方向有启示作用。

关键词：ESP研究；计量可视化；现状分析

1 引言

专门用途英语（English for Specific Purposes，简称ESP）诞生于20世纪60年代。二战后全球科技和贸易往来活动的扩张、特定领域从业人员的使用需求和语言学与教育心理学领域的研究转向是专门用途英语兴起发展的三个源动力（Hutchinson & Waters，1987）。ESP的概念由Halliday *et al*（1964：189）首先提中，指“English for civil policemen；for officials of law；for dispensers and nurses；for specialists in agricultures；for engineers and fitters”（公务员、警察、法律官员、药剂师与护士、农业专家、工程师与修理工所使用的英语），体现了ESP鲜明的专业工具性和服务性。Hutchinson & Waters（1987）将ESP定义为基于特定职业或学科相关英语需求的教学范式，强调了ESP研究从语言中心（language-centered）向学习中心（learning-centered）转向的必要性。

ESP作为一个多元的教学理念（Robinson，1991），其兴起发展与教学密不可分，已成为一个范围宽广、形式多样的英语教学领域（Johnson & Johnson，1998）。Paltridge & Starfield（2013）阐述了ESP与语言技能和教学法的关系，界定了ESP研究的主要领域、视角和方法。ESP研究涵盖的知识面十分宽广，既涉及语言学和教育学知识，还聚焦特定学科知识，且前者为后者服务（秦秀白，2003）。随着培养复合型人才呼声的高涨和英语教学改革的深入，外语界学者也纷纷探讨并强调在我国高校大力开展ESP教学的必要性和可行性（秦秀白，2003；文秋芳，2014）。

本研究首先介绍ESP研究的趋势和特点，并通过可视化的方法呈现ESP研究的热点领域，最后总结ESP研究方法，为未来我国ESP研究和教学提供参考。

* 本文系2019年度北京市社会科学基金青年项目“中国特色经济话语体系建设研究”（项目编号：19YYC021）的阶段性研究成果。

2 研究问题与方法

本文重点回答以下三个问题：(1) 国内近十年ESP研究的总体趋势和特点是什么？(2) 国内近十年ESP研究热点话题和领域有哪些？呈现何种特点？(3) 国内ESP研究方法有何特征？主要研究方法有哪些？

本文采取定量和定性分析相结合的研究方法。定量部分使用文献计量可视化软件CiteSpace, 对文献发表时间分布、期刊分布、高频主题词进行统计并绘制可视化知识图谱进行分析。为保证数据的代表性和权威性, 论文数据来源为CNKI数据库中的CSSCI来源期刊数据。依据Paltridge & Starfield (2013) 检索, 检索词包括: ESP、专门用途英语、医学英语、商务英语、科技英语、学术英语、护理英语、法律英语、旅游英语、新闻英语、职场英语等。期刊年限设定为2011-2020年, 来源文献包含作者、标题、来源出版物、摘要等信息。首先, 统计国内ESP研究相关论文的年度发表数量和期刊分布, 总结国内ESP研究的总体趋势及期刊分布特点; 然后, 利用可视化分析软件CiteSpace绘制主题词共现图谱, 考察国内ESP研究的热点话题和研究特点; 最后, 对国内ESP研究方法作归纳总结。

3 结果与讨论

3.1 我国ESP研究的总体趋势与特点

数据统计显示(见图1), 2011-2020年间我国ESP研究表现出以下两个特征:(1) ESP研究在国内一直都是热点研究话题, 受到持续关注。CSSCI来源期刊论文发表量总体呈平稳态势, 伴有一定幅度的上下波动, 其中2020年略有回落;(2) ESP研究在国内受关注度高, 但高质量ESP论文总量较少。国内CSSCI来源和核心来源期刊近十年来发表ESP研究论文共2696篇, 其中CSSCI来源期刊论文728篇, 仅占比27%。反映出ESP研究需要语言学和专业领域学者进一步合作, 创造更多高质量的成果。

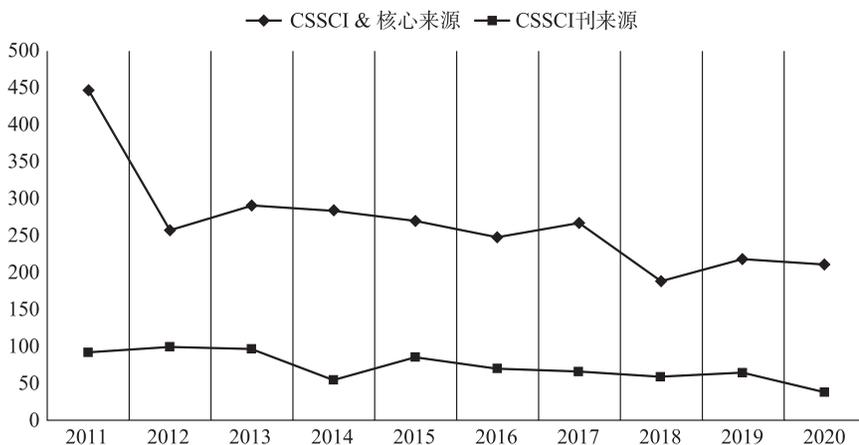


图1 国内ESP研究的发展趋势(2011-2020)

对期刊的分类统计结果显示,共有117种CSSCI来源期刊关注并发表ESP研究论文,对期刊类别归并后发现主要有以下10类期刊(见图2):(1)语言学类(共389篇);(2)教育学类(共140篇);(3)综合类学报(共105篇);(4)信息与科技类(共42篇);(5)社会学类(共31篇);(6)法学类(共5篇);(7)经济学类(共5篇);(8)新闻学与传播学类(共5篇);(9)文化与文学类(共4篇);(10)政治学类(共2篇)。

CSSCI期刊发表的ESP研究相关论文呈现出两个特点(如图2所示):(1)语言学领域最关注ESP研究,其次是教育学领域。近半数CSSCI期刊来源ESP研究论文(占比53%)发表在语言学类期刊,反映出ESP研究本质上仍归属于语言学,具有鲜明的语言学学科属性。教育学领域也十分关注ESP研究(占比19%),说明ESP研究是针对性极强的英语教学实践活动,具有鲜明的工具性和服务性;(2)国内ESP研究的学科分布不均衡。约14%的ESP论文发表于综合类学报。此外,信息与科技领域、社会学、法学、经济学、新闻学与传播学、文化与文学和政治学也都从各自的学科视角开展ESP研究,但论文成果相对较少。

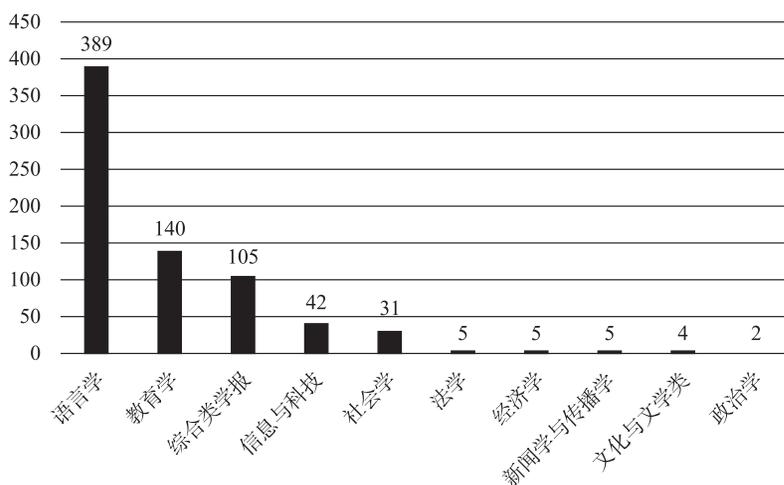


图2 国内ESP研究论文期刊分布情况(2011-2020)

3.2 研究热点的可视化图谱分析

将CiteSpace的参数“Time Slicing”设置为“2011-2020”,时间分区为“1”年。在术语来源“Term Source”选择“Title”“Abstract”“Author Keywords”和“Keywords Plus”,图谱修剪“Pruning”选择“pathfinder”,运行CiteSpace,通过提取名词短语和主题词归并,提取得到高频主题词(被引频次 ≥ 5)32个,自动生成主题词共现可视化图谱(见图3)。

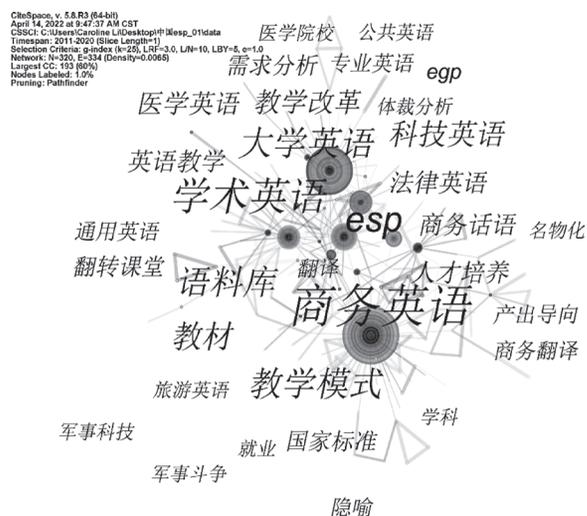


图3 国内ESP研究热点可视化图谱(2011—2020)

图3显示,过去10年国内ESP研究共涉及32个热点主题,频次从高到低排序为:商务英语、ESP、学术英语、商务英语专业、大学英语、语料库、ESP教学、教学改革、法律英语、教学模式、科技英语等(见表1)。

表1 国内ESP研究热点主题词频率统计(2011—2020)

序号	主题词	频率	序号	主题词	频率
1	商务英语	112	17	体裁分析	6
2	ESP	99	18	课程设置	6
3	学术英语	93	19	ESP课程	6
4	商务英语专业	27	20	学术英语教学	6
5	大学英语	27	21	旅游英语	6
6	语料库	26	22	医学英语	6
7	ESP教学	25	23	通用英语	6
8	教学改革	19	24	citespace	6
9	法律英语	18	25	翻译技巧	5
10	教学模式	16	26	翻译策略	5
11	科技英语	16	27	ESP理论	5
12	教材	13	28	ESP教师	5
13	人才培养	13	29	产出导向	5
14	需求分析	9	30	新闻英语	5
15	翻译	8	31	专业英语	5
16	翻转课堂	7	32	对策	5

通过对热点主题词归类概括,发现国内ESP研究呈现以下三个特点。

3.2.1 商务英语与学术英语是国内ESP研究最为关注的两个领域

国内专门用途英语研究主要聚焦于八个领域,按照热度排序为商务英语(112次)、学术英语(93次)、大学英语(27次)、法律英语(18次)、科技英语(16次)、旅游英语(6次)、医学英语(6次)和新闻英语(5次)。商务英语和学术英语是国内ESP研究最为关注的两个领域。其中商务英语伴随经济全球化的深入融合和我国经济的崛起迅速发展壮大,是专门用途英语中最大的一个分支(王立非,2012)。商务英语专业2007年获得教育部批准设立,截至2021年,全国已有414所高校开设商务英语本科专业。十年来,学者们围绕着商务英语学科建设和专业发展进行了大量研究,产生了丰硕的成果,成为国内ESP研究最受关注的领域。另外,随着高等教育国际化和学生通用英语水平的不断提高,学术英语逐渐成为我国大学英语教学的主流课程(蔡基刚,2012)。学术英语是大学英语教学体系的重要组成部分,学术英语研究成为国内外专门用途英语和大学英语教学研究的重要方向,受到越来越多的关注。

3.2.2 专门用途英语教学是主要研究内容

主题词“商务英语专业”“学术英语”和“ESP教学”在热点主题词词表中位居前列,反映出ESP教学研究重点关注商务英语教学和学术英语教学。主题词“教学模式”“教材”“人才培养”“教学改革”“需求分析”“课程设置”“ESP课程”“ESP理论”“产出导向”“ESP教师”和“对策”反映出ESP教学正在经历一场教学改革。这场教学改革遵循“产出导向”的教育理念,在ESP理论的指导下,变革教学模式、更新教材内容、优化课程设置、重新定位教师角色,针对现存难题提出教学对策,以期满足复合型人才培养的需要。近年来,国内高校大学英语改革因其涉及受教育者众多、影响面广,引发广泛关注。其中从通用英语(EGP)教学到专门用途英语(ESP)教学是大学英语教学改革的重点方向,旨在解决专业教学和实践脱节的问题,缩小就业能力培养和社会需求之间的差距,适应当前社会发展和教育创新规律。深化专门用途英语教学改革是必然发展方向(张鸾,2016)。教育改革如火如荼,学者们纷纷投身探索教学改革路径,在人才培养、师资建设、教学模式、教材建设等方面开展深入研究。

1) 人才培养

人才培养是专业建设的关键环节。陆莺(2008)指出,我国当前人才培养存在模式同质化、培养目标定位不明确、应该培养规格单一的问题,呼吁英语专业人才培养,强调培养复合人才的必要性和时代意义,开始探索专门用途英语复合人才培养模式。如宗云(2017)针对地方本科院校商务英语专业人才培养方案提出了针对性改进建议;张法连(2018)描述了新时代背景下法律英语人才培养机制的总体思路;任翠瑜(2012)着眼高职旅游人才急缺问题,指出高校旅游英语专业人才培养模式的改进方向。

2) 师资建设

师资队伍建设和ESP教学成败的关键要素。付大安(2016)指出,在本科院校背景下,EGP教师向ESP教师转型具有时代必然性及重大意义。郭燕玲(2012)明确了ESP教师角色的维度和特殊性。叶锐(2020)从社会学角度剖析商务英语教师的跨学科角色定位,帮助商

务英语教师明确其专业身份。

3) 教学模式

为提高教学效率和教学质量、提高学生专业英语应用能力和自主学习的积极性、促进ESP教学的科学发展,很多学者尝试探索行之有效的ESP教学模式,如任务型教学模式(康霞,2016)、翻转课堂教学模式(刘冰,2016)、校企互动实践教学模式(王细娇,2013)、语境化教学模式(盛云岚,2015)、依托语料库的数据驱动教学模式(卢华国、张雅,2015)、慕课背景下以内容为依托的教学模式(王守宏等,2015)、案例教学模式(刘菁蓉,2013)、网络依托式教学模式(刘欣,2013)。其中翻转课堂教学模式以其可行性和有效性颠覆课堂角色,受到广泛关注。

4) 教材建设

教材建设是教学改革的重要组成部分。栗欣(2017)指出专门用途英语教材立体化建设,需要根据专门用途英语的自身特点,遵循基本的英语教材编写原则,采用具有时效性和权威性的真实语料,做到内容符合学习者的需求。我国ESP教材建设研究主要聚焦探析现有ESP课程教材现状并提出建设策略(李睿,2013)、ESP教材教学效果评估及评价体系构建(孙亚、王立非,2013)、ESP教材内容研究(俞建耀,2015)和ESP教材开发与出版现状(向鹏、叶艳,2019)和ESP教材编写原则与思考(许多,2015)等话题。

3.2.3 专门用途英语翻译研究受到关注

主题词“翻译”位于热点主题词列表前列,主题词“翻译策略”和“翻译技巧”体现了ESP翻译研究较为关注整体宏观层面的翻译原则和基本方案及局部微观层面的翻译操作和技艺。进一步探究可视化图谱中节点“翻译”的链接节点“翻译教学”“英汉翻译”“商务翻译”“法律翻译”“医学翻译”等,发现ESP翻译研究与教学联系紧密。

1) 翻译策略与技巧

翻译策略与技巧是ESP翻译研究的热点方向。翻译策略和技巧研究涵盖领域较广,如科技英语翻译策略(汤金霞、梅阳春,2015)、金融英语翻译策略(蒋林平,2012)、船舶工程英语翻译策略(邱大平、刘光亚,2012)、法律英语翻译策略(张法连、赵永平,2020)、医学英语学术论文翻译策略(魏莎莎等,2019)、气象英语翻译技巧(仇如慧、何高大,2013)以及农业专业术语翻译难点和技巧(高森等,2012)。

2) 翻译教学

专门用途英语翻译研究尤其关注翻译教学,在教学实践中引入新的翻译理论视角,以构建更加完善的专门用途英语教学体系。朱英、蔡斌(2016)论证了将图示加工理论运用到科技英语翻译课程教学实践的可操作性和良好的教学效果;游晟、谢朝群(2020)探讨了翻译工作坊教学模式在医学英语教学中的适用性;王骞(2018)将概念隐喻理论引入了法律英语翻译教学,为法律英语翻译教学提供新视角;蒋丽平(2018)探索了运用认知框架理论指导商务英语翻译教学实践并证明了该教学模式的有效性。

3.3 研究方法分布特征

本文从宏观和微观层面考察国内ESP研究方法,宏观层面考察国内ESP研究方法分布特

征, 微观层面考察国内ESP主流研究方法。首先对2011-2020年间CSSCI来源期刊上的ESP研究论文做统计分析。由于样本数量过大, 为考察国内ESP研究方法的特点, 本文的统计数据样本为高频期刊(发表数量 ≥ 30 篇)的ESP论文, 共计262篇。根据文秋芳(2004)的分类, 研究方法分为实证研究和非实证研究两类。实证研究包括定量研究、定性研究以及混合法研究, 本文中的非实证研究指无数据分析的研究, 包括个人观点的陈述或经验总结、教学模式的建构和国标解读、理论构建与阐述和研究手段的操作描述。统计结果显示, 实证研究论文共有138篇, 占比53%, 非实证研究共124篇, 占比47%(见表2)。

表2 国内ESP研究方法的分布(2011-2020)

	实证研究			非实证研究				合计
	定量	定性	混合法	观点总结	教学实践	理论构建	操作描述	
2011	6	3	0	5	6	0	0	20
2012	6	2	5	6	2	3	0	24
2013	8	1	8	13	7	2	0	39
2014	6	6	1	5	5	2	0	25
2015	8	5	5	8	7	0	0	33
2016	9	2	6	6	8	1	1	33
2017	9	1	3	5	5	1	0	24
2018	9	1	2	4	1	3	0	20
2019	9	4	3	3	5	2	3	29
2020	6	1	3	1	3	1	0	15
小计	76	26	36	56	49	15	4	262
总计(%)	138 (53%)			124 (47%)				

如表2所示, 近十年来, 我国ESP研究方法分布呈现出以下三大特点。(1) 实证研究占据主导地位, 近五年的研究中, 非实证研究下降了25%, 反映了国内ESP研究方法的科学性。(2) 定量实证研究较多。统计显示, 国内ESP研究多采用定量方法, 包括问卷调查、实验研究、语料库方法与数据统计分析, 其中语料库与实验研究居多。定性研究方法包括文本数据分析、个案研究、访谈、扎根理论等, 其中以文本分析和访谈居多。混合法包含定量和定性两种研究设计, 两种设计相结合获得的结果往往能更全面、更深入地认识研究对象, 结果也更可靠, 信度更高(Marton, 1981)。国内ESP研究所采用的混合法多为问卷调查加访谈形式。但国内ESP研究采用混合法的论文数量不多, 这应引起国内学者的注意。(3) 非实证研究中, 观点总结和教学实践的占比较高, 分别为45%和40%, 其中由于ESP研究与教学实践密切相关, 国内学者比较关注新型教学模式的建构, 特别是基于网络平台和语料库辅助工具的教学模式。另外, 也有一批商务英语学者对国标和考试大纲进行阐释, 为高校开展商务英语教学和学生能力评估提供方向。

如图谱和主题词列表所示, 主题词“语料库”、“体裁分析”和“CiteSpace”指向ESP研究方法, 反映出ESP主要研究方法分别为语料库方法、体裁分析法和基于CiteSpace可视化软件的文献计量法。语料库语言学的飞速发展对外语研究提供了全新的视角, 基于语料库的ESP研究重点关注借助语料库工具对自建ESP语料库做语言特征分析或对比分析、ESP语料库的研制与应用和语料库辅助ESP教学。在社会文化观对语言学习研究的影响下, 体裁理论和体裁教学法近年来渐成为学术英语写作研究的主要发展方向之一(Bhatia, 2014; 秦秀白, 2000), ESP研究的体裁分析主要关注体裁教学法、体裁意识和体裁习得。CiteSpace可绘制某一专业领域的高影响力作者、高频主题词以及突变专业术语的可视化图谱, 对该领域的热点和前沿进行追踪和图谱阐释, 并客观展现该领域研究的基本态势。基于Citespace做ESP研究, 在宏观层面是对ESP主题研究领域做量化分析; 在微观层面是对ESP某一领域进行热点追踪和图谱阐释。

4 结语

本文分析了2011-2020年国内ESP研究的发展现状, 得出以下结论: (1) 近十年来, ESP研究在国内一直都是热点研究话题, 受到持续关注, 但CSSCI期刊论文占比不高, 有待语言学者和专业领域学者进一步研究。我国ESP研究的学科分布不均衡, 其中语言学领域最关注ESP研究, 反映出其鲜明的语言学属性; (2) 国内ESP研究热点领域聚焦于商务英语、学术英语、大学英语、法律英语、科技英语、旅游英语、医学英语和新闻英语研究, 专门用途英语教学和翻译受关注度较高; (3) 国内ESP研究方法中实证研究占据主导地位, 非实证研究中教学实践关注度高, 语料库、文献计量和体裁分析法是主要研究方法。

近十年来国内ESP教学的研究中最受关注的是商务英语、学术英语以及翻译教学。未来研究可以进一步聚焦ESP教学中人才培养、师资队伍建设、教学模式、教材建设等方面的问题。

ESP研究由来已久, 本研究只对过去十年的研究进行综述, 而且仅仅聚焦国内的ESP研究, 没有进行国内外对比, 难以体现国际学术背景下的ESP前沿研究趋势与特点。未来, 可以在更长的时间范畴, 通过对比进一步发现国内外ESP研究的异同, 为国内学者进一步开展ESP研究提供参考。

参考文献:

- BHATIA V K, 2014. Analyzing genre: Language use in professional settings[M]. New York: Routledge.
- HALLIDAY M A K, MCINTOSH A, STREVENS P, 1964. The linguistic sciences and language teaching[M]. London: Longman.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centred approach[M]. England: Cambridge University Press.
- JOHNSON K, JOHNSON H, 1998. Encyclopedic dictionary of applied linguistics[M]. Oxford: Blackwell Publishing.

- MARTON F, 1981. Phenomenography—describing conceptions of the world around us[J]. Instructional science, 10(2): 177-200.
- PALTRIDGE B, STARFIELD S, 2013. The handbook of English for specific purposes[M]. New Jersey: John Wiley & Sons.
- ROBINSON P C, 1991. ESP today: A practitioner's guide[M]. New Jersey: Prentice Hall.
- 蔡基刚, 2012. “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J]. 外语教学理论与实践(02): 30-35+96.
- 付大安, 2016. 地方本科院校EGP教师向ESP教师转型的研究[J]. 外语与外语教学(03): 21-27+144-145.
- 高森, 潘立刚, 马智宏, 李虹, 2012. 浅析农业科技术语的特点与翻译技巧[J]. 中国科技翻译, 25(01): 6-8+2.
- 郭燕玲, 2012. ESP教师角色与教师专业发展[J]. 中国外语, 9(06): 86-90.
- 蒋丽平, 2018. 认知框架视域下的商务翻译教学效果研究[J]. 上海翻译(03): 57-61.
- 蒋林平, 2012. 金融英语翻译中的语序转换[J]. 中国科技翻译, 25(03): 15-17+44.
- 康霞, 2016. 建构主义理论视域下的任务型商务英语谈判教学[J]. 教育理论与实践, 36(33): 45-46.
- 李睿, 2013. 旅游英语教材编写存在的问题及其建设思路[J]. 科技与出版(12): 95-98.
- 栗欣, 2017. 高校专门用途英语教材建设研究[J]. 出版发行研究(04): 54-56.
- 刘冰, 2016. 医学英语翻转课堂教学模式构建与实践研究[J]. 外语教学, 37(05): 62-65.
- 刘菁蓉, 2013. 案例式商务英语写作教学模式探讨[J]. 中国大学教学(04): 43-45.
- 刘欣, 2013. 论网络依托型ESP教学模式对学习自主性的影响[J]. 外语学刊(02): 114-119.
- 卢华国, 张雅, 2015. 基于Sketch Engine的专门用途英语(ESP)词汇数据驱动教学模式探索[J]. 现代教育技术, 25(02): 67-73.
- 陆莺, 2008. 从对立到融合: 复合型英语人才培养的多元转型[J]. 外语界(06): 34-40+63.
- 秦秀白, 2000. 体裁教学法述评[J]. 外语教学与研究(01): 42-46+79.
- 秦秀白, 2003. ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报(社会科学版)(04): 79-83.
- 邱大平, 刘光亚, 2012. 船舶工程专业英语特点及翻译[J]. 中国科技翻译, 25(02): 1-4.
- 仇如慧, 何高大, 2013. 气象英语的特点及翻译技巧[J]. 中国科技翻译, 26(04): 8-11.
- 任翠瑜, 2012. 高校旅游英语专业人才培养模式重构的探究[J]. 西安电子科技大学学报(社会科学版), 22(01): 115-117.
- 盛云岚, 2015. 学术英语的语境化教学——欧洲CLIL模式与美国社区大学发展性课程的启示[J]. 外语界(05): 35-41.
- 孙亚, 王立非, 2013. 基于隐喻使用的《商务英语综合教程》评估[J]. 外语界(04): 48-54.
- 汤金霞, 梅阳春, 2015. 中国科技典籍翻译策略之管见——基于《蚕书》翻译研究[J]. 外语学刊(06): 95-99.
- 王立非, 2012. 论商务外语学科及学术研究的再定位[J]. 中国外语, 9(03): 4-9+23.
- 王骞, 2018. 概念隐喻视角下的法律英语翻译教学[J]. 上海翻译(06): 57-62.
- 王守宏, 刘金玲, 付文平, 2015. “慕课”背景下以内容为依托的大学英语ESP教学模式研究[J]. 中国电化教育(04): 97-101+120.
- 王细娇, 2013. 团队合作型ESP教学模式研究——以企业为依托[J]. 教育理论与实践, 33(09): 44-45.
- 魏莎莎, 余党会, 张彤, 2019. 从编辑角度浅谈医学英文学术论文翻译要点及策略[J]. 编辑学报, 31(S2):

63-65.

文秋芳, 2004. 应用语言学研究方法与论文写作[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.

文秋芳, 2014. 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J]. 外语与外语教学(01): 1-8.

向鹏, 叶艳, 2019. 我国商务口译教程出版研究: 现状、问题及建议[J]. 科技与出版(02): 126-130.

许多, 2015. 文本选择、文体把握与术语翻译——关于法律翻译教材编写的思考[J]. 中国翻译, 36(03): 59-62.

叶锐, 2020. 学科融合语境下商务英语教师身份协商路径研究: 基于拟剧论视角[J]. 西安外国语大学学报, 28(02): 59-62.

游晟, 谢朝群, 2020. 翻译工作坊在医学院校英语专业教学中的应用研究[J]. 西安外国语大学学报, 28(04): 65-68.

俞建耀, 2015. 国内典型商务英语写作教材互文性研究[J]. 中国外语, 12(04): 63-68.

张法连, 2018. 新时代法律英语复合型人才培养机制探究[J]. 外语教学, 39(03): 44-47.

张法连, 赵永平, 2020. 法律英语的单复数及其翻译策略[J]. 上海翻译(05): 64-69+95.

张鸾, 2016. 基于ESP的高校英语教学模式探索[J]. 教育理论与实践, 36(33): 43-44.

朱英, 蔡斌, 2016. 基于图式加工理论的大学科技英语翻译课程设计[J]. 上海翻译(06): 83-85.

宗云, 2017. 对地方本科院校商务英语专业人才培养的思考[J]. 教育理论与实践, 37(09): 12-13.

作者简介:

李琳 对外经济贸易大学英语学院教授。研究方向: 商务话语研究、经济话语研究。通信地址: 北京市朝阳区惠新东街10号对外经济贸易大学诚信楼1323。邮编: 100029。电子邮箱: lilianlilin@126.com

李称鑫 浙江大学外国语言文化与国际交流学院博士生。研究方向: 商务话语、经济话语。通信地址: 浙江省杭州市余杭塘路866号浙江大学紫金港校区外语学院。邮编: 310058。电子邮箱: caroline5342@163.com

(责任编辑: 侯俊霞)

汉英法律术语译文与法律概念不对应问题研究

刘法公 浙江海洋大学

提要：中英文法律概念的对应一致，是法律汉英翻译信息精准传递的基本要求。原文法律概念与译文传递概念不一致，不但导致法律解读和适用的偏差、法律判定失误，而且还造成对我国法律国际传播的歪曲。本文阐述当前我国法律汉英译文中的两个典型问题：（1）汉语法律术语与英语译文的法律概念脱节，信息不对应；（2）法律名称翻译中逢“法”必“law”的用词倾向，与英语国家对应法律名称用词不通约。本文就两个问题提出汉英法律翻译原则：（1）使用译入语中能与译文受众的意象概念对应的固有术语，以此实现法律术语与法律概念的精准对应；（2）参照英语国家法律名称用词和句法，英译我国法律名称中的“法”字，以顺应英语受众思维中已有的法律文件名称用词和内涵概念。运用这两个原则能够有效解决上述两个问题。

关键词：法律汉英翻译；法律术语；法律概念；不对应问题

1 引言

法律翻译不仅是双语转换，更是原文术语与译文用词所传递的法律概念的精确对应，实现原文读者和译文受众思维中法律概念完全对接。法律汉英术语并非普通语义词，而是密切对应的法律概念。正确选用法律英语术语意味着接通译入语的法律概念。法律概念即法律文化，表达的是法律框架内法律术语的内涵；法律翻译用词与对应的法律概念脱节，就谈不上等效法律功能和信息。正如中国法律翻译专家所说，“在法律翻译过程中，译者必须…充分了解中外不同法律文化的基本内涵和特色，语言文化双管齐下，从而实现等效法律翻译”（张法连，2019）。

法律业界一致认为，法律文本用词精确，概念固定。例如，为精确表达法律概念，法律英语惯常使用的固定词组虽显啰嗦，却固定对应精确一致的法律概念，如“without prejudice to（不损害/不影响…的情况下）”“nothing contained herein shall（本文所载任何内容都不）”“all the parties to the dispute（涉事方）”“by recourse to（依靠）”“regime of islands（岛屿制度）”“exclusive economic zone（专属经济区）”等词都表示绝对概念。在法律英语中，某些两个或三个意思相近或相同词搭配叠加的短语，是法律英语保障语义准确的手段之一，尽管其中的一个词足以表达该概念。两到三个同义词的并列成组，强调语义，避免歧义。这类叠加法律英语词翻译成汉语时，要随汉语的法律术语变换，即：使用双字词，而并非跟着重复，如，

- （1）acknowledge and confess ==> 供认
- （2）any matter, fact or thing ==> 事件

- (3) all and singular ==> 一律
 (4) fraud and deceit ==> 欺诈
 (5) authorize and empower ==> 授权
 (6) convey, transfer and set over ==> 移交

这些表达都涉及英汉法律概念的对应要求, 即: 原文传递的法律概念应与译文表现的法律概念一致, 不能出现法律术语内涵“张冠李戴”或“彼此分离”的翻译结果。无论是法律英语单一术语还是叠加词组, 都具有使用固定、概念对应、内涵准确、语义清晰的特点。但是, 当前我国法律翻译质量离习近平总书记在中共中央政治局第三十次集体学习时强调的“讲好中国故事, 传播好中国声音, 展示真实、立体、全面的中国, 是加强我国国际传播能力建设的重要任务”的要求还有较大差距。法律翻译质量不高, 典型的问题是法律英语术语与法律概念的不一致, 如《中华人民共和国婚姻法》英文版中“包办婚姻”被译为“arranged marriage”, 而法律英语的表达应该是“forced marriage”; “婚姻自由”被译成“free choice of partners”属于概念错误, 法律英语术语是“freedom of marriage”。这类法律术语汉英翻译失误的后果严重, 原因之一是国家对法律术语译名统一和规范化工作重视程度不够, 令人未能有效地继承前人的(术语翻译研究)成果, 译名规范化历史传承断裂。然而, 认识问题旨在解决问题, 法律术语翻译应讲求专业性, 避免解释性翻译(屈文生, 2012)。

目前, 我国法律英汉互译文本中比较典型的问题之一是: 原文法律术语与译入语的法律概念脱节, 信息不对应, 即: 汉英译文实现了语言转换, 语义却不通; 完成了术语对应, 概念却不对应。这类问题导致我国法律国际传播障碍, 轻则造成法律概念误解, 重则引起法律纠纷。法律翻译中, 术语与法律概念不对应的问题由来已久, 主要归咎于译者不研究法律翻译原则、不专门学习法律知识、经常想当然地把文学翻译技能和方法迁移到法律翻译上(刘法公, 2013)。

法律英语术语与译入语的法律概念精确对应一致, 并非易事, 译者除了要基于研究做翻译(translating by doing research)之外, 还必须遵循法律术语与法律概念对应的有效翻译原则。在当前中外翻译界尚无此类翻译原则的情况下, 我们尝试提出保障精确对应的原则是: 保持使用译入语中能与译文受众的意象概念相对应的固有术语。

我国法律汉译英文本的普遍问题之二是: 法律文件名称逢“法”必“law”的用词倾向, 法律文件名中只要有“法”字, 就必定套译成“law”, 结果我国法律文件英语译名与英语国家对应法律名称的惯用语和句式不公约, 使英语受众的思维难以联想到对应的法律文件, 从而阻碍了我国依法治国战略的对外传播和我国法律文件的对外交流进程。请看以下法律文件官方译名实例:

中华人民共和国渔业法 ==> *Fisheries Law of the People's Republic of China*

比较 1: 《美国渔业法 1998》—> *American Fisheries Act of 1998*

比较 2: 《加拿大渔业法》—> *Fisheries Act*

比较 3: 《英国渔业法》—> *The Fisheries Act 2020*

从上述法律文件的英语名称用词上看, 我国法律文件名中的“法”字, 其英语译名中都用了“law”, 而英语母语国家的对应法律文件名, “法”无一例外地都用了“act”。我们尝试提

出保障我国法律文件汉英译名与英语国家类似法律名称通约的原则是：参照英语国家法律名称的惯用词，英译我国法律文件名中的“法”字，以顺应英语受众思维中已有的法律文件名称用词和内涵概念。本文提出的这两个翻译原则符合语用顺应理论，即：语言的使用是做出一系列有意识或无意识选择的过程（Verschuieren, 2000）。选择英语国家对应法律名称中的“constitution → statute → law → code → act”翻译我国法律名称的“法”字，就是顺应英语受众的语境顺应和法律文件名的结构客体特点。

2 法律术语译文与译入语的法律概念脱节、信息不对应

当前法律翻译实践中，“实现了语言转换，语义却不通；完成了术语对应，概念却不对应”的问题普遍存在，而且比较严重。该问题在一般汉英翻译中，也许可归咎于中外文化差异，而在法律翻译中，若语义不同、术语概念不对应，就能直接导致法律信息的传递障碍、概念误解。使用语言的过程是不断进行语言选择的过程，特别是必须顺应交际环境和交际对象（Verschuieren, 2000）。法律汉英译文中的术语与法律概念不对应，就是没有顺应英语受众法律交际环境。一些法律英语术语与概念脱节的译例，大多源自译者由于法律翻译能力欠缺而随意“独创”的术语。这里的“独创”是指译者使用任意搭配的术语，其语义不符合译入语的对应表达概念，或者“独创”术语在译入语中根本就不存在，无法传递原文法律语义内涵。下面，以我国某些省市地方法规《XXX市容和环境卫生管理实施办法》为例进行说明。

对比《青岛市城市市容和环境卫生管理办法》（2002）、《山西省城市市容和环境卫生管理实施办法》（2019）、《上海市市容环境卫生管理条例》（2018）、《杭州市城市市容和环境卫生管理条例》（2001）（以下分别简称“青岛”、“山西”、“上海”、“杭州”）四个同类法规的汉英译本发现：许多术语的英语译名缺乏意象概念对应，虽有一定的内涵，却属译者“独创”。“创译”的英语词句若不能传递原文的功能信息，就是“胡译乱译”。以下“独创”的英语译名在英语国家并无实际应用依据，无法在英语受众思维中产生对应寓意。例如：

1) 城市生活垃圾 ==>

- A. domestic wastes in cities (山西)
- B. domestic garbage (杭州)
- C. daily garbage (杭州)
- D. living garbage (青岛)

“城市生活垃圾”属于全世界城市居民共性物质，并非我国独有，意象概念固定，不因文化差异而变。英语国家自然有“城市生活垃圾”对应的英语表达法。遗憾的是，上述四个英语译文都不是英语国家固定统一的表达术语，均为译者“独创”，难以传递对应概念信息。“生活”译成“domestic”“或“daily”或“living”，都缺乏内涵依据。“城市生活垃圾”在英语中早有对应表达，但在我国权威网络媒体上，“乱译”的版本也很多。

- E. municipal domestic refuse (en.findart.com.cn《搜E搜，英语资料大全》)
- F. urban living garbage (www.lawinfochina.com《北大法律英文网》)
- G. city life garbage (www.chinadmd.com《中华文本库》)

H. municipal domestic garbage (www.babla.cn《汉语-英语词典》)

I. municipal domestic waste (www.iciba.com《爱词霸在线》)

J. municipal household garbage (zhidao.baidu.com《百度知道》)

实际上, 英语国家统一用“municipal solid waste”(简称MSW)表述“城市生活垃圾”。美国纽约州环境保护署官网上解释, “Municipal Solid Waste means combined household, commercial and institutional waste materials generated in a given area. (“城市生活垃圾”指某特定区域内住户、商户、机关产生的混合垃圾。)”(www.dec.ny.gov) 美国清洁能源网上解释: “MSW refers to the stream of garbage collected through community sanitation services”(www.epa.gov)。这与我们所说的“城市生活垃圾”完全对应。英国政府官网(www.gov.uk/government)、英国伦敦市政府官网(www.cityoflondon.gov.uk) 都有处理“MSW”的规定和措施。维基百科(en.wikipedia.org) 上的定义更加易懂: “MSW, commonly known as trash or garbage (US), refuse or rubbish (UK) is a waste type consisting of everyday items that are discarded by the public. (“城市生活垃圾”, 是公众丢弃的日常废物。)” 我国法规文件中的“城市生活垃圾”英译文, 只有使用英语受众认同的“municipal solid waste”才合适, 没有理由改用五花八门的“自创”译名。

2) 责任人==>persons responsible (上海)

汉语法规文件中“责任人”是指担负责任的人, 通常是负责某项事务并承担法定责任的人。本例中的译文造成英语术语与法律概念不对应的“误译”, 术语与概念“张冠李戴”, 因为“persons responsible”在英语中是经济术语, 意为“(经济)负责人”, “responsible persons”才是法律术语, 指承担法律责任的人。

法律法规文件中提到的“责任人”与普通概念的“负责人”或“负责任的人”有所不同。美国国税局(The Internal Revenue Service, IRS)网站上发布的《雇佣税和信托基金恢复惩罚条例》(Employment Taxes and the Trust Fund Recovery Penalty, TFRP)就有“responsible person”的法律定义:

A responsible person is a person or group of people who has the duty to perform and the power to direct the collecting, accounting, and paying of trust fund taxes. This person may be: an officer or an employee of a corporation, a member of a board of trustees of a nonprofit organization, or another person with authority and control over funds to direct their disbursement... (www.irs.gov) (责任人是负有责任和权利指导征收、计算、支付信托基金税的个人或群体。此类责任人即可指: 公司领导或员工、非营利组织董事会成员, 或有权控制基金支出流向的其它人……)

可见, 法律英语中“responsible person”的概念既严格又宽泛, 严格的是指承担法律责任的个人和群体, 宽泛的是该法律责任人可以是高层领导、董事、股东、组织、雇主, 也可以是普通员工。任何群体或个人, 只要应该承担法律责任者, 都可被称为“责任人”。以下例句可以使清晰地认识到法律文件中“responsible person”作为“责任人”的严肃性:

The responsible person of the legal entity or sole proprietor, in cases prescribed by Law, shall be responsible for misdemeanor committed by employees of that legal entity or sole proprietor, if the misdemeanor was committed as result of failure to perform the due supervision on the work. (www.

legislationline.org) (法人单位或独资经营责任人, 由于未进行必要监督导致其员工出现不端行为, 应依法承担责任。)

该定义出自马其顿《行为不端法》(*Law on Misdemeanors*)。

因此,“责任人”在法律法规中应译为“responsible person”,它与“person responsible”既不是同义词,更不是文化差异导致的混用词。

3) 行政主管部门 ==>

A. the competent authority (上海)

B. superior authorities (山西)

这两个英语译文与原文的概念不对应,也不一致,属于“胡译乱译”。城市法规文件中的“行政主管部门”是我国行政管理部门习惯称呼,主要意为“行政上主要的管理部门”,或者“负主要责任的管理者”,目前统一的权威译名为“the competent administrative department”,其在英语国家受众的思维中能够形成大体概念,且在我国法律法规汉英译本中已成为约定译名,需要遵循沿用。请看实例:

例1: 第五条 国务院环境保护行政主管部门.....负责全国防治陆源污染物和海岸工程项目对海洋污染损害的环境保护工作。《中华人民共和国海洋环境保护法(1999)》

译文: Article 5. **The competent administrative department** in charge of environment protection under the State Council ... should be responsible for nation-wide environment protection work to prevent and control marine pollution damages caused by land-based pollutants and coastal construction projects.) (*Marine Environment Protection Law of The People's Republic of China* (1999) (www.mlr.gov.cn)

例2: 第七条 县级以上人民政府价格主管部门可根据价格监测报告制度的规定,指定有关单位和个人作为定点价格监测对象。《湖北省价格监测管理办法》湖北省人民政府令第236号))

译文: Article 7. **The competent administrative department** in the people's government above county level shall appoint the relevant units and individuals as the fixed price monitoring objects in accordance with the requirements of the price monitoring report system. (*Decree of the People's Government of Hubei Province No. 236*)

译者沿用“行政主管部门”的译名“competent administrative department”,不但遵循了组织机构译名的一致性原则,便于机构概念的对外交流,而且也能够使英语国家受众思维意象关联到自己国家的对应同类机构。

必须指出,正确使用法律英语术语就意味着接通英语受众思维中的法律概念。这是法律汉英翻译必须要达到的目标,因为法律英语译文传递的信息是法律,涉及严格的规定、严谨的概念、固定的内涵,供英语受众,尤其是英语国家的法律工作者,理解和应用。只有在英语受众思维中形成与我们一致的法律概念才能达到传递我国法律信息的应有效果。

3 我国法律文件名汉英翻译逢“法”必“law”的问题

法律法规文件名汉英翻译逢“法”必“law”的倾向长期存在，看似只是翻译用词习惯问题，实则是忽视法律英语术语与法律概念的对应性，导致英语受众怀疑我国法律的严肃性，甚至可能曲解我国法律的性质。逢“法”必“law”的翻译倾向具体指，汉语的法律法规名称上只要带有“法”字，一律用“law”对应翻译，造成英语受众概念上认为中国有“law”，而没有“code”“act”“measures”之类的“法”。实际上，“constitution”“statute”“code”“act”都可以是“法”的对应词，只是被译者忽视了。这种逢“法”必“law”的翻译倾向难以让英语受众在思维中形成对应法律法规文件的概念联想，不能使其迅速认识到我国的某个法律法规在功能上与其自己国家某个法律法规具有对应性和一致性。

法律汉英翻译是坚持“自我”还是服从“受众”，答案似乎不言而喻。随着我国法律法规的对外传播，特别是互联网的迅速发展，我国法律法规文件英文版的发布，不断向世界英语受众传递着我国的各种法律信息，而汉英法律术语表述的概念对应性或一致性，是保障法律文件传播效果的关键。

法律英语中使用哪个英语词表达“什么法”，有概念内涵上的用词规律。按法律管辖本质从宏观到微观的顺序排列，“法”的英语词可排列为“constitution → statute → law → code → act”，不同的词代表不同类型的“法”。以下参照 *Longman Dictionary of Contemporary English* (2003) 的释义，可辨析释义和如此序列的原因：

(1) “**constitution**”：“a set of basic laws and principles that a country or organization is governed by”（治理国家或组织所需的一系列基本法律和原则）。它表达的“法”是最大、最高的法律，与汉语“宪法”对应。表达“某国宪法”的英语名称时，目前大部分采用的用词结构是：“The Constitution of + 特定国家名称”。例如：

A. The Constitution of the People's Republic of China《中华人民共和国宪法》

B. The Constitution of the United States《美国宪法》

C. The Constitution of India《印度宪法》

D. The Constitution of Sri Lanka《斯里兰卡宪法》

也有其他表达方式，例如：

E. Canada Constitution Act 1982《加拿大宪法 1982》

F. Commonwealth of Australia Constitution Act《澳大利亚联邦宪法》

G. New Zealand Constitution Act《新西兰宪法》

(2) “**statute**”：“a law enacted by the legislative branch of a government”（由政府立法机关颁布的法律）。专指“制定法”，与“判例法”（case law）相对。在美国，“宪法”“联邦证据规则”“统一商法典”等都属于“制定法”，可用“rule”“code”“act”等词表述，但这几个词都涵盖在“statute”之内，后者是前面几个词的上义词。

“制定法”是一个国家立法机关依法制定和颁布的法律，是成文法的一种，如“The Rome Statute”（《罗马法》），既约束执法者又约束守法者的行为规范。判例法以文字记，一经公布，也是成文法，符合由执法者与守法者所共知共守的成文法基本特征。在我国法律的

汉英名称上, 我们尚未见到用“statute”命名“XXX法”的情况, 目前该词在我国法律英语文本中出现多是特定法律术语中表达的固定概念。例如:

- A. statute of limitation ---> 诉讼时效
- B. statute of repose ---> 时效休眠
- C. guardian by statute ---> 法定监护人
- D. Long Arm Statute ---> 长臂管辖

(3) “**law**”: “system of rules, the whole system of rules that people in a particular country or area must obey” (一个国家或地区的民众必须遵守的规则体系, 通常由最高当局制订, 再由立法机构通过)。英语“law”字内涵广泛, 管辖范围宽, 规则体系完整, 是法律文本的统称, 不适用于单一领域的法律。然而, 我国的法律文件名凡有“法”字必译成“law”, 鲜有例外。比如:

A. 《中华人民共和国食品安全法》==> *Food Safety Law of the People's Republic of China*

比较1: 《英国食品安全法》—> *United Kingdom Food Safety Act 1990*

比较2: 《美国食品安全现代法》—> *Food Safety Modernization Act of the United States*

比较3: 《新西兰食品安全法2014》—> *Food Act 2014 of New Zealand*

比较4: 《新西兰食品安全法改革法》—> *New Zealand Food Safety Law Reform Act*

B. 《中华人民共和国个人所得税法》==>

Law of the People's Republic of China on Individual Income Tax

比较1: 美国《税收改革法1986》—> *US Tax Reform Act of 1986*

比较2: 英国《收入与公司税法1988》—> *UK Income and Corporation Taxes Act 1988*

比较3: 《新加坡所得税法》—> *Singapore Income Tax Act*

比较4: 《印度所得税法》—> *India Income Tax Act*

C. 《中华人民共和国公司法》==> *Company Law of the People's Republic of China*

比较1: 美国《标准公司法》—> *US Model Business Corporation Act*

比较2: 《英国公司法2006》—> *The Companies Act 2006*

比较3: 《澳大利亚公司法2001》—> *Corporations Act 2001*

比较4: 《菲律宾公司法》—> *The Corporation Code of the Philippines*

D. 《中华人民共和国企业破产法》==>

Law of the People's Republic of China on Enterprise Bankruptcy

比较1: 《美国破产法》—> *American Bankruptcy Act*

比较2: 《英国破产法》—> *UK Insolvency Act*

比较3: 《澳大利亚破产法1966》—> *Australian Bankruptcy Act 1966*

比较4: 《新加坡破产法2017》—> *Singapore Bankruptcy Act 2017*

(4) “**code**”: “a set of rules, laws, or principles that tell people how to behave” (指导

人们行为的法律准则、法典、规则、规范等)。“code”规范和约束的对象是人的行为,如“code of ethics”(道德规范)、“code of practice”(实施准则)、“code of conduct”(行为准则)、“highway code”(高速公路交通法规)、“civil code”(民法典)。英美法系国家使用“code”比较广泛,可以指同类多部法律的集合体,也可以指一部法律;既有立法机关通过的法律,也有学者们制定的供联邦以及各州立法时参考的法律建议稿,如美国法学会编撰的*The Model Penal Code*(《模范刑法典》);美国各州法律统一委员会议和美国法学会联合起草的*The Uniform Commercial Code*(《统一商法典》)等。而在我国的法律翻译中,“code”主要用于表达国家标准的行业“规范”和准则,例如:

A.《水土保持工程质量评定规程》==>

Assessment Code of Practice for Quality of Soil and Water Conservation Engineering

B.《公路工程抗震规范》==>*Code for Seismic Design of Highway Engineering*

C.《公路桥涵地基与基础设计规范》==>

Code for Design of Subgrade and Foundation of Railway Bridges and Culverts

D.《铁路路基支挡结构设计规范》==>

Code for Design of Retaining Structure of Railway Subgrade

“code”表达“同类法律法规集合”时,译成“法典”,如*Code of Federal Regulations*(美国联邦法典)、*Civil Code of Quebec*(加拿大魁北克民法典)。目前,我国称为“法典”的书,译为“code”应该是唯一选择,例如,《中国民法典》==>*Civil Code of the People's Republic of China*以及《中国刑法典》==>*Criminal Code of the People's Republic of China*。实际上,英美法系国家许多带“code”的法律,译成汉语时是“XXX法”而不是“XXX法典”的情况也不少,例如,*Commercial Code of Japan*==>《日本商法》,仅是一部法律,而不是多部法律的集成。我国法律中也有用“code”命名一部法律的情况,比较罕见,例如:《中华人民共和国海商法》==>*Maritime Code of the People's Republic of China*。

(5)“act”:“a law that has been officially accepted by the Parliament or Congress”(立法机构正式通过的法案、法令)。英语国家用该词指多适用于某一特殊领域、管辖范围有限的法律。我国具体的法律法规文件名汉英翻译中,很少使用该词,而英语国家具体的法律名称中则普遍使用。同类法律,我国用“law”译出的名称,独具一格,难以在英语受众思维中形成对应法律概念,甚至造成认知障碍。2020年6月30日中华人民共和国第十三届全国人民代表大会常务委员会第二十次会议通过的《中华人民共和国香港特别行政区维护国家安全法》,以及2015年4月颁布的《中华人民共和国国家安全法》,是世界上任何主权国家都有的法律。若期望英语受众在概念上易于形成对应认知,最好把这两部法律的“法”字译名用词与英语国家同类法律名称对应一致起来,但实际情况并非如此:

A.《中华人民共和国国家安全法》(2015)==>

National Security Law of the People's Republic of China (2015)

B.《中华人民共和国香港特别行政区维护国家安全法》==>

The Law of the People's Republic of China on Safeguarding National Security in the Hong Kong Special

Administrative Region

比较1: 美国《1947年国家安全法》—>*National Security Act of 1947*

比较2: 英国《司法与安全法2013》—>*Justice and Security Act 2013*

比较3: 加拿大《国家安全法2017》—>*National Security Act 2017*

比较4: 澳大利亚《国家安全信息法》—>*National Security Information Act*

比较5: 新西兰《情报与安全法2017》—>*Intelligence and Security Act 2017*

由此可见, 英语国家《国家安全法》名称都使用“act”对应此类的“法”, 显示这类法律的概念性质。我国《国家安全法》英语译名若沿用英语国家的做法, 则对应传递法律本质和概念就会顺理成章, 对应认知也能快速便捷。

比较以下同类法律的“act”命名词, 就能更深刻理解其所表示的法律类别:

《中华人民共和国网络安全法》==>*Cybersecurity Law of the People's Republic of China*

比较1: 美国《网络安全法2015》—>*Cybersecurity Act of 2015*

比较2: 欧盟《网络安全法》—>*EU Cybersecurity Act*

比较3: 新加坡《网络安全法2018》—>*Cybersecurity Act 2018*

以上显示, 我国立法通过的“法律”文件名中的“法”字绝大多数被翻译成“law”, 成为我国法律名称的翻译通用词, 难以对接英语受众的“law”与“act”的法律概念。我们不能期望英语受众“习惯”我们的用词偏好, 而应该主动利用法律英语的表达方式, 达到接通汉英法律概念的效果。

目前, 我国法律名称逢“法”必“law”的翻译倾向, 不利于我国“依法治国”形象构建和法律信息的精准传递(刘法公, 2019)。解决这一翻译问题, 简单易行的方法是: 参照英语国家法律名称的惯用词和句法, 英译我国法律文件名, 顺应英语受众思维中已有的法律文件名称用词和内涵概念, 方便英语受众思维形成对应的法律概念, 有利于我国法律的对外交流。例如, 2020年12月2日美国众议院表决通过的《外国公司问责法》(*Holding Foreign Companies Accountable Act of the USA*), 有针对中国的意向。我国若制定颁布自己的《外国公司问责法》, 其英语名称也应为*Holding Foreign Companies Accountable Act of the People's Republic of China*, 显示我国该法律文件与美国文件具有对等效应, 让英语受众一望便知该法律文件的性质。

4 结语

汉英法律概念的对应一致, 是法律翻译信息精准传递的基本要求。如果法律原文的法律概念与译文传递的法律概念不一致, 出现法律术语与内涵“脱节”的情况, 不但会导致法律解读和适用的偏差, 法律判定的失误, 还会造成我国法律国际传播的障碍。本文详阐的中国法律英汉互译文本中的两个问题非常典型, 也非常关键。这两问题解决了, 其它问题也能顺应解决。

本文基于翻译实例, 阐述了法律英语术语与译入语的法律概念精准对应是法律翻译内在要求, 提出了针对问题(1)的翻译原则: 使用译入语中能与译文受众的意象概念对应的固

有术语，实现法律术语与法律概念的精准一致性；针对问题（2）的翻译原则：参照英语国家法律名称的惯用词和句法，英译我国法律文件名中的“法”字，顺应英语受众思维中已有的法律文件名称用词和内涵概念。

第一个原则能够有效解决法律英语术语与对应法律概念脱节的问题，指导译者正确使用法律英语术语接通译入语的法律概念；第二个翻译原则可以解决我国法律文件名汉英译名中的用词“特殊化”问题。利用英语国家法律文件名的用词习惯，对应法律概念，形成信息一致。这有利于推进我国政治与法律的国际交流和传播。

参考文献：

- Verschueren J, 2000. Understanding pragmatics (语用学新解) [M]. 北京：外语教学与研究出版社.
- 董晓波, 2014. 我国立法文本规范化英译若干问题探析[J]. 外语教学理论与实践(3): 84-90.
- 刘法公, 2013. 论实现法律法规术语汉英译名统一的四种方法[J]. 中国翻译(6): 82-86.
- 刘法公, 2019. 汉英翻译规范新问题研究[M]. 杭州：浙江工商大学出版社.
- 邱大平, 陈佑林, 2017.《中华人民共和国仲裁法》英译问题探析[J]. 中国科技翻译(1): 29-31.
- 屈文生, 2012. 中国法律术语对外翻译面临的问题与成因反思——兼谈近年来我国法律术语译名规范化问题[J]. 中国翻译(6): 68-75.
- 张法连, 2009. 法律文体翻译基本原则探究[J]. 中国翻译(5): 72-76.
- 张法连, 2019. 法律翻译中的文化传递[J]. 中国翻译(2): 165-171.

作者简介：

刘法公 浙江海洋大学外国语学院院长，教授/博士，博导；中国法律英语教学与测试研究会副会长；中国对外贸易经济合作企业协会商务英语专业工作委员会常务副会长；浙江省商务英语协会会长。研究方向：商务英语、商贸翻译、法律翻译。通信地址：浙江舟山市定海区海大南路1号浙江海洋大学外国语学院。邮编：316022。电子邮箱：fgliu88@126.com

（责任编辑：蔡鸿）

新文科视域下专门用途英语教学创新与发展 综述

王艳艳 王美桦 上海对外经贸大学

提要：本文探讨了国内外专门用途英语（ESP）发展现状，结合国内新文科背景对ESP教学的新要求，从学科交叉融合、多模态教学法、人工智能技术运用三个角度分析了ESP教学创新实践，强调其在提高ESP教学质量和效果、顺应智能时代的潮流、培养交叉学科和技术性复合人才方面的作用。

关键词：专门用途英语；新文科；学科交叉融合；多模态教学法；人工智能技术

1 引言

20世纪70年代初，专门用途英语（English for Specific Purposes，简称ESP）初现我国。在以通识英语教育为主导的国内大环境下，专门用途英语曾一度不为各界重视。从二十一世纪初起，随着经济全球化和高等教育国际化，专门用途英语迎来了发展热潮。众多高校纷纷学习摸索开设ESP课程，如：商务英语、法律英语、旅游英语、科技英语等。一些传统ESP专业，如商务英语、师范英语和英语翻译等则比普通英语语言文学专业更能适应分工明确的现代社会。近些年电子商务的兴起和繁荣，以及涉及人工智能和大数据的新科技在生活中普遍应用，催生了电子商务英语和人工智能专业英语等课程，响应着外界的瞬息万变。

新文科建设注重学科交叉融合，力求把以人工智能、大数据、虚拟现实等为代表的大量新兴技术植入到新文科建设中，融入到文科新结构，进行学科创新。这为国内ESP研究的创新和发展提供了鲜活的血液，同时也提出了新的挑战。本文梳理了ESP发展现状，总结出新文科背景下ESP教学创新的主要发展方向。

2 ESP发展现状

从上世纪60年代起，ESP研究持续蓬勃发展。Upton（2012）笼统地将ESP的整体发展历程描述为：关注点从词汇和结构，到文本和目的，再到学习者和体裁，现在转为语境和互动。Johns（2013）将ESP研究划分为四个阶段：早期（1962-1981）、前期（1981—1990）、现代（1990—2011）和未来（2012至今）。在发展初期，人们通常关注以英语作为外语的学习者的需求，以及识别特定领域语言的特征。从1990年代开始，语料库和Wordsmith Tools等软件的传播极大促进了ESP体裁分析，可以预见的是，语料库将继续在ESP研究中发挥关键作用（Nesi，2013）。

自2009年起，“ESP in Asia”国际学术研讨会年会先后在重庆大学、宁波诺丁汉大学、西安交通大学、香港理工大学、复旦大学，对外经贸大学召开。2010年《中国ESP研究》正式创刊，2011年中国专门用途英语专业委员会正式成立。2014年6月，中国专门用途英语

评估测试研究与发展中心成立，标志着专门用途英语教学在全国的推开（蔡基刚，2015）。2015年教育部颁布《大学英语教学指南（征求意见稿）》，明确将“专门用途英语”纳入大学英语的教学范畴，并首次对专门用途英语的内涵、特点、级别、教学安排等进行说明（闵小梅、张文霞，2018）。

多年来，层出不穷的ESP研究子领域见证着ESP的繁荣发展（Williams，2014）。这些分支学科包括：学术英语（EAP）、科技英语（EST）、商务英语（EBC）、职业英语（EOP和EVP）、法律英语（ELP）、医学英语（EMP）等。尤其是学术英语的研究，在过去30年里呈指数级增长，这要归功于Swales（1985）和Johns（2013）等学者的开创性研究。进入数字化时代以来，又萌生了电子商务英语（e-BE）和电子医学英语（e-ME）等新兴领域。正如Brunton（2009：22）所说，“ESP的今天比以往任何时候都更有活力，创造了大量令人眼花缭乱的术语，以适应越来越多的职业，并助力了这些职业的发展。”近年来，国内ESP研究学术成果稳步增长，却仍存在研究视阈过于狭窄、实证研究比例相对较少、研究方法不够规范、尚未形成完整的有中国特色的ESP理论体系等问题（姜毅超、李娜，2010）。

3 新文科建设背景下ESP教学创新与发展

“新文科”是世界各国为应对“人文学科危机”而采取的策略（赵奎英，2020；韩立新、杨润东，2021）。建设“新文科”已经成为世界各国教育界共同关注的话题和行动。早在2017年，美国的希拉姆学院率先践行了“新文科”（The New Liberal Art）计划，这是整合化、跨学科和体验式的文科框架。一方面，学校考虑合并、修改或调整一些传统文科，如英语、历史、哲学、戏剧等；另一方面，文理交叉，重新包装或重组一些传统课程，注重培养批判性思维和逻辑分析能力，引导学生进行综合性跨学科学习，从跨学科视角思考和应对人类生活中的复杂问题和紧迫挑战，如老龄化、气候变化、移民和难民问题等；再如，把新科技融入哲学、文学、语言等人文社科课程之中，以吸引21世纪精通科技的职业导向型学生。

当前，社会各界，特别是教育界，都对新文科建设提出了许多有价值的思考和设想。其中，张俊宗（2019）认为，推进新文科建设的重要前提，是作出基于中国立场的意义解读。董海军、凌伊（2021）认为，国内文科专业应从多角度探寻“新”的意义。“角度之新”在于新的研究问题、新的研究方法、新的技术等（魏志鹏、杨克虎，2021）。随着全球一体化的进展，ESP与各学科之间的交叉联系越来越紧密，不断为大学生提供具有跨学科体验机会的教育。

3.1 ESP的学科交叉融合

国外学者致力于研究ESP跨学科课程的开发过程，主要聚焦团队教学、体裁分析等领域。学科专业知识一直是ESP的绊脚石，教师的能力常因对学科内容的理解不足而受到质疑。为了确保学生的语言和学术技能同时发展，引入跨学科团队教授ESP课程可以解决这个难题。Conderman & McCarty（2003）将团队教学定义为一组教师一起工作、计划、管理和评估同一组学生的学习活动的策略。而不少学者认为，真正的团队教学需要ESP教师和学科专家在整个课程中充分合作，在同一个教室中同时进行教学（Barron，1992；Dinitz，Drake，Gedeon，Kieddaish & Mehtens，1997）。这种ESP跨学科教学模式凸显了不同观点和视角

的重要性 (Little & Hoel, 2011), 也促进了教师在学科内部或学科之间的思维建构 (Leavitt, 2006)。

塞尔维亚布拉采应用研究商学院面向计算与信息学、金融与会计、税收与海关、管理与国际工商管理、旅游等专业的学生开设了通用商务英语课程。针对学生专业需求及语言水平, 从2013到2014学年开始, 不同专业的学生单独上英语课, 并帮忙整合商务英语课和专业课资料。在这项跨学科实践中, 学生们投入更多精力去学习与其专业相关、可实际应用到未来职业生涯中的知识和技能。该教学模式提供了多种学科视角, 促进了师生间的团队合作和交流, 但也因效率低被诟病。为提高效率, 依据 Barron (1992) 提出的协作方法, Spasić, Jabkovic & Spasić-Stojkovic (2015) 提出用跨学科团队教学的方法设计一门混合 ESP 计算机编程课, 计算机编程学科的教师制定 ESP 课程的主题, 分析学生需求, 通过指导、讲座、讨论、写作帮助、评价学生表现等方式参与到 ESP 课程里来。合作的关键在于科目专家决定内容, 而 ESP 教师负责基本概念和技能。由于学生通常在计算机实验室上课, 学生和教师可以参与联合学习和网络搜索, 英语教师的角色是解释英语语言单位 (单词、短语、从句和句子) 的结构和意义, 而编程老师的角色是澄清特定单词 (词汇) 的含义, 以避免语义差异 (Spasić *et al.*, 2015)。

最早在美国北亚利桑那大学推出的“像化学家一样写作”项目中, 化学系的教员与英语系的应用语言学家发起跨学科联盟, 开发一门英文写作课程, 既要提高化学学生和教师的体裁意识, 也力图提高学生的学科阅读和写作能力。该项目与其他 ESP 项目的不同之处在于, 学科教师即化学家们起主导作用: 他们发起了这个项目, 制订体裁和文本选择标准, 亲力亲为为体裁分析、材料开发、课程设计和评估等过程, 贡献内容领域的专业知识。同时, 应用语言学家的语言专业知识对项目至关重要 (Stoller, Horn, Grabe & Robinson, 2005)。

ESP 的每个分支都涉及跨学科协作与交互, 如何协调英语学科和专业学科的比例至关重要。Chaovanapricha & Chaturongakul (2020) 调查了泰国大学英语教师和专业教师在 ESP 课程中跨学科教学协同过程, 揭示了参与跨学科协作的两名教师的不同角色, 例如英语教师担任授课者、学习组织者和教学计划设计者, 而专业教师的角色则作为顾问、支持者、监督者和促进者。跨学科教师协作教学优点很多, 如专业教师的支持提升了英语老师在讲授 ESP 课程时的信心; 学生对这种教学方法也持积极态度。缺点是协调两位教师的时间表有难度、教学实施耗时费力。

目前, 国内学者同样致力于研究 ESP 跨学科教学模式, 主要聚焦课程设置、师资安排、需求分析、教材编写等领域。其中一部分学者提出设想, 丰富 ESP 跨学科研究的内涵。张梅 (2011) 以四川农业大学为例, 分析了农业院校的 ESP 课程在课程安排、师资分配、教材设置、教学质量、教学手段等方面的问题, 建议借鉴国外 ESP 团队教学模式, 并提出采取校内合作或跨校合作的方式: 语言教师执行教学任务, 而学科教师则担当专业顾问; 共同制定课程内容和目标、商讨教学活动、交流教学观念和方法、提供阅读书目、研发或挑选教材、安排专业相关的学术讲座或研讨会等。

另一部分学者致力于 ESP 跨学科课程的具体实施。李明秋 (2012) 研究了大连海洋大学“水产英语”课程模式。首先, 确定“水产英语”作为该校水产贸易英语专业本科三、四年级的必修课程, 共四学分, 使得 ESP 课程定位清晰。其次, 在对同类院校及水产企业进行问

卷调查和访谈之后，了解了行业英语人才的需求，确定课程目标和内容。然后，学院自编教材《水产英语》(辽宁师范大学出版社)。另外，在配备师资时，聘任有联合国粮农组织工作经历的水产专家担任主讲，同时派送英语教师接受水产行业相关知识培训(李明秋，2012)。

姚紫津(2020)探讨了北京语言大学音乐英语课程群建设，提出音乐ESP跨学科课程的发展方向为“体系化”和“专业化”。“体系化”体现在课程建设的科学系统性，要循序渐进，顺应学生的学习规律和需求分析。“专业化”则代表教学内容上的深化，即深化学术知识和专业技能。北语复合式师资配置独具特色：英语教师和音乐学科教师各自负责不同的ESP课程。比如，英语教师承担侧重音乐英语基础的课程；具有较高英语能力和外国留学经历的专业教师负责细分音乐专业英语的课程；而跨文化音乐交流课由外籍音乐专业教师进行全英文授课。协同合作确保了英语课程群建设的成功。

基于以上探讨，笔者针对目前ESP跨学科研究存在的关键性问题——课程设置、师资分配和教材编写，提出了可供深入研究的方向：(1)关于课程设置问题，可以探讨与ESP跨学科课程相关的学生、英语教师、学科教师的需求和期望，分析行业现状、研究课程定位、开发课程内容、设计教学方法等问题。(2)对团队教学的师资分配进一步研究。学科教师和语言教师在课程开发、教学设计、教材编写等领域分别担任何种不同角色，学科教师和语言教师的权重不同对课程效果产生何种影响。团队教学中的交互协作方式，如学科教师为主、专业教师为辅，或者专业教师为主、学科教师为辅，分别对学生情感、认知产生何种体验，对学生专业知识掌握程度和语言能力的提高有何影响。具体授课过程中的课堂掌控权问题，是一位教师进行课堂教学，还是两位教师同时在一个课堂授课更佳，值得深入探讨。(3)ESP跨学科课程的教材开发、教材编写研究不多，教材编写过程缺少理论指导，跨学科体裁意识尚未得到有效重视，这些都值得更多研究。

3.2 ESP多模态教学法

随着远程办公、社交软件兴起和繁荣，电子商务和新媒体应运而生，短视频、直播、推文、电子书、网络电视和其他资源已经彻底改变了学习过程。“多模态”指使用文本、听觉、语言、空间和视觉等不同模式进行交流和意义传递(Kress, 2003)，其核心原则是将语言理解为更广泛的交际模式中的一种资源，包括图像、手势、声音和眼神，需要新的方法论、术语和准则来确定当今多模态沟通世界中构成ESP“文本模式”的特征(Williams, 2014)。Mcvee, Bailey & Shanahan(2008)在美国研究生英语读写课程中实施多模态教学法，通过PowerPoint进行诗歌解读，运用Dreamweaver进行基于查询的WebQuest，利用iMovie展示数字故事，而学生以电子方式创建多模态文本。

学者们多认为多模态教学法对ESP教学具有促进作用。Rance-Roney(2010)探讨了职前或在职教师参与多模态读写项目：教师制作关于阅读策略和文化图式的短视频，作为学习者阅读前的热身，并通过编排制作视频，加深对内容阅读材料的理解。Yi & Angay-Crowder(2016)将两个多模态项目实践融入到课程中，要求学生多模态地展示其第二语言习得概念知识，并创建多模态教学材料来教授英语语言学术素养。此研究特别探讨了教学中实施多模态教学法所面临的挑战，包括对内容知识和所设计的多模态项目的评估，以及教师因缺乏技术技能和时间限制而对多模态实践的抵触。Li(2020)发现多模态实践促进了学生对内容知识的学习和专业的发展。

多模态教学法让学生体验到语言的真实情景交际语境，看到各种语言元素在不同的语境和文化中的使用，从而也增强了跨文化交际能力。Bonsignori (2018) 展示了意大利比萨大学语言中心ESP多模态语料库项目，项目语料涵盖法律、政治、经济、医学和旅游五种专业领域的电影、电视剧剪辑片段。每个片段的语音被转录之后，会用ELAN软件将语言、语用和文化特征的描述符进行注释，其分析框架包括：语音转录、手势（如拳头）、凝视（如上、下等）、脸（如皱眉、微笑等）、头（如快速点头）、韵律（如韵律重音）、音符等，可调查各种符号资源——语言和非语言元素是如何交互产生意义的。研究说明在ESP教学中，多模态方法可以帮助学生学习利用非语言元素（如面部表情、手势、注视方向和空间）来更加有效地理解和生成目标语文本（Bonsignori, 2018）。

由以上看出，多模态教学法避免同一课堂情境中持续的单一输入模式，交替使用视觉模式、音频模式、文本模式或言语模式等构建意义，调动学习者多模态系统，刺激多种感官，确保教学的有效性。目前的学术研究主要集中在ESP课堂多模态教学的意义构建及重要性，实证研究较少。尽管不少学者都认为其优点较多，如保持学生的课堂积极性、强化学生记忆力等，但缺少数据支撑。因此，ESP领域多模态教学 and 传统教学的实证对比研究需要加强。

3.3 ESP中人工智能的运用

教育创新不只是将更多技术融入课堂；更是通过改变教学方法促使学生获得所需技能（Schleicher, 2015）。人工智能是一个总称，是用于描述可以执行人类智能过程（例如学习、推理和自我纠正等）的自动化设备与技术（Popenici & Kerr, 2017）。人工智能与移动教学（m-learning）的结合正在高等教育中兴起（Pedro, Barbosa & Santos, 2018），这为提高教学灵活性、学习过程或反馈即时性提供了新的可能。

3.3.1 虚拟仿真技术打造沉浸式ESP学习

虚拟仿真技术在高校ESP课程被用来模拟真实语言环境。例如，商务英语课堂中，教师可使用虚拟现实工具Tilt Brush等制作视觉虚拟会议室图象，然后令学生模拟商务会谈场景进行小组口头陈述，有效锻炼学生的商务沟通能力；或通过设计3D模型，创设生动场景，让学生佩戴VR耳机沉浸虚拟世界，“身临其境”式学习和练习描述性词汇如介词短语、地点状语、形容词等；亦可利用Tilt Brush等软件制作虚拟记忆宫殿来帮助学习者记忆和理解词汇。其他虚拟现实应用程序包括：安妮·弗兰克之家虚拟现实、工作模拟器、国家地理探索虚拟现实、失明笔记、狂热木偶、聚光灯故事等。

3.3.2 引擎电影塑造虚拟角色

ESP课程可使用引擎电影作为模拟真实生活案例的教育工具，促进教育过程的情境化。例如，Butler (2012) 研究了昆士兰科技大学法律专业的学生在两门课程中，通过Second Life引擎电影软件提供的模拟训练学习谈判和调解技巧，解决与合同手续相关的法律和伦理问题。Alpala & García (2018) 对比研究哥伦比亚一所大学60名电子工程、计算机科学和法律学院的学生，在ESP课堂上分别使用现实生活和电影风暴（Moviestorm）引擎电影的3D虚拟视频对学生口头报告技能的促进作用，发现使用引擎电影视频作为有趣和新颖的语言学习方式，效果更佳。研究证明，引擎电影通过虚拟角色和虚拟设置在模拟环境中呈现关键信息和任务，是创造真实学习环境的有效方法。

3.3.3 智能机器人辅助教学

得益于大数据和人工智能, 自动语音识别技术 (ASR) 取得巨大进步。“人工伙伴和聊天机器人”实验室, 运用数据驱动的用户代理模型创造出类似语言专家的对话机器人, 帮助学习者提高语言能力 (Höhn, 2019)。人工智能设备为学习者提供练习口语的机会和自动口语反馈, ESP教师可利用其为创建私人定制功能。美国乔治亚理工学院计算机科学硕士在线项目中使用的机器人助教, 是一个基于IBM沃森平台的虚拟教学助理, 深受学生们的喜爱, 满足了学生的期望, 甚至有人想提名她获得杰出助教奖 (Maderer, 2016)。

4 结语

新文科建设的大环境为我国ESP创新发展提供了方向——新技术应用、跨学科融合和多模态方法运用。人工智能机器人和虚拟现实技术用于辅助ESP教学和学习过程显示出巨大价值和前景, 国内有关于此类新技术用于教学过程的实证研究还比较少, 值得深入研究。值得注意的是, 应用新兴技术的初心是以人为本的人文主义, 而不是以技术为本的机器论, 在ESP教学实践中, 切忌本末倒置。

参考文献:

- ALPALA C A O, GARCÍA W R O, 2018. Creating machinima (3d) and real life videos in an ESP classroom[J]. Profile: issues in teachers' professional development, 20(1): 41-56.
- BARRON C, 1992. Cultural syntonicity: Co-operative relationships between the ESP unit and other departments[J]. Hong Kong papers in linguistics and language learning, 15: 1-14.
- BONSIGNORI V, 2018. Using films and TV series for ESP teaching: A multimodal perspective[J]. System, 77: 58-69.
- BRUNTON M W C, 2009. An evaluation of students' attitudes to the general English and specific components of their course: A case study of hotel employees in Chiang Mai, Thailand[J]. ESP world, 8(4): 1-82.
- BUTLER D, 2012. Second life machinima enhancing the learning of law: Lessons from successful endeavours[J]. Australasian journal of educational technology, 28(3): 383-399.
- CHAOVANAPRICHA K, CHATURONGAKUL P, 2020. Interdisciplinary teacher collaboration in English for specific purposes subjects in a Thai university[J]. English language teaching, 13(5): 139-148.
- CONDERMAN G, MCCARTY B, 2003. Shared insights from university co-teaching[J]. Academic exchange quarterly, 7(4): 23-27.
- DINITZ S, DRAKE J, GEDEON S, KIEDAISCH J, MEHRTENS C, 1997. The odd couples: Interdisciplinary team teaching[J]. Language and learning across the disciplines, 2(2): 29-42.
- HÖHN S, 2019. Artificial companion for second language conversation[M]. Cham: Springer International Publishing.
- JOHNS A, 2013. The history of English for specific purposes research[C]//PALTRIDGE B, STARFIELD S. The handbook of English for specific purposes. Chichester: Wiley-Blackwell: 5-30.
- KRESS G, 2003. Literacy in the new media age[M]. London: Routledge.

- LEAVITT M C, 2006. Team teaching: benefits and challenges[EB/OL]. (2022-5-16). <https://tomprof.stanford.edu/posting/767>.
- LI M, 2020. Multimodal pedagogy in TESOL teacher education: Students' perspectives[J]. *System*, 94:1-13.
- LITTLE A, HOEL A, 2011. Interdisciplinary team teaching: an effective method to transform student attitudes[J]. *The journal of effective teaching*, 11(1): 36-44.
- MADERER J, 2016. Artificial intelligence course creates AI teaching assistant[EB/OL]. (2022-2-15). <http://www.news.gatech.edu/2016/05/09/artificial-intelligence-course-creates-ai-teaching-assistant>.
- MCVEE M, BAILEY N, SHANAHAN L, 2008. Teachers and teacher educators learning from new literacies and new technologies[J]. *Teaching education*, 19(3): 197-210.
- NESI H, 2013. ESP and corpus studies[C]//PALTRIDGE B, STARFIELD S. *The handbook of English for specific purposes*. Chichester: Wiley-Blackwell: 407-426.
- PEDRO L, BARBOSA C, SANTOS C, 2018. A critical review of mobile learning integration in formal educational contexts[J]. *International journal of educational technology in higher education*, 15(10): 1-15.
- POPENICI S, KERR S, 2017. Exploring the impact of artificial intelligence on teaching and learning in higher education[J]. *Research and practice in technology enhanced learning*, 12 (22): 1-13.
- RANCE-RONEY J, 2010. Jump-starting language and schema for English-language learners: Teacher-composed digital jumpstarts for academic reading[J]. *Journal of adolescent and adult literacy*, 53(5): 386-395.
- SCHLEICHER A, 2015. *Schools for 21st-century learners: Strong leaders, confident teachers, innovative approaches, international summit on the teaching profession*[M]. Paris: OECD Publishing.
- SPASIĆ D, JANKOVIC A, SPASIĆ-STOJKOVIĆ M, 2015. ESP course design for the 21st century: Team teaching and hybrid learning[J]. *Synthesis*, 763-767.
- STOLLER F L, HORN B, GRABE W, ROBINSON M S, 2005. Creating and validating assessment instruments for a discipline-specific writing course: An interdisciplinary approach[J]. *Journal of applied linguistics*, 2(1): 75-104.
- SWALES J, 1985. *Episodes in ESP: A source and reference book on the development of English for science*[M]. Oxford: Pergamon Press.
- UPTON T A, 2012. LSP at 50: Looking back, looking forward[J]. *Ibérica*, 23: 9-28.
- WILLIAMS C, 2014. The future of ESP studies: Building on success, exploring new paths, avoiding pitfalls[J]. *Asp*, 6: 137-150.
- YI Y, ANGAY-CROWDER T, 2016. Multimodal pedagogies for teacher education in TESOL[J]. *Tesol quarterly*, 50(4): 988-998.
- 蔡基刚, 2015. 中国专门用途英语教学发展回顾、问题和任务[J]. *西安外国语大学学报*, 23 (1): 68-72.
- 董海军, 凌伊, 2021. 新文科建设背景下实验教学的创新与发展[J]. *实验室研究与探索*, 40 (3): 216-220.
- 韩立新, 杨润东, 2021. 新文科文献考察及新闻传播学的两个维度[J]. *出版广角* (7): 17-20.
- 姜毅超, 李娜, 2010. 国内专门用途英语研究20年: 回顾与思考[J]. *宁波大学学报(教育科学版)*, 34(2): 104-109.
- 李明秋, 2012. ESP跨学科外语人才培养教学实践研究——以“水产英语”课程为例[J]. *河北工业大学学报(社会科学版)*, 4(2): 29-33.
- 闵小梅, 张文霞, 2018. 国内ESP研究现状与研究热点分析(2000—2016年)[J]. *中国ESP研究*, 15(2): 105-117+140.

- 魏志鹏, 杨克虎, 2021. 循证社会科学视角下的新文科建设路径研究[J]. 兰州大学学报(社会科学版), 49(1): 142-150.
- 姚紫津, 2020. 基于ESP框架下的音乐英语课程群建设与专业细分[J]. 中国ESP研究, 11(01): 91-97+108.
- 张俊宗, 2019. 新文科: 四个维度的解读[J]. 西北师大学报(社会科学版), 56(5): 13-17.
- 张梅, 2011. 高等农业院校外语教学的跨学科发展方向[J]. 广东农业科学, 38(19): 152-154.
- 赵奎英, 2020. “新文科”“超学科”与“共同体”——面向解决生活世界复杂问题的研究与教育[J]. 南京社会科学(7): 130-135.

作者简介:

王艳艳 上海对外经贸大学商务英语国家级一流本科专业负责人、教授。研究方向: 商务英语教学、外国语言学及应用语言学。通信地址: 上海市文翔路1900号, 邮编: 201620。电子邮箱: qnwyy@suibe.edu.cn.

王美桦 上海对外经贸大学国际商务外语学院研究生。研究方向: 商务英语。通信地址: 上海市松江区文翔路1900号。邮编: 201620。电子邮箱: wongmh704@163.com.

(责任编辑: 朱梅萍)

《大学英语教学指南》视域下医学英语课程 多维度系统性探析

孙庆祥 复旦大学

提要:《大学英语教学指南(2020版)》的颁布为大学英语课程建设提供了框架性指导意见。本文以《指南》的框架为基础,从课程定性、课程设置、教学模式、网络平台建设以及师资转型等多维度对医学英语课程进行系统性探究。医学英语是专门用途英语的一个分支,是一个涵盖性术语,而非一门课程,其课程设置应该以学生的特定需求为基础,引入微课、慕课、翻转课堂、混合式教学等新生教学理念和教学模式。另外,建设适合医学院校自身实际情况、满足医学英语教学需求的网络交互平台对医学英语教学大有裨益。为解决医学英语教师短缺的困境,教师个人、学校管理层和教育主管部门应该共同努力,促进医学英语教师的培养和转型。这种多维度、系统性的认知和努力能够促进我国医学英语教育的良好发展。

关键词:《大学英语教学指南》; 大学英语; 医学英语; 教学模式; 课程设置; 多维度; 系统性

1 引言

在中国大学英语教育发展的不同时期、不同阶段,国家教育部门都会与时俱进,顺应国家和社会发展的需求变化,组织制定并实施相应的政策性规定或指导性文件,为大学英语教育的发展提供方向性、政策性指导。从2007年发布《大学英语课程教学要求》(教育部高等教育司,2007)(以下简称《要求》)到2020年发布《大学英语教学指南》(教育部高等学校大学外语教学指导委员会,2020)(简称《指南》)的制定和发布将近13年的时间内,大学英语教育在教学理念、课程设置、教学模式等各个方面都发生了深刻变化。期间,大学英语教育从通用英语(English for general purposes,简称EGP)向专门用途英语(English for specific purposes,简称ESP)转向和倾斜的呼声从未间断,孙有中、李莉文(2011)十年前便提出大学英语改革“一是要压缩通用英语课程,二是要增加ESP课程。”经过多年的探讨和实践,ESP成为大学英语教育的主体内容已成为业内专家和一线教师所达成的共识(孙庆祥、陈迎、蔡和兵,2018)。对两份文件做一简单对比,这种变化显而易见。在《要求》中,“学术英语”和“专门用途英语”1次都没有出现,而在《指南》中,“学术英语”出现了4次,“专门用途英语”出现了11次,而且专列一节,对专门用途英语的课程设置做了详尽解释和说明,这是《指南》最显著、最重要的标签之一。专门用途英语应该成为未来中国大学英语教育的关键要素,是大学英语课程建设的主体方向。

根据Clapham(2000)的划分,医学英语(English for medical purposes,简称EMP)属于专门用途英语中职业英语(English for occupational purposes,简称EOP)的一大分支(见图1)。虽然在医学院校开设医学英语理所当然,天经地义,但是全国医学院校的情况千差万别,开设医学英语课程的情况也是五花八门,有的院校很早就开设了医学英语课程,积累了

丰富的经验，有些院校则刚刚起步，还在探索中前行，还有一些院校尚未开设任何医学英语课程。

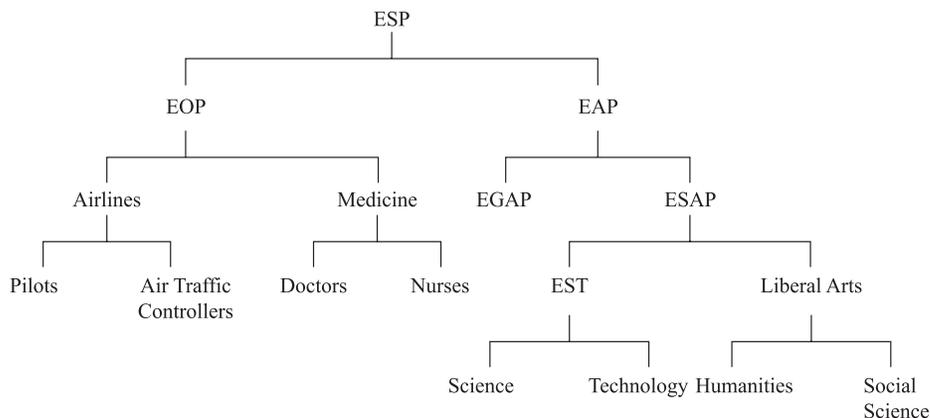


图1 专门用途英语的结构图 (Clapham, 2000)*

如何在《指南》的框架下开展医学英语教学，既是医学院校教学管理者要面对的问题，也是一线教师应考虑的问题。本文以《指南》的架构为基础，从医学英语的定性、课程设置、教学模式、网络平台建设以及师资转型等多个维度对医学英语课程的构建进行全方位思考，以期给医学英语教育一线教师、考虑将来转向医学英语教学的教师和其他相关人员一些启发和借鉴，促进我国医学英语教育的良好发展。

2 医学英语的定性

《指南》首先明确大学英语“兼有工具性和人文性”，而专门用途英语则是工具性最为直接的体现。过去普通英语基本一统天下，大多数医学院校没有开设相应的医学英语课程，其工具性没有得到充分体现，所以在医学院校开设相应的医学英语课程是大势所趋，势在必行。

另一方面，《指南》还指出，专门用途英语的目标是“让学生学习与专业相关的学术英语或职业英语，获得在学术或职业领域进行国际交流的相关能力。”要在医学院校帮助学生实现这一目标，厘清医学英语的内涵十分必要。不少人将“医学英语”误认为是一门课程，而实际上，“医学英语”是一个涵盖性术语，包括两大板块，即学术医学英语（English for medical academic purposes, EMAP）和职业医学英语（English for medical occupational purposes, EMOP），而职业医学英语根据中国国情又可以细分为临床医学英语（English for clinical medicine, ECM）、中医英语（English for TCM, ETCM）和护理英语（English for

* EAP=English for academic purposes, 学术英语；EGAP=English for general academic purposes, 普通学术英语；ESAP=English for specific academic purposes, 专用学术英语；EST=English for science and technology, 科学技术英语。

nursing, EN)(见图2)。

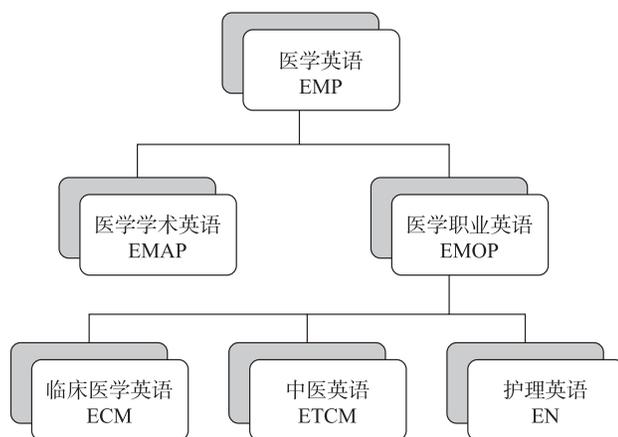


图2 医学英语的界定

据此，可以对所有学生开设学术医学英语课程，在高年级则为临床医学生开设临床医学课程、为护理专业学生开设护理英语课程、为中医药学生开设中医英语，这样才能体现专门用途英语按需开课、学以致用、学以致用的工具性特点。

3 以需求为依托的医学英语课程设置

3.1 专门用途英语中的需求分析

课程设置是否科学合理是决定一门课程甚至整个课程体系成败的关键。ESP的课程设置应该基于学习者需求。Hutchinson & Waters (1987: 19) 认为，不管ESP的教学内容还是教学方法，“所有的决定都以学习者的学习理由为依托。”在ESP课程设计中，学生需求分析是关键特点 (Basturkmen, 2006; Paltridge & Starfield, 2013)。课程开发者首先要辨识“语言学习者群体需要哪些特定的语言和技能，”这样既可以“确定并完善ESP课程内容，”还可以“在课程结束时评估学习者和学习情况” (Basturkmen, 2010: 17)。Dudley-Evans & St John (1998: 125) 提出的需求分析模型 (见图3) 从8个方面全面、系统地阐释了需求分析应该关注的语言本体、学习者个体和学习过程等不同要素，给ESP课程设计中的需求分析提供了有效参考框架。

《指南》明确指出，“各高校应以需求分析为基础”开设体现学校特色的专门用途英语课程，供学生选择。开设医学英语应该首先分析并了解目标学生的实际需求，明确学生现有英语水平，了解不同专业方向（临床型、科研型、公共卫生、护理等）学生在各个学习阶段对医学英语有哪些现时和未来的需求，依托需求分析结果开设课程，做到目标明确、有的放矢。

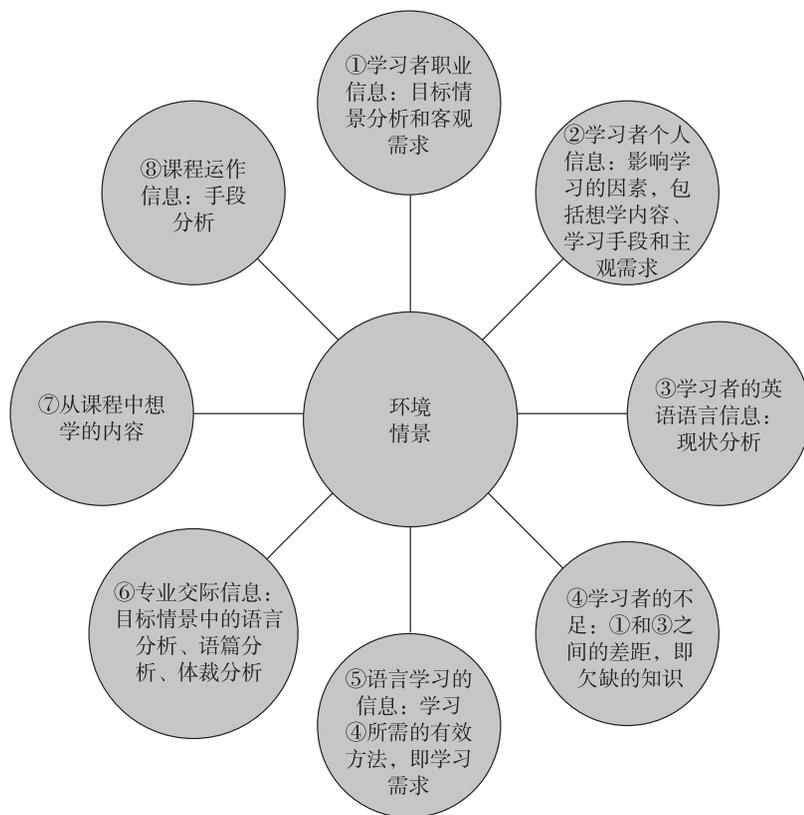


图3 Dudley-Evans & St John (1998) 的需求分析模型

3.2 国内医学英语需求分析研究

近些年来,需求分析得到国内医学英语一线教师越来越多的关注和重视,并将其运用到教学实践中,在开设课程之前,针对Dudley-Evans & St John (1998)的模型中所涵盖的8个不同要素进行需求分析,了解学生对医学英语的学习需要,为课程开设提供依据,让所开设的课程针对性强,从而取得良好的教学效果。

王霞(2016)对昆明医科大学海源学院2013级本科生所做问卷调查发现,大多数学生(88.10%)认为开设医学英语课程非常必要,大部分学生对于医学英语感兴趣,但因为大部分学生英语基础不是很好,一进校就对他们开设医学英语课程有一定难度,所以作为过渡,建议在前两年的通用英语教学中适当引入一些医学英语词汇的学习。王国良(2014)对湖北医药学院328名医学本科生的问卷调查样本基本包含了绝大多数医学专业,绝大多数学生认为医学英语课程非常重要,并且相信医学英语课程有助于提高自身就业竞争力。胡小倩等(2017)对随机抽选的180名口腔医学院学生的调查发现,学生对于开设口腔医学英语有迫切需求。卢凤香等(2018)对不同年级随机抽样的1,203名学生进行学习需求的问卷调查,发现不同年级学生的英语学习需求存在差异,并据此“构建出层次化、阶段化、模块化的医学院校英语教学课程体系”。

值得一提的是,需求分析不应局限于在校学生的预见性需求,还应关注在岗医务从业人

员在实际工作中对医学英语的使用需求，即Dudley-Evans & St John（1998）需求分析模型中所指目标情景分析。齐晖等（2013）的问卷调查研究聚焦于在校医学本科生和在岗的医学专业人士对医学英语能力的目标需求和社会需求，结果显示两者之间存在一些偏差，这种差异不仅存在于学习者对目标情景中所需掌握技能的认知与社会实际需要之间，而且存在于学习者对听说读写某一技能在目标情景三个维度中的需求以及同一个维度下四种技能的需求之间。在开设医学英语课程时应该充分考虑这种差异。宋春燕（2017）通过访谈和问卷在郑州市各级医院医务从业人员中进行调查，分析和探讨他们在医务工作场景中对医学英语的使用需求，发现医务工作者最为常用的三大技能分别是学术论文英文摘要写作、英文医学文献阅读和英语演讲能力，其中阅读是最需提高的技能。毛婷（2021）对2013至2017级临床、药学、护理、全科、影像、预防等11个非英语专业共2000名本科毕业生进行问卷调查，发现这些毕业生对于医学人文英语、医学通用学术英语教育的需求很大。上述这些研究结果为医学院校真正做到按需开课提供了重要参考信息：开设课程不仅要考虑学习者目标情景需求，还要考虑社会需求，提高课堂教学的实用性，充分体现工具性。

3.3 以按需设课为原则构建课程体系

根据《指南》要求，各医学院校应尽可能系统开设医学英语课程群（见图4），既可以是医学英语术语、医学文献阅读等医学学术英语课程，也可以是临床医学英语、护理英语和中医英语等医学职业英语课程；既有基础医学英语、医学英语术语等基础性课程，也有医学英语论文摘要写作、医学英语论文写作、医学翻译等高阶课程。这样的课程群足以满足不同层次、不同专业背景医学生的选课需求，切实贯彻按需设课、按需选课的指导思想。

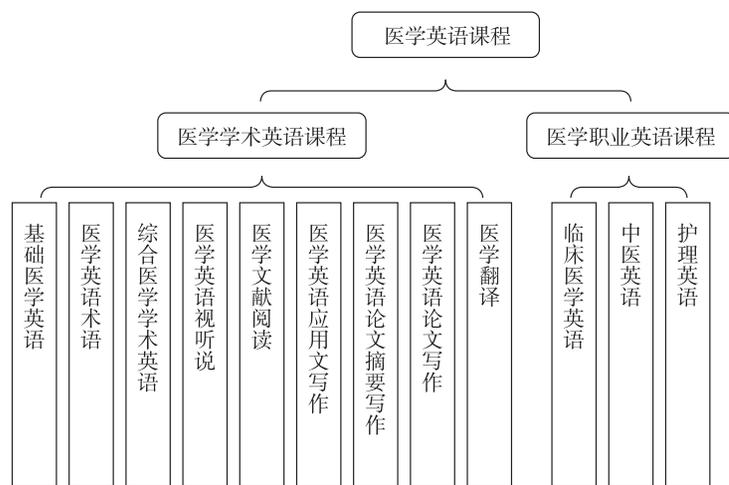


图4 医学英语课程群

4 教学模式的信息化和智能化

选择何种教学模式实现既定教学目标是所有教学环节的重中之重，方式合适、办法得当、途径有效是顺利完成教学任务的保障。《指南》指出信息化和智能化时代既革新了外语

教学的教学方式和学习方式，也丰富了教学资源，要把现代信息技术融入大学英语教学中，建设并使用微课、慕课等网上优质教育资源，尝试基于线下课堂教学和线上课程的翻转课堂等混合式教学模式，引导学生向“主动学习”、自主学习和个性化学习转变。

广州医科大学将翻转课堂应用于医学英语教学的模式构建和教学实践，形成由教学理念（ESP教学的四原则）、教学过程（线上自主学习和线下师生互动）和教学评价（四维教学评估）三个维度所构成的一整套医学英语教学体系，实现了信息技术与医学英语教育的有机结合，线上自主学习和线下课堂教学良性互动，取得了较好的教学效果（刘冰，2016）。

泉州医学高等专科学校（朱璇璇，2016）构建慕课平台，培养学生在医学情景中的英语应用交际能力，将英语教学与职业核心能力培养有机结合，确保所学内容的实用性，充分调动学生积极性。

微信也被用于医学英语教学中。董娜等（2017）利用微信平台设计、构建了一套“医学英语微课堂”的慕课，把线下和线上教学结合起来，得到大多数学生的认可，明显促进医学英语的整体教学效果。贾凌玉、权力（2021）在海军军医大学采用微信公众平台和微信群作为教学工具，开设医学英语翻转课堂，学生对教学过程、考评方式以及教学效果的反馈整体满意。

不管是微课还是翻转课堂，这些创新教学模式的尝试和探索紧跟科技发展的步伐，顺应时代潮流。各医学院校应该根据本校学生特点、师资力量，在课程设置中融入微课、翻转课堂等现代教学理念，使医学英语教学不再千篇一律、单调乏味，有效补充、拓展和延伸了传统课堂教学。

5 建设完善教学平台

丰富的课程资源是有效实施教学活动必要、直接的条件。《指南》指出，教学资源除了传统意义上的课程教学大纲和教材之外，还应包括与教材配套的网络教学资源。医学院校应根据医学英语教育的需求与自身实际情况开发、建设、完善网络交互平台，藉此提供形式多样（音频、视频、实时医学新闻报道）、内容丰富的教学内容，拓展教学空间和界限，为学生提供自主学习的环境和机会，实现师生实时互动，对学习过程实时评估，提高医学英语的教学效果。

有些医学院校已经付诸行动，构建网络教学平台，如上文中提到的慕课平台（董娜等，2017；朱璇璇，2016）。此外，昆明医科大学创建了一整套较为完善、具有开放性和互动性的医学英语学习平台（商丽丽等，2016），以医学英语知识点为中心，以医学英语应用能力测试为入手，兼具教、学、练、考、评等功能。

复旦大学依托大学英语教学部所构建的“英语自主学习云平台”，建设了“医学英语视听”资料库和“医学英语词汇”题库。前者以医学话题分类，现已建成“Covid-19”“Infectious and Chronic Diseases”“Doctors and Patients”“Medicine and Technology”“Medicine and Society”“Traditional Chinese and Western Medicine”等话题相关的视频子库及配套练习。后者以常用医学词汇和学术词汇为基础建成试题库，既可检验学生词汇学习效果，也可帮助学生加强、巩固词汇学习。

对教师而言，借力平台优势，可以更好地把握学生的兴趣点和教学难点，减少备课负担，提高教学效率，拓宽交流空间。

6 医学英语师资转型

6.1 医学英语师资现状

《指南》指出，“教育大计，教师为本。”课程能否顺利开设，既定教学目标能否成功实现，教师是关键。但从普通英语向医学英语的转型，是绝大多数医学院校所面临的棘手问题，医学英语教师紧缺现象是不争的事实（陈媛，2009；季佩英，2017；卢凤香、孟倩，2015；黄国维、卢凤香，2021；张燕等，2006）。张燕等（2006）发现高等医学院校中医学英语专业教师与英语专业教师的平均比为1:25。陈媛（2009）对广州5所医学院校医学英语教师所做调研发现，只有5%的教师有医学背景。而要从事医学英语教学，教师除了具备扎实的英语基本功和教学科研能力之外，还应掌握一定程度的医学知识，正如陈媛（2009）调研结果所示，医学专业知识的缺乏成为这些教师承担医学英语教学任务的短板；没有医学知识储备，教师在开设医学英语课程时存在一定心理压力，面临的挑战多、难度大。

6.2 医学英语师资建设策略

面对这种窘境，教师个人、学校管理层、相关的教育主管部门应该共同应对。首先，为了满足新时代医学学科发展对医学英语教师的大量需求，笔者呼吁有条件的高等院校从本科到博士都能招收医学英语专业学生，为高等医学院校输送急需的医学英语教师，逐步缓解人才短缺的局面。学校层面应为教师转型给予行政、政策和资金等各方面的支持，鼓励教师通过各种途径提升专业素养，加大师资培训力度（陈琨、罗宇，2016），为他们创造条件充电，助力转型。

在转型过程中，教师本人应起主导作用。首先在心理层面要对转型有客观认识，不背心理负担，畏惧医学知识，谈“医”色变。要认识到自己并非医务工作者，教好医学英语只需一定基础医学知识就足够了，如与人体构造相关的解剖知识、与人体活动相关的生理知识、与健康相关的常见疾病知识。循序渐进，逐渐增加医学知识储备。此外，教师可以主动寻找机会，利用各种途径进行系统学习。如借助身在医学院校的便利条件，系统性地旁听医学专业课程，自我充电。其次，建立相应的教学团队，不同背景的教师通过备课交流，取长补短，互相学习，实现知识储备的更新。最后，还可以参加继续教育、短期培训和校际交流，学习充电。这样，通过个人努力、校方支持和教育主管部门统筹，实现从普通英语教师向医学英语教师转型，打破医学英语师资短缺局面，让医学英语的发展上一个新台阶。

7 结语

《指南》把专门用途英语作为大学英语教育的重点，为未来大学英语教育定了总基调。医学院校应把以下五个方面作为抓手，构建更加合理有效的医学英语课程体系。一、要让一线教师对医学英语的性质有明确的认知，医学英语并非只是一门课程，需要构建医学学术英语和医学职业英语两大课程群，满足不同层次、不同专业医学生的学习需求。二、要全面了

解、梳理本校学生对医学英语的学习需求，通盘考量，根据本校学生特点和师资力量，系统开设医学英语课程群，既要有从普通英语向医学英语过渡的课程，也要有与学生专业结合较强的课程，还可以考虑开设能服务于新医科建设的医学英语课程，最大限度地实现医学英语的工具性特征。三、学校应推动教学模式改革，鼓励医学英语教师在传统课程教学中积极引入微课、慕课、翻转课堂等新生教学理念和教学模式，促进学生主动学习、自主学习和个性化学习，提高学习效率和教学效果。四、学校应该加大投入力度，根据医学英语教学的需求与自身实际情况开发建设网络交互平台，增强学生学习兴趣，拓展教学空间，增进师生交流。五、学校应认识到医学英语师资短缺是医学英语建设和发展的最大绊脚石，应该为一线教师从普通英语向医学英语转型创造有利条件，保证充足的医学英语师资力量。

我们希望，通过这种多维度、系统性的认知和行动，积极推动医学英语教育的良好发展，为培养新时代医学人才提供更好的支持。

参考文献:

- BASTURKMEN H, 2006. Ideas and options in English for specific purposes[M]. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- BASTURKMEN H, 2010. Developing courses in English for specific purposes[M]. Basingstoke: Palgrave/Macmillan.
- CLAPHAM C, 2000. Assessment for academic purposes: Where next?[J]. System, 28(4): 511-521.
- DUDLEY-EVANS T, ST JOHN M J, 1998. Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centered approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- PALTRIDGE B, STARFIELD S, 2013. The handbook of English for specific purposes[M]. West Sussex: John Wiley & Sons Ltd.
- 陈琨, 罗宇, 2016.《大学英语教学指南》研制背景下的医学院校英语课程改革[J]. 中华医学教育探索杂志, 15(5): 473-477.
- 陈媛, 2009.《医学英语视听说》课程设置及师资建设[J]. 医学教育探索, 8(7): 849-851.
- 董娜、李永安, 2017. 医学英语微信平台慕课教学探索[J]. 中华医学教育探索杂志, 16(5): 468-472.
- 胡小倩, 许诺, 何建亚, 王君玲, 孔英, 周万春, 李晓杰, 胡书海, 2017. 基于ESP理论的口腔医学英语课程设置研究[J]. 中国继续医学教育, 9(3): 29-30.
- 黄国维, 卢凤香, 2021.我国医学英语教学研究十年回顾与展望[J]. 中华医学教育探索杂志, 20(3): 249-253.
- 季佩英, 2017. 基于《大学英语教学指南》框架的专门用途英语课程设置[J]. 外语界, 180(3): 16-21, 56.
- 贾凌玉、权力, 2021. 基于微信的医学英语翻转课堂学生满意度调查[J]. 中华医学教育探索杂志, 20(6): 731-736.
- 教育部高等教育司, 2007. 大学英语课程教学要求[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020. 大学英语教学指南[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 刘冰, 2016. 医学英语翻转课堂教学模式构建与实践研究[J]. 外语教学, 37(5): 62-65.

- 卢凤香, 孟倩, 2015. ESP理论视角下医学院校大学英语课程设置的思考: 首都医科大学教改实践[J]. 中国ESP研究, 6(2): 31-36.
- 卢凤香, 田甜, 李星明, 刘涵, 2018. 基于“需求分析”的医学院校大学英语课程体系优化建设[J]. 中国ESP研究, 9(1): 27-36.
- 毛婷, 2021. 以医学院校学生需求为导向的大学英语课程体系设置研究[J]. 中华医学教育探索杂志, 20(1): 15-18.
- 齐晖, 冯欣, 2013. 基于需求分析的医学英语课程设置实证研究[J]. 福建医科大学学报(社会科学版), 14(3): 45-50.
- 商丽丽, 卢宁, 李晓燕, 张宏斌, 杨克西, 黄明华, 2016. 医学英语自主学习平台的设计与应用[J]. 中华医学教育探索杂志, 15(1): 76-80.
- 宋春燕, 2017. 医学英语在部分医疗单位使用情况初探[J]. 河南医学高等专科学校学报, 29(1): 80-82.
- 孙庆祥, 陈迎, 蔡和兵, 2018. 医学英语(临床医学)[M]. 上海: 复旦大学出版社.
- 孙有中, 李莉文, 2011. CBI和ESP与中国高校英语专业和大学英语教学改革的方向[J]. 外语研究, 129(5): 1-4.
- 王国良, 2014. ESP还是EGP——普通医学院校大学生对医学英语教学看法的调查研究[J]. 中国医学教育技术, 28(2): 215-220.
- 王霞, 2016. 以ESP理论视角对学生医学英语学习需求的探索[J]. 科教导刊, 21(下): 39-40.
- 张燕, 吴新炜, 张顺兴, 2006. 我国高等医学院校医学英语教学现状调查与分析[J]. 中国高等医学教育, 8: 29-30.
- 朱璇璇, 2016. 信息技术环境下的医学英语EGP与EOP融合教学[J]. 福建医科大学学报(社会科学版), 17(4): 55-58.

作者简介:

孙庆祥 复旦大学外文学院副教授、大英部副主任。研究方向: 英语教学与研究、医学英语、医学英语词典编撰、科技翻译。通信地址: 上海市东安路131号3号楼219室。邮编: 201100。电子邮箱: qxsun@fudan.edu.cn

(责任编辑: 孟晖)

成果导向教育理念下卫生外交语言服务人才培养模式初探^{*}

乔玉玲 北京大学医学人文学院

提要：卫生外交已成为保障国家安全、促进全球健康的重要外交领域。卫生外交人员在协调全球卫生相关事务，促进国际关系方面发挥着重要作用，但目前在该领域缺少专业的卫生外交人才。“国际语言服务”人才的提出为外语与外交学、全球卫生的交叉结合提供了思路。本文尝试探讨卫生外交语言服务人才这一创新培养模式的课程设计。该模式以成果导向教育理念为指导，通过识别卫生外交人才应具备的知识能力，反向设计专业课程模块及相关课程，设计的三个课程模块包括卫生外交、语言文化和医学人文。此培养模式的提出，旨在为我国参与全球卫生合作和谈判培养和储备更多的人才。

关键词：成果导向教育；卫生外交；课程设计；语言服务

1 引言

新冠病毒的全球流行表明，公共卫生不仅是一个国家的责任，也是全球各个国家和组织的共同责任，全球团结对于应对公共卫生危机至关重要。全球卫生外交正是应对公共卫生问题的有力武器，在塑造全球卫生架构和议程方面发挥着至关重要的作用（Kickbusch, Haik, Michel & Mihaly, 2021）。

公共卫生是一个富有成效和充满善意的外交领域，是推动经济和社会发展的一个关键因素。卫生合作有助于全球更加稳定和繁荣，可以让每个国家都受益（WHO, 2007）。目前，各国都将生物安全纳入国家安全体系，卫生已不再是外交事务中“低政治”范畴内议题，而成为与国家安全、经济、贸易同等重要的“高政治”范畴议题（Fairman, Chigas, McClintock & Drager, 2012）。随着卫生谈判在多极化世界中的地位越来越凸显，卫生和外交相结合的必要性日益增强，同时专业卫生外交人才缺乏的问题逐步显现，迫切需要增加和提高卫生外交服务人才的数量和质量。

传统外语学科课程设置以文学和语言学为导向、侧重于语言学科知识体系的完整性和系统性，但是，这种传统的文科培养模式由于“学科划分过细，导致学科视野狭窄，学科范式固化，严重制约了学科自身发展”（宁琦，2020：14）。新文科是文科教育的创新发展，通过跨学科交叉为各学科的人才培养和知识体系创新注入活力、提供动力，其课程设置强调知识体系的“多学科性”和“交叉性”。此外，新文科建设的核心任务是培养面向国家战略、社会需求的人才（王立非等，2021），而成果为导向的教育理念则倡导以社会或行业需要的人才来确定培养目标，开发满足行业需要的课程体系，贴合新文科建设的目标和理念。因此，本文以成果导向教育理念为指导，尝试提出将外语学科与外交学、全球卫生学科的知识体系

^{*} 本文系中国外文局“国际传播人才测评课题”（项目编号：21CATL09）的阶段性研究成果。

相交叉，探索这一创新培养模式的课程设置，以期更好地培养出跨学科、多角色、具有复合能力的卫生外交语言服务人才。

2 理论背景

2.1 卫生外交涵义和目标

卫生外交起源于“医学外交”的概念。“医学外交”起初被认为是改善国际关系的手段，可以成为建立对话、弥合外交障碍的基础（Katz, Kornblet, Arnold, Lie & Fischer, 2011）。之后学者拓展阐释“医学外交”概念，提出“全球卫生外交”概念，将其定义为“在卫生和非卫生论坛上多层次、多参与者的谈判过程，旨在制定全球健康政策并促进全球卫生治理”（Kickbusch, Lister, Told & Drager, 2013: 4）。此定义不仅把卫生领域的外交努力当作构建良好国际关系的工具，同时也是增进全球人民健康和健康公平的有效机制，即卫生外交既要致力于保障本国人民的健康和相关权益，也要为改善全球人民的健康做出贡献。

Katz等（2011）将卫生外交活动分为三类：1）核心外交，国家间的正式谈判；2）多利益攸关方外交，国家与其他组织主体之间的谈判，不一定达成有约束力的协议；3）非正式外交，国际公共卫生行为体与该领域对应方（包括受援国官员、非政府组织、私营公司和公众）之间的互动。卫生外交的核心价值和目标是追求人类健康权和健康公平，其主要目标为：1）开展健康领域议题的谈判；2）建立健康治理机制；3）构建健康联盟；4）构建并维系捐赠者和利益攸关方之间的关系；5）应对公共健康危机；6）通过卫生领域合作促进国家间关系；7）促进和平与安全（Kickbusch *et al.*, 2021）。

卫生外交的主要行为体（actors）包括世界卫生组织、其它国际健康组织（如全球疫苗免疫联盟（Global Alliance for Vaccines and Immunization）；全球抗击艾滋病、结核病和疟疾基金（Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis, and Malaria）、联合国（有关卫生议题）、主权国家、非政府组织（如比尔及梅琳达·盖茨基金会）、私有机构及民众。目前世卫组织在卫生外交中依然起着中心作用，召集许多行动者共同促进健康并控制疾病大流行，不过卫生外交的发展趋势逐渐将由WHO倡导的政府间多边协商（multilateralism）转向多组织、多主体参与的多利益攸关方协商（multi-stakeholder diplomacy），更多发挥非政府组织和民间人士在全球健康议题中发声和决策的作用。

综上所述，卫生外交的领域涉及到多个行为主体和部门，可在国际、国家、地区、民间层面展开。多领域多层次对卫生议题的关注以及国际卫生合作都需要大量人才进入该领域进行服务与工作。我国作为第二大经济体，需要在国际事务中承担更多责任，拥有更大话语权，因而需要更多的卫生外交人才进入到各层级、各组织和各部门参与展开相应卫生外交工作。

2.2 卫生外交人才

成功的全球卫生外交需要政治和外交经验与实践，并需与公共卫生知识和证据有机结合。如今，卫生外交不再只由经认证的外交官进行，而是由越来越多其它行为体的代表参与，通常是与卫生健康相关的多方利益相关者参与。外交官参与卫生谈判，必须是“多面

手”。卫生外交领域学者指出，在参与全球卫生外交时，外交官对国际环境和外交程序的熟悉对谈判至关重要，但由于卫生领域的特殊性，外交官员的知识和经验往往需要卫生专业人员的医学专业知识来补充（Kickbush, Mihaly & Kkeny, 2013）。卫生外交人才应具备以下知识和能力（见表1）。

表1 卫生外交人才应具备的知识和能力

- 能够融合两种专业（公共卫生和外交）的能力；
- 了解外交关系，从多学科理解安全、贸易、社会正义和发展等问题如何影响全球健康；
- 具备了解全球卫生领域参与者的意识；
- 了解卫生外交的演变及其关键概念和运行机制（如倡议、协商、调解和仲裁）；
- 了解卫生外交的多国和多边性质，包括：不同卫生外交场所和行为体、卫生外交工具（国际法、条约、协议、公约、守则等）；
- 了解全球卫生的决定因素以及与其他外交政策的联系；
- 理解不同文化秉持的卫生道德观和伦理价值；
- 熟悉谈判过程和谈判技巧，具备流畅的语言沟通能力。

注：摘自 *A Guide to Global Health Diplomacy* (Kickbusch et al, 2021:163)

除此之外，学者们还提出了卫生外交人才应具备的素质，包括：1）全局观：对全球健康的价值观、政治背景和形势进行全面审视，以所有参与国都能接受的方式来界定卫生议题；2）高情商：需要理解不同国家、文化和制度下人们的思维和行为模式，进而产生共情，并对所谈议题产生共同的理解和目标；3）强领导力：鼓舞并激发具有不同技能和观点的个人、机构和组织共同行动以实现共同目标；4）人格魅力：为人正直、自信、自控力强，不持预先判断的偏见，赢得不同国家和组织外交人员信任（Kickbusch et al, 2013）。

中国学者提出国际卫生人才应具有以下知识和能力：深入理解全球政治、经济和社会发展；理解卫生问题与政治、经济、社会、外交、宗教等的密切关系；掌握全球卫生问题历史、现状与发展趋势；理解多元价值、适应多元文化、促进自我发展（徐善东等，2013）。金音子等（2020）提出要在重要国家或地区大使馆或使团配备具有公共卫生知识、外交知识、谈判技巧和跨文化能力的卫生参赞或卫生专员（health attaché），协调全球卫生相关事务。

结合中外学者观点，笔者认为合格的卫生外交人才应在以下五个方面具有知识储备和沟通能力：1）全球卫生知识、外交知识、外交与全球卫生交叉层面的知识、医学人文知识（医疗卫生与政治、经济、社会、历史、伦理、法律的相关知识）2）文化知识 3）跨文化沟通能力 4）语言知识技能 5）谈判技巧。这就意味着卫生外交人才的培养要突破传统的“单学科”培养模式，采用“多学科、交叉型”的培养模式。

2.3 卫生外交语言服务人才

随着中国在当今国际事务治理中的作用不断加强，培养国际语言服务人才，将是未来数年高校服务国家战略的新支点和增长点（詹成，2019）。我国正从“语言服务大国”走向“语言服务强国”，语言服务人才的定位是培养综合性人才，除翻译能力外，还应具备满足不同

行业和社会需求的各种复合型能力，如信息技术能力、国际组织服务能力、国际传播能力等（王立非，2021）。国际语言服务是新兴的二级交叉学科，需要交叉另一个学科的基础知识，如金融、法律、医学，以实现在这些专业领域中的语言服务（蔡基刚，2021）。

建设“国际语言服务”这一交叉型的新兴学科，符合新文科人才培养理念，将为外语专业复合型和创新型人才培养模式指明方向。卫生外交是新兴学科和实践领域，涉及到多个学科知识交叉，但胜任这个岗位最基本的需要就是语言能力。外交学院外交学专业课程设置中有48学分的语言技能必修课，约占总学分的1/3，所开设语言技能课也分为精读、听力、口语、写作。可见，外语能力是培养外交人才的基础，从某种程度上，外交学也可看作是外交知识和语言能力结合交叉的学科。将传统外语专业与外交学、全球卫生学科知识交叉融合，就能培养出卫生外交方向的语言服务人才。这样的人才精通外语，了解全球卫生知识，具备外交能力，必将在国际卫生外交与合作的专业领域中发挥重要作用，也会为中国参与全球卫生治理提供战略性人才储备，因此有必要探索卫生外交语言服务人才的培养模式和课程设计。

2.4 成果导向教育理念

成果导向教育（outcome-based education，简称OBE）的概念是Spady（1994）提出的，强调课程教学设计和实施都要以学生的学习成果为导向。OBE理念以学生产出作为教育的驱动力，课程设计和培养模式都围绕这一“预期成果”展开。学生学习成果的确定则以行业利益相关者的需求为基础，主要依据专家顾问委员会描述的行业所需成果（outcomes）确定培养目标，开发满足行业需要的课程体系，制订课程教学大纲。成果导向课程的实质是以职业“核心能力”定义学生未来学习成果（梁彦清等，2017）。传统教育理念是“以知识为主导、以教师为主导”的投入性教育理念，而OBE是“以能力为主导、以学生为主导”的产出性教育理念（张亚峰，2021）。

OBE理念强调以需求为导向、以学生为中心、以成果为目标这三项核心原则，其中需求涉及到教育的相关利益主体，包括内部需求和外部需求。内部需求指学校制定的学习者的能力需求，外部需求是指国家、社会和行业的人才需求（周光霞，2021）。在这一点上，OBE理念与专门用途英语（English for specific purposes，简称ESP）课程设计所强调的需求分析理念（needs analysis）有异曲同工之处。ESP课程设计中的需求分析旨在对学习者的需求信息作详尽调查分析（Hutchinson & Waters，1987），分为客观的社会需求分析和主观的学习者需求分析。因此OBE理念也适合于ESP课程设计，它更强调学生受教育后能力的获得和社会需求的满足，课程要以学生预期获得的成果（即能力）为导向进行反向教学设计，预期学习成果既是课程设计的出发点，也是课程设计的终点。

3 OBE理念下卫生外交语言服务人才培养模式的提出和课程设计

传统教育以学科为导向，教学体系构建侧重学科需求，强调学科知识体系的科学性和系统性。而OBE侧重职业能力需求，强调知识体系的复合性和实用性。因而针对卫生外交语言服务人才培养的“多学科性”、“交叉性”，成果导向教育理念指导下的课程设计就非常合适。

目前，卫生外交的课程多数是由高校和研究机构开发的短期培训和进修课程，如2007年日内瓦全球卫生研究院（Institute of Global Health）首次开办的卫生外交培训项目（Kickbusch, 2007），其重点是专业技术和政治界面的交叉，课程设计包括四个模块：卫生相关科学、社会科学、文化研究、调研技能。国内仅有武汉大学在卫生外交课程方面进行了探索，开设了全球健康治理、全球健康国际组织与外交实务、现代国际关系等课程。这些课程项目内容多为卫生外交实践中所需知识和技能。

本研究依据布鲁姆（Bloom, 1956）的三维教育目标分类框架，尝试将学生在卫生外交语言服务领域中所应达到的目标分为认知目标、技能目标、情感价值目标，以成果导向教育理念为指导，参考融合了Kirckbush *et al*（2021）提出的卫生外交人才应具备的知识能力。从学生应获得的学习成果（即应具备的知识能力素质）出发，反向设计出卫生外交语言服务人才培养中的课程模块和相应课程（见图1）。

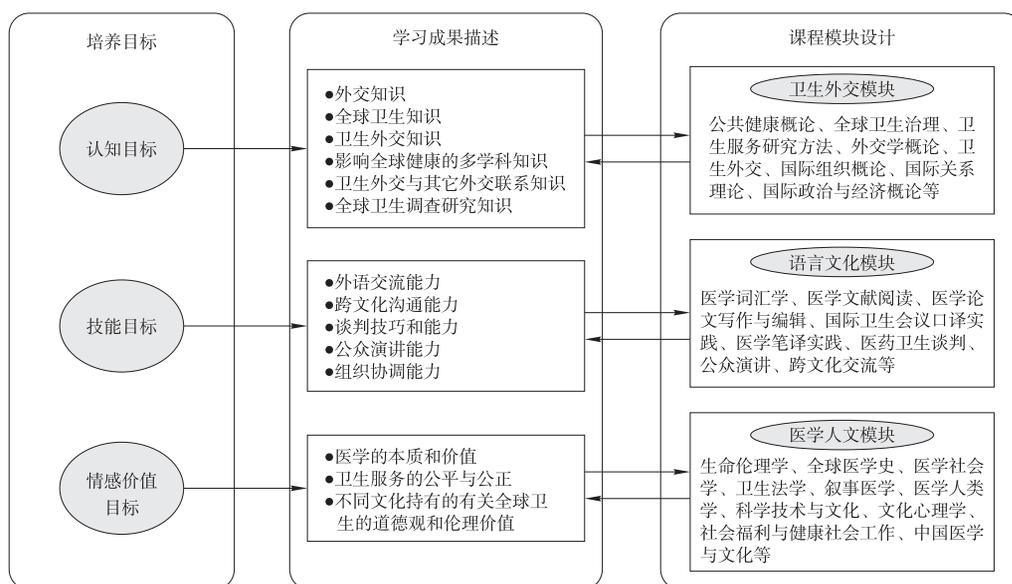


图1 OBE理念下卫生外交语言服务人才培养模式和课程模块设计

在该课程设计模式中，专业培养目标分解为认知、技能、情感价值三类教育目标，其设计理据为：学生在对卫生外交理论知识有一定认知基础上（认知目标），才可能有效地在全球卫生合作治理中进行语言服务实践（技能目标），同时发展从事卫生外交实践的愿望并理解实践的意义（情感价值目标）。在这三类培养目标指引下，参考卫生外交领域专家学者描述的行业人才所需具备的能力，确立学生预期学习成果或细化的专业发展目标，并将这些目标分别归入三类总目标下，保证学生的学习成果达到在认知、技能和情感层面的平衡发展。在学习成果导向下，反向设计教学课程，可分为卫生外交、语言文化、医学人文这三大课程模块。

卫生外交模块旨在拓宽和加深学生对外交学、全球卫生知识的掌握，理解全球卫生治

理、卫生外交的概念和目标、了解全球化环境中的公共卫生问题、卫生与贸易关系、卫生与外交的关系、全球卫生外交的特点等，旨在实现认知培养目标。下面再以认知领域培养目标为例，展示如何以卫生外交语言服务人才应具备的知识体系（学习成果）为导向，进行卫生外交模块的课程类型和内容设计（见图2）。

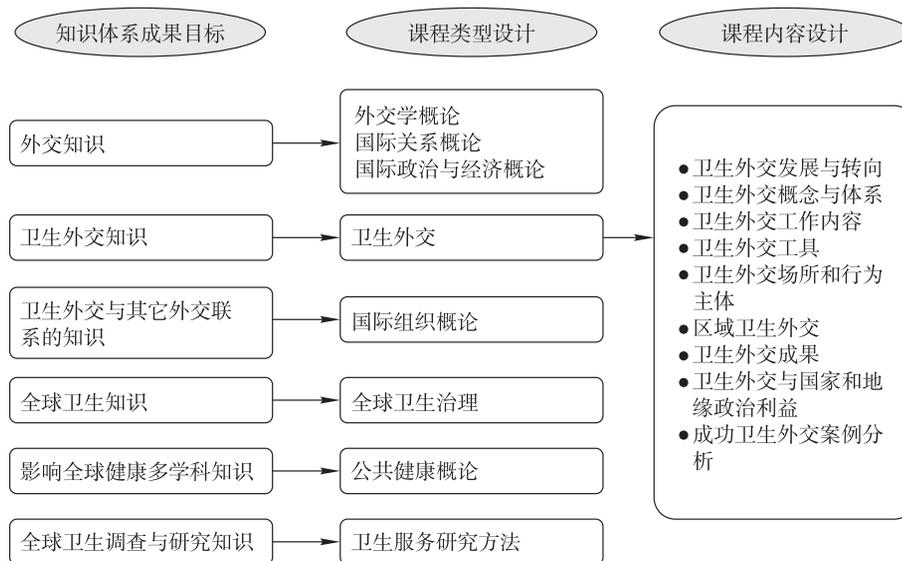


图2 认知领域培养目标下课程类型和内容设计示例

语言文化模块旨在培养学生具备国际合作交流中所需的听、说、读、写、译等综合语言运用能力，培养学生中西文化素养，在跨文化交流中做到文化尊重和适应，并兼备外交谈判所需的公共演讲能力和谈判技巧，主要实现技能培养目标。如医学词汇学、医学文献阅读、医学论文写作编辑、卫生会议口译实践、医学笔译实践等课程，发展学生的专业外语口笔头交流能力，国际卫生谈判课程可发展学生的谈判技能，公共演讲旨在提高学生的演讲能力，跨文化交流课程帮助培养学生跨文化沟通能力和组织协调能力。课程设计对应卫生外交语言服务人才各项技能目标，满足人才培养所需取得的学习成果。

医学人文模块将涵盖生命伦理学、医学社会学、医学人类学、医学史学、卫生法学、叙事医学等多学科视角和内容，旨在将广博的医学人文知识渗透到学生的思想和实践中，培养学生从多角度理解医学的本质和价值、卫生服务的公平和公正，促进学生在卫生外交中就健康权利保护、卫生服务公平方面提出有价值的观点和规则，重在实现情感、价值培养目标。

如图2所示，先按照卫生外交领域专家学者的描述，识别该行业语言服务人才所应具备的知识体系，然后以这些知识成果为导向，设计相应的课程类型和体系。要充实学生的外交知识，就需设立外交学概论、国际关系概论、国际政治与经济概论等课程，要增加学生的卫生外交知识，就需设立卫生外交这门课程，若要学生掌握全球卫生知识，就需设立全球卫生治理课程。在课程类型设计后，再对每门课程内容进行设计，以卫生外交这门课程为例，讲授内容应包括卫生外交概念内涵和发展的总论部分，还应包括卫生外交的工具、行为主体、

开展场所、国家利益等专题部分，最后还要包括卫生外交实践案例的介绍。这样的课程设计模式始终围绕人才在行业实践中应具备的知识结构来开展，突破了以往以“学科体系”为导向的培养模式，凸显了以“行业需要”为导向的培养模式，有助于跨学科、多能力的新型专业人才的培养。

以上课程设置比较适用于卫生外交语言服务人才高年级专业阶段，而在本科低年级或预科阶段，学生宜打好坚实的通识教育基础，做好医学课程的通识教育和语言技能课程的通识教育，为高年级专业课程的学习蓄力，届时从容有效应对卫生外交语言服务这一交叉性、多学科专业学习的挑战。

4 结语

全球卫生外交是外交事务的重要组成部分，卫生外交官是整合公共卫生目标和外交政策目标的职业外交官，协调全球卫生相关事务，为国家决策提供重要信息，但目前却没有多少国家能够为这些卫生事务的合作谈判投入大量人才资源。“我们比以往任何时候都更需要有能力的卫生外交官，‘飞来飞去’的卫生专家顾问已不能满足多层次、多领域的卫生合作和谈判需求”（Kickbusch *et al*, 2013: 76）。“我国缺少既懂卫生又懂外交的高级人才，这些人应懂得如何从卫生视角考虑外交政策，又懂得如何通过外交途径协调和推进全球卫生”（陈竺, 2012: 15）。

建设“国际语言服务”新兴学科的提议为外语专业与其它学科的交叉结合开辟了新的道路，是新文科建设的有益探索，也为卫生外交语言服务人才的培养提供了新的可能。卫生外交工作中最基本的需求就是外语交流能力，而这正是外语专业人才的擅长之处。将外语专业与外交、全球卫生、医学人文等相关学科交叉，打破传统外语学科的学科体系和人才培养模式，实现学科交叉以及学科间的相互赋能与创新，将会很好地满足国家和社会需求。本文以成果导向教育理念为指导，尝试提出由卫生外交、医学人文、语言文化三个课程模块构成的卫生外交语言服务人才的培养模式，扭转我国卫生外交领域中专业人才缺乏的局面，培养“国际语言服务”复合型外语人才，助力我国与国际社会开展合作，建设“共商、共建、共享、共赢”的人类卫生健康共同体。

参考文献:

- BLOOM B S (Ed.), 1956. *Taxonomy of educational objectives: The classification of educational goals*[M]. Chicago: Susan Fauer.
- FAIRMAN D, CHIGAS D, MCCLINTOCK E, DRAGER N, 2012. *Negotiating public health in a globalized world: Global health diplomacy in action*[M]. New York: Springer.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. *English for specific purpose—A learning-centred approach*[M]. UK: Cambridge University Press, 1987.
- KATZ R, KORNBLIT S, ARNOLD G, LIE E, FISCHER J E, 2011. *Defining health diplomacy: Changing demands in the era of globalization*[J]. *Milbank quarterly*, 89(3):503-523.

- KICKBUSCH I, 2007. Global health diplomacy: training across disciplines[R]. Bulletin of the World Health Organization.
- KICKBUSCH I, LISTER G, TOLD M, DRAGER N, 2013. Global health diplomacy: concepts, issues, actors, instruments, fora and cases[M]. New York: Springer.
- KICKBUSCH I, MIHALY, KKENY, 2013. Global health diplomacy: Five years on[J]. Bulletin of the World Health Organization, 91(3).
- KICKBUSCH I, HAIK N, MICHEL K, MIHALY K, 2021. A guide to global health diplomacy[M]. Geneva: Global Health Centre.
- SPADY W G, 1994. Outcome-based education: Critical issues and answers[M]. Arlington, VA: American Association of School Administrators.
- WHO, 2007. 卫生与外交政策[OL]. <https://www.who.int/zh/director-general/speeches/detail/health-and-foreign-policy>.
- 蔡基刚, 2021. 国际语言服务定位及其课程体系:学科交叉研究[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 315:13-19.
- 陈竺, 2012. 中国卫生外交[J]. 中国卫生人才(7): 2.
- 金音子, 谢铮, 赵春山, 周书铎, 尹慧, 马继炎, 黄旻木, 郭岩, 刘培龙, 郑志杰, 2020. 国际关注的突发公共卫生事件下中国参与全球卫生治理的挑战及对策[J]. 北京大学学报(医学版), 52(5): 4.
- 梁彦清, 高莹, 王晓燕, 2017. 基于OBE理念的课程教学体系构建与实践——以管理学课程为例[J]. 高教学刊(18): 3.
- 宁琦, 2020. 社会需求与新文科建设的核心任务[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 28(132): 13-17.
- 王立非, 2021. 从语言服务大国迈向语言服务强国——再论语言服务, 语言服务学科, 语言服务人才[J]. 北京第二外国语学院学报, 279(1): 3-11.
- 王立非, 宋海玲, 2021. 新文科指引下的复合型商务英语人才培养理念与路径[J]. 外语界(5): 33-40.
- 徐善东, 张拓红, 赵鸿雯, 2013. 公共卫生人才全球化视野的内涵与培养[J]. 中国卫生政策研究, 6(004): 51-55.
- 詹成, 2019. 新时代国际组织语言服务人才培养的理念与实践[J]. 研究生教育研究(53): 45-48.
- 张亚峰, 2021. 基于OBE理念的应用型高校创新创业“金课”建设研究[J]. 高教学刊(4): 32-35.
- 周光霞, 2021. 基于OBE理念的金融专业人才培养模式探讨[J]. 黑龙江教育(4): 64-67.

作者简介:

乔玉玲 北京大学医学人文学院医学语言文化系副教授、副主任。研究方向: 英语教学与研究、医学英语、卫生外交。通信地址: 北京市海淀区学院路38号北京大学医学部医学语言文化系。邮编: 100191。电子邮箱: YLqiao75@sina.com

(责任编辑: 朱梅萍)

学术论文致谢中立场表达的学科差异研究 ——基于机器学习方法的数据分析

肖晶鑫 侯建波 西安外国语大学

提要：语言的立场表达无处不在，它是开展语言研究的一种重要角度。本文采用Hyland (2005) 和Biber (1999) 的立场框架理论，搭建适用于致谢文本立场分析的理论框架，通过机器学习方法——支持向量机揭示自然学科和人文学科致谢文本的立场表达差异。研究发现：总体上，人文学科立场表达频次要高于自然学科；人文学科更倾向于采用态度立场（情感态度、评价态度）；自然学科更倾向于采用认知立场（模糊限制语）；在指示立场方面，人文学科更倾向于使用第一人称而自然学科更倾向于使用第二人称。研究结论指出，不同学科间的立场差异与学科自身属性以及研究范式息息相关，这为深入了解学科之间的语言表达差异提供了思路和方法。

关键词：立场表达；致谢文本；学科差异；机器学习；学术论文

1 引言

语言的表达伴随着立场的表达，立场体现着表达者或说话者对命题内容的感情、态度和价值判断等，为表达者的话语内容进行补充和完善（Biber & Finegan, 1989）。但由于研究者的学术背景、关注兴趣和研究角度的差异，尚未对立场的定义和内涵达成一致。尽管如此，关于学术语篇中立场表达的相关研究仍层出不穷，研究内容主要集中于文章摘要、引言、研究方法、结论等方面（Sharif & Mohd, 2021；李芝、成晓敏，2020；斯叶尔，2021；刘应亮、陈洋，2020）。现有研究多关注通过评价性和互动性等立场表达促使读者接受其研究观点等内容，而对致谢文本的情感表述关注较少（Thomas, 2015）。

作为一种“被忽视的”体裁（cinderella genre），致谢被定义为一种简洁的陈述，承担人与其外部环境之间的桥梁作用，既是对知识作品的介绍，也是对在完成作品过程中收到的外部帮助的一种重建（Ben-Ari, 1987）。这种复杂的语篇结构能够连接起个人与大众、社会与职业、学术与精神，从而在研究生学位论文中广泛采用（Hyland, 2003）。本研究以国外博士论文致谢文本作为研究对象，旨在揭示作者在致谢表达时所反映出的认知、态度和指示策略，探究学科属性对立场表达的影响，为二语学术语篇分析提供实证依据，也为二语学术写作教学提供服务。

2 理论框架

随着国内外语言学界对作者立场和态度表达的日益关注，依托立场框架开展的理论和实证研究越来越多。Hyland (2005) 和Biber (1999) 所提出的立场框架，由于其具有拓展性好、易于分析等特点被研究人员广泛采用。但这一经典理论框架在针对特定语料时表现出一定的

局限性，往往需要结合语料特征进行改善和创新。基于此，本研究结合致谢语料的特点，对原有传统理论框架进行深化，将作者立场细分为认知立场、态度立场和指示立场，每种立场标记语下包括两个小类（见表1）。

表1 致谢语篇作者立场分析框架

立场标记语类别	小类	举例
认知立场	模糊限制语	would/ would like to, possible
	增强语	extreme(ly), certain(ly), must
态度立场	情感态度	thankful, appreciate, gratitude
	评价态度	especial(ly), special, truly
指示立场	无灵主语	the/this dissertation, there be, thanks
	有灵主语	first-person, second person, third person

根据表1可知，第一种立场标记语为认知立场标记语，其主要包括模糊限制语和增强语两个小类。其中，模糊限制语主要指作者在致谢中对他人表示感谢时所采用的委婉或礼貌的认知单词或者词组。而增强语则是指作者在对他人表示感谢时所使用的直接或必要的认知单词或者词组；第二种立场标记语为态度立场标记语，其主要包括情感态度和评价态度两个小类。其中，情感态度的单词或者词组主要起到帮助作者表达个人情感的作用。而评价态度的单词或者词组主要帮助作者对相关的客观对象或者自身做出个人的评价判断；第三种立场标记语为指示立场标记语，这是根据致谢语篇语料的独特性，并结合Hyland立场框架中的自我提及概念发展而来的，主要包括无灵主语以及有灵主语两个小类。其中，无灵主语类别特指致谢中“论文”“感谢”等无生命主体的单词，而有灵主语则指撰写致谢的作者（第一人称）以及作者表示感谢的人所使用的单词或词组（第二人称、第三人称）。

本文选用国外博士学位论文作为研究素材，截取其中的致谢文本构建语料库，目的在于深入探讨自然学科和人文学科的作者在致谢部分使用立场标记的差异，运用机器学习的方法对语料数据的特征进行深入分析，从而呈现并解释导致这种学科差异背后的根本原因。在研究意义方面，一是明确了自然学科和人文学科的作者在致谢中表达自身立场的方式，并通过对比差异提炼出核心特点；二是构建了符合致谢语料的立场研究构架，并从理论角度阐释了产生立场差异的原因。

3 研究方法

3.1 语料选取

根据 Bernstein (1999) 的标准对学科论文进行分类, 并建立了两个小型致谢语料库, 分别为自然学科致谢文本语料库以及人文学科致谢文本语料库。所有语料均来源于 ProQuest 网站近三年 (2020-2022) 的公开信息, 其中自然学科致谢文本与人文学科致谢文本各 50 篇, 总量达 190514 字符。为方便后续研究表述, 将人文学科致谢文本语料库缩写为 HS, 涉及专业包括应用语言学、公共管理以及商务研究; 将自然学科致谢文本语料库缩写为 NS, 涉及专业包括生物、化学以及工程技术。

由于立场表达需要写作者具有较高的写作水平, 因此本研究的数据均采集于博士学位论文, 以保证数据质量。数据的选取依据以下两个原则: 一是全面性, 论文的选取来源于各个细分学科, 以保证语料能够体现出整体学科特点; 二是差异性, 尽可能避免选取文理交叉性较强的学位论文, 为后续的分析提供数据保障。

3.2 研究方案

首先, 根据本文采用的立场框架体系, 选取表 1 中所有的特征量, 使用 Antconc 软件对特征量进行检索。随后, 在 Excel 表格中手工标注出每篇文本中符合每个立场特征值的频次。为保证文本分析的准确性及有效性, 采用分批交叉作业的方式, 由三个人对语料进行独立标注, 对于存在争议的标准进行小组讨论, 直至针对所有标注均形成统一意见。最后, 采用支持向量机模型对最终的统计数据进行分析 (见图 1)。

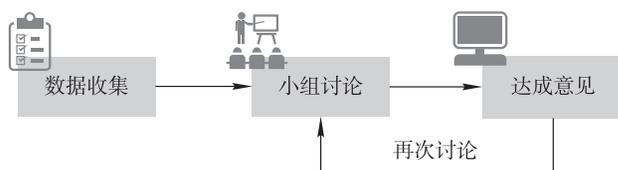


图1 数据采集及分析流程

支持向量机是一种被广泛运用的机器学习方法, 在解决分类问题和回归问题中具有很强的优势。一是支持向量机具有很强的理论背景和较强的泛化能力, 能够有效避免局部极值; 二是支持向量机的算法可以通过对标准算法稍加修改快速获得; 三是支持向量机不需要预先确定分析对象的拓扑结构, 所以所需的数据量较少。因此本研究使用支持向量机对软硬学科的致谢文本进行分类处理, 基于理论框架从数据中提取能够表达学科差异的关键特征向量。模型的计算结果在经过归一化处理后, 越接近 1 则表示该特征越适合作为自然学科的标记性特征, 反之则表示适合作为人文学科的标记性特征 (见图 2)。

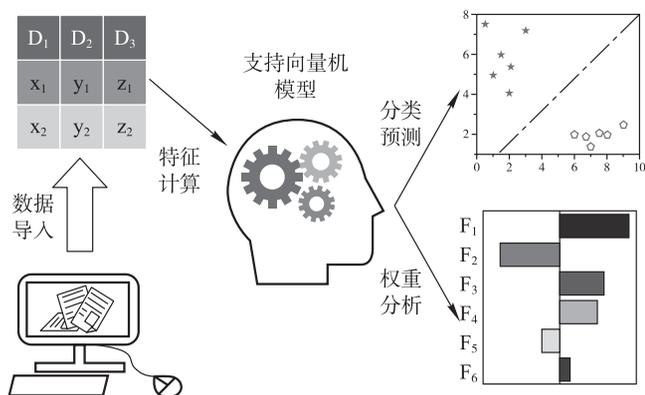


图2 支持向量机辅助探索的工作流程

本文采用 Matlab 2016b 软件进行数据分析，直接求解训练支持向量机的对偶优化问题：

$$\begin{aligned} \max_a \quad & -\frac{1}{2} = \sum_{i=1}^N \sum_{j=1}^N \alpha_i \alpha_j y_i y_j K(x_i, x_j) + \sum_{j=1}^N \alpha_j \\ \text{s.t.} \quad & \sum_{j=1}^N \alpha_j y_j = 0 \\ & 0 \leq \alpha_i \leq C, \quad i=1, 2, \dots, N \end{aligned}$$

其中 y_i 表示第 i 句话语的类别标识（自然学科类别表示 $y_i=1$ ；人文学科类别表示 $y_i=-1$ ）， x_i 表示第 i 句话语提取的特征向量， N 表示当前使用话语的样本数， $K(x_i, x_j)$ 表示核函数（ $K(x_i, x_j) = x_i^T x_j$ ）， α_i 表示第 i 句话语对应的优化变量， C 是一个固定参数（其取值范围一般在 10 到 100 之间）。

4 研究结果与讨论

4.1 第一级特征值倾向分析

首先对人文学科和自然学科的所有特征进行词频统计（见表2），为后续的分析研究提供数据基础。

表2 学科间一级特征使用次数统计

特征	人文学科	自然学科
认知立场	428	446
态度立场	1327	1151
指示立场	836	794
合计	2591	2391

通过表2可知,从总体上看,人文学科的立场标记特征使用高于自然学科。从特征上看,自然学科使用认知立场的频率要高于人文学科,而人文学科使用态度立场和指示立场的频率要高于自然学科。

使用支持向量机模型对一级三个分类的原始数据进行处理后,可以得到一级分类中的权重值(具体数值见表3)。为进一步定量比较数据之间的差别,为后续的分析提供可靠支撑,对权重值进行归一化处理,处理公式为 $\frac{x-\min}{\max-\min}$ 。在归一化处理后,认知立场的权重为1,态度立场的权重为0,而指示立场的权重为0.45。

表3 支持向量机训练后的第一级特征权重

特征	认知立场	态度立场	指示立场
人文学科/自然学科	0.265526344	-0.480450179	-0.151685128

从一级分类来看,人文学科的立场标记特征使用总频次高于自然学科。这是由于人文学科作者在表达致谢时使用的句式结构更加多样,用词更加丰富,而自然学科作者在表达致谢时的句式以及用词相对简单、直白。归一化之后的数据显示,认知立场较强的致谢文本为自然学科,这是由于自然学科客观属性的影响,导致作者在自然学科论文致谢文本撰写过程中,客观性更加强烈(Hyland & Tse, 2004)。在人文学科的致谢文本中,态度立场的地位凸显,这是因为人文学科作者更加倾向于进行情感抒发,表达情感态度。一级特征值中指示立场的权重为0.45,倾向性并不明显。原因可能有两种,一是指立场并不是一个好的特征分类,无法对自然学科致谢文本以及人文学科致谢文本进行分类;二是指立场内部存在不同倾向的下级分类,需要对下级分类进行进一步分析。

4.2 第二级特征值倾向分析

分析完一级特征值后,从一级特征值的下分类继续开展研究。从学科间二级特征使用次数统计情况看(见表4),自然学科倾向于使用模糊限制语,增强语以及无灵主语,词频分别为374、72、50;而人文学科倾向于使用情感态度、评价态度,以及有灵主语,词频分别为772、555、792。

表4 学科间二级特征使用次数统计

特征	人文学科	自然学科
模糊限制语	359	374
增强语	69	72
情感态度	772	748
评价态度	555	403
无灵主语	44	50
有灵主语	792	744

为进一步比较数据间的差别，对数据进行归一化处理，并得到相应权重数据（见表5）。

表5 支持向量机训练后的第二级特征权值

特征	人文学科/自然学科	归一化权重
模糊限制语	0.411627506	1
增强语	-0.199708438	0.38
情感态度	-0.578148331	0
评价态度	-0.327216061	0.25
无灵主语	0.211980746	0.79
有灵主语	-0.242797762	0.34

值得注意的是，模糊限制语和增强语两者倾向差异较大，但均属于认知立场。而在一级分类中认知立场倾向于自然学科，因而相较于增强语，模糊限制语是决定认知立场偏向的关键特征量。在情感态度和评价态度方面，下属分类之间没有差异，且都偏向人文学科，这印证了前文中态度立场主要为人文学科作者使用这一结论。相对而言，情感态度特征量比评价态度特征量倾向性更加明显，所以情感态度更加值得关注。在指示立场方面，无灵主语与有灵主语的倾向差异明显。在前文一级分类分析中已经指出，指示立场倾向性并不凸显的原因有两种可能性：一是指示立场并不是一个好的特征分类，无法对人文学科以及自然学科致谢文本分类进行清晰划分；二是指示立场内部存在不同倾向的下级分类，需要对下一级分类进行进一步分析。而通过对指示立场的二级分类进行分析，可以推断出一级分类中指示立场倾向性不明显的原因是由于二级分类中特征量倾向不同。其中无灵主语特征更倾向于自然学科，有灵主语特征量仍存在下一级分类，需要进一步细化分析。经过本级数据分析可知，自然学科作者倾向于使用模糊限制语以及无灵主语，而人文学科作者则更倾向于使用表达情感态度以及评价态度的词语，增强语使用并无明显差别。

在数据库中，使用频率最多的模糊限制语为“would”和“would (also) like to”。博士论文致谢文本倾向于使用固定的开头，通常由“I would like to thank/ acknowledge”等类似表达引出，这种程序化的表达在增强文本正式感的同时，削弱了表达感激之情命题的言外之力。造成这种现象的原因是作者和被感谢人之间的权威和地位不平等，所以作者尽量避免将人际债务强加于被感谢对象 (Hyland & Tse, 2004)。正如Brown & Levinson (1987) 指出的那样，公开表达感激可能会对感谢对象的面子造成威胁，因此作者更倾向于通过在命题开头的主要动词前添加一个情态动词这种模糊表达来突出他们的感激之情。例如：

(1) I would like to start my dissertation by thanking all the people who have supported me over the past years. (NS-7)

(2) I would like to express my gratitude towards my family and friends for their insurmountable support throughout this arduous yet incredible journey. (HS-8)

作者表达立场的方式可以分为外显式和内隐式两种，而无灵主语的使用是内隐式表达的显著特点之一。例如：

(3) These were invaluable interactions that made this dissertation a reality. (NS-20)

(4) The concern and care she has shown for me and my work have been genuinely monumental and awe-inspiring. (HS-5)

无灵主语可以传达出一种正式的语气，帮助作者从感谢行为中抽身出来，从而避免对感谢对象的潜在面子造成侵犯 (Hyland & Tse, 2004)。自然学科作者在致谢中使用模糊限制语以及无灵主语多的原因可以从学科属性及思维模型来进行解释。自然学科强调理性，这一理念贯穿于整个学习及研究过程，长期受此思维引导的学生在表达情感时多客观且含蓄，倾向于选择固定的表达模式，因此模糊限制语以及无灵主语表达多出现于自然学科作者的致谢文本表达中。

通过数据分析发现，在致谢文本中态度立场的使用频次要远高于正文，这种现象归因于致谢文本的高度人际互动性。与研究文章等学术体裁不同，致谢体裁并不要求作者对知识和事实建构具有高度确定性，反而更加注重能否传达作者对其研究经历的个人感受、对其研究成果的主观评价以及对参与其研究的不同人员之间的相互关系等关键信息，从而帮助感谢者与被感谢者之间建立和谐的人际关系。因此，在表达情感态度以及评价态度时，作者会采用更为多样化的方式来表述“事实信息”和“高度的个人参与以及个人态度” (Biber, 2006)。在感谢用语的使用方面，人文学科多于自然学科。相较于自然学科，人文学科的作者会选择多种表达形式来丰富感谢行为，且多使用具体、有针对性的词汇来表明感谢的原因，强化作者的感激程度，如在例 (5) 中，“sincere”“compassionate”等形容词，以及“kindness”“enthusiasm”等名词使感谢的表达形式显得多变且情感饱满。相比之下，自然学科感谢用语较为笼统和概括，比如，例 (6) 中没有在被感谢人之前缀加其他形容词，相比例 (5) 整体长度也缩短了 32%，这显著体现出自然科学作者倾向于概括性传达感激之情的特点。此外，人文学科致谢文本中的用词多样性还体现在致谢开头或结尾中名人名言以及个人座右铭的引用上，如例 (7) 中，作者引用了保罗·科埃略的小说《炼金术士》中的经典名句“黑暗即将过去，黎明就在眼前”来回顾论文完成过程之艰辛，希冀未来路途之光明。丰富的词汇以及句式的使用体现出人文学科作者表达感谢方式更加多变，个人情感更加丰富的显著特点 (Hyland & Tse, 2004)。

(5) I would also like to extend my sincere thanks to the dedicated faculty members, colleagues, and friends I have met at CU Boulder, whose kindness, enthusiasm, fellowship, and compassionate forbearance have been among the most precious gifts I have had the privilege of receiving. (HS-7)

(6) A special thanks to my mentor, Dr. Matteo Ruggiu, who has been patiently guiding me since the day I began working in his lab as a PhD student. (NS-16)

(7) “The darkest hour of midnight comes just before dawn.” – Paulo Coelho, *The Alchemist*

4.3 第三级特征值倾向分析

在一级和二级特征值分析中，已经明确了大部分人文学科以及自然学科致谢文本的差异，但有灵主语特征和无灵主语特征差异较大的问题尚不明确。对有灵主语特征和无灵主语特征进行分析时发现，无灵主语的使用更倾向于出现在自然学科，有灵主语的倾向性则不明显，因而要进一步分析有灵主语的三级特征分类（见表6）。

表6 学科间三级特征使用次数统计

特征	人文学科	自然学科
第一人称	698	607
第二人称	22	51
第三人称	72	86
合计	792	744

从学科间三级特征使用频次的情况看，自然学科作者使用第二人称的频率较为突出，频次为51，达到人文学科的2倍以上；而人文学科作者使用第一人称的频次为698，多于自然学科的使用频次。第三人称特征量没有明显偏向。

经过对支持向量机得出的特征权重以及归一化数据进行分析可知（见表7），自然学科作者倾向于使用第二人称，而人文学科作者则更倾向于使用第一人称，第三人称的使用并无明显差别。

表7 支持向量机训练后的第三级特征权重

特征/权重	第一人称	第二人称	第三人称
人文学科/自然学科	-0.553162502	1.677534473	0.409305593
归一化权重	1	0	0.42

第一人称在致谢文本中的频繁使用与正文中零星提及的自我指称形成鲜明对比。在正文中，作者通常避免使用表示自我指称的代词以及限定词，从而淡化自己在研究中的作用。不突出个性是说明性写作的一个显著特征，这代表学术研究是纯粹的和客观的（Hyland, 2002）。然而，在致谢文本中却发现了大量的作者自称表达。其中“*I*”出现次数最多，其次是省略主语的用法。作者在撰写致谢时使用第一人称，是因为他们试图突出自己的承诺，与读者建立关系，并在感谢不同的人时表达出真诚的态度。致谢是学术体裁中最具互动性的文本，作者可以在这里毫无保留地表达自己的个人观点。第一人称的表达方式能够使作者更加自由地表达个人意愿，不受学术话语类型强大惯例的阻碍（Annelie, 2022），这种特有的表达方式不仅将作者与表述内容紧密联系起来，也减少了话语压迫性。例如：

(8) I would especially like to thank my amazing family, who encouraged and pushed me to pursue this lifelong goal. (NS-3)

(9) I wish to acknowledge my committee members. Matt Baker, who thoughtfully engaged with me on the data analysis portions of Chapters 2 and 3... (HS-20)

随着致谢部分的话语学术性要求降低，并非所有的表述内容都需明确突出作者角色，因而省略主语的表述也十分普遍。这不仅创造了一种更正式、更仪式化的印象，而且还将作者从认可过程中移除，掩盖了作者的责任（Annelie, 2022）。例如：

(10) Thanks to Erskine Calderon for his technical help along the way. (NS-18)

(11) Thank you for exposing me to other cultures, putting up with my shenanigans, and helping me become a better version of myself. (HS-5)

人文学科比自然学科更依赖于自我指称这一特点，反映了不同学科进行研究和说服读者接受其结果的不同方式（Hyland, 2005）。广义上讲，自然学科作者在开展研究时，是通过对有限数量的变量进行精确测量和系统审查的研究活动来建立经验的统一性。在自然科学研究开展过程中，实验是重要的环节和手段，由于实验过程具有程序性，结果具有可预测性，所以研究强调实验现象、实验活动以及实验结果。作者会通过主动淡化主观角色，减少具有指示性或者个人风格的表达，增强论文表达的客观性。这种策略巧妙地传达了一种经验主义的意识形态，即无论研究人员如何，研究结果不变。遵循这种立场选择策略，自然学科作者在表达致谢时，第一人称使用并不明显。相反，在对精确度要求相对较低的人文学科，多使用第一人称有效拉近与读者的距离。人文学科中的概念更加具有异质性，且因果关系更加脆弱，所以论点具有更明确的解释性，作者能否成功地使读者接受他们的论点，更大程度上取决于他们援引论据的能力（Hyland, 2005）。

在第二人称的使用上，自然学科和人文学科的倾向性明显不同，自然学科作者第二人称的使用倾向要强于人文学科作者，这一点可以通过代词“we”的使用频率体现。并且“we”通常代指作者和导师、作者和实验室同门，以及作者和资金支持团队。例如：

(12) We have shared a comradeship and a mutual love of exciting, innovative research. (NS-24)

(13) We were in good collaborative model and with the subsequent financial support, our program will reach more success. (NS-36)

自然学科作者第二人称的使用倾向要多于人文学科，原因之一是由于自然学科文章发表多数都是团队合作，这种多作者合作模式一直延续到毕业论文撰写，也通过人称选择侧面反映到致谢表达中。另一原因是作者在尽量避免个人因素的干扰，尽管第二人称的使用可能会使作者与文本产生距离，但自然学科作者更关注于表达的权威性、客观性。

5 结论

本文运用支持向量机模型，基于自建语料库对比研究了自然学科和人文学科博士论文致谢文本中的作者立场差异。研究发现，在所有博士学位论文的致谢文本中，作者均使用认知、态度和指示立场标记语，这表明立场标记这个重要的修辞特点在致谢文本中是广泛采用的。本文的研究结论主要包括：一是立场标记语在两类学科致谢文本中被大量使用，但总体上人文学科使用频次高于自然学科；二是人文学科致谢表达总体更加丰富，具体表现为态度立场中的情感态度特征量、评价态度特征量以及指示立场中的第一人称特征量使用倾向性明显。三是自然学科致谢表达总体更为客观含蓄，具体表现为认知立场中的模糊限制语特征量以及指示立场中的第二人称特征量使用倾向性明显。

综上，在致谢文本中，不同学科作者采用不同的表达策略来传递内心的情感，使自身感情传递的效果更加妥帖。在开展致谢写作时，作者既要准确传达自己的情感立场，又会受到自身学科特点的潜在影响。人文学科作者在致谢中倾向于表现出对自己情感、主张的信心，而自然学科作者更倾向于淡化自己的角色。本研究通过将立场标记语研究引入致谢文本，拓宽了致谢文本的研究维度，在微观词汇层面对致谢表达进行立场分析，丰富了立场标记语研究的情景，对研究学术英语写作和学术论文发表具有一定的理论意义和实践价值。

参考文献：

- ANNELIE A, 2022. Writer and reader visibility in humanities research articles: Variation across language, regional variety and discipline[J]. *English for specific purposes*, 65: 49-62.
- BEN-ARI E, 1987. On acknowledgements in ethnographies[J]. *Journal of anthropological research*, 43:63-84.
- BERNSTEIN B, 1999. Vertical and horizontal discourse: An essay[J]. *British journal of sociology of education*, 20 (2): 157-173.
- BIBER D, 2006. Stance in spoken and written university registers[J]. *Journal of English for academic purposes*, 5: 97-116.
- BIBER D, FINEGAN E, 1989. Styles of stance in English: Lexical and grammatical marking of evidentiality and affect[J]. *Text*, 9 (1): 93-124.
- BIBER D, 1999, JOHANSSON S, LEECH G, CONRAD S, FINEGAN E, *Longman grammar of spoken and written English*[M]. Harlow: Longman.
- BROWN P, LEVINSON S, 1987. *Politeness. Some universals in language usage*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYLAND K, 2002. Genre: language, context and literacy[J]. *Annual review of applied linguistics*, 22:113-135.
- HYLAND K, 2003. Dissertation acknowledgements [J]. *Written communication*, 20: 243.
- HYLAND K, 2005. Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse[J]. *Discourse studies*, 7: 173-191.
- HYLAND K, TSE P, 2004. “I would like to thank my supervisor”: Acknowledgments in graduate dissertations[J]. *International journal of applied linguistics*, 14(2): 259-275.
- SHARIF A, MOHD N, 2021. Grammatical devices of stance in written academic English[J]. *Heliyon*, 7(11):

08463.

THOMAS H C, 2015. A corpus-based study of the expression of stance in dissertation acknowledgements[J].
Journal of English for academic purposes, 20: 176-191.

刘应亮, 陈洋, 2020. 中美学生硕士论文写作中立场标记语对比研究[J]. 中国外语, 17 (02): 81-89.

斯叶尔, 2021. 中外学者农科学术论文中作者立场标记语的对比研究[J]. 科技创新与生产力 (11): 5-9.

李芝, 成晓敏, 2020. 中外学术期刊英文摘要立场标记语对比研究[J]. 西安外国语大学学报, 28 (02):
6-10.

作者简介:

肖晶鑫 西安外国语大学长安校区硕士研究生。研究方向: 体裁分析。通信地址: 陕西省西安市长安
区郭杜街道文苑南路6号西安外国语大学长安校区。邮编: 710128。邮箱: 2447407635@
qq.com

侯建波 西安外国语大学长安校区教授、博士生导师。研究方向: 系统功能语言学、体裁分析。通信
地址: 陕西省西安市长安区郭杜街道文苑南路6号西安外国语大学长安校区; 邮编: 710128。
邮箱: wonderjoey@163.com

(责任编辑: 徐立新)

“产出导向法”在EOP中的教学效果分析 ——以乘务广播词教学为例

晏 岚 高 锋 孙庆芳 上海民航职业技术学院

提要:“产出导向法”作为注重输出的教学方法,较为契合高职EOP英语教学中“学用一体”的教学理念,有必要对其效果及适用性进行探索。本文以民航乘务英语中广播词的教学实践为例,分别采用“产出导向法”和“课文中心法”进行教学,并通过“机器+人工”的方式对于学生编写及朗读英文广播词的能力进行评分分析,对比教学效果。结果显示,“产出导向法”对于学生编播能力的培养更具优势,且该方法在教授复杂的教学内容或是面向学习意愿强的学生教学时,效果更好。根据实验结果,我们认为,在实际教学中,应结合分层教学等策略,合理使用“产出导向法”,从而获得更好的教学效果。

关键词: 职业教育; 职业用途英语(EOP); 产出导向法(POA); 机器评分

1 引言

职业教育是现代教育的一个重要分支,在国家社会教育体系中占据重要地位。《国家职业教育改革实施方案》中指出,职业教育虽然与普通教育的培养目标和人才培养模式存在差别,但具有同等重要的地位:职业教育的目标是满足产业需求,为企业培养所需技术、技能人才。因此,高职院校的外语教育,必须注重校企对接,即以就业为导向、以能力培养为本位、重点培养学生的语言应用技能。

以民航类高职院校为例,企业对民航空乘人员的培养要求包括具有较强的英语口语表达能力和熟练使用英语为旅客服务(高峰,2015)。学生无论在今后的招聘面试中还是在工作岗位上,均需具备较高的专业英语应用能力。然而,目前的教学方法仍在沿用传统的“课文中心法”,即“课前导入—课文学习—课后练习”的教学模式。该方法以弄懂文本中的词、句、篇为教学目标,导致学生普遍对英语学习兴趣不足、课堂教学效率不高、教学过程中“学用分离”等突出问题。因此,摸索新型教学模式,即如何在有限的课时内,针对学生不同的内在需求,激发其英语学习的主动性与创造性,全面提高教学效果,是亟待解决的关键问题。

2 研究背景

通过对近年来英语教学理论研究领域讨论较多的一些教学方法进行研究,如内容依托式教学(CBI)(戴庆宁、吕晔,2004;池云玲,2015)、“产出导向法”(production-oriented approach,简称POA)(文秋芳,2015)、任务型教学(方文礼,2003)、翻转课堂(张金磊、王颖、张宝辉,2012)等,发现POA作为注重“输出”的教学方法,主张“学用一体”的教学理念(文秋芳,2013),该方法的原型为“输出驱动假设”(池云玲,2015),经过多次

理论优化与调整,逐渐从专业技能课程改革运用到大学英语教学中(文秋芳,2008;文秋芳,2014)。POA在通用英语(English for general purposes,简称EGP)教学领域已经被验证为一套有效的教学理论(张伶俐,2017),以“学习中心说”、“学用一体说”、“全人教育说”为教学理念,围绕“输出驱动”、“输入促成”、“选择性学习”的教学假设,最终实现“驱动——促成——评价”的教学流程(文秋芳,2015)。目前已有许多学者将其应用于语言教学工作的各个子环节,如教材编写(常小玲,2017)、教学材料的使用(毕争,2018)和口语教学(李瑞,2019)等。

在高职院校课堂教学方面,不少学者围绕POA开展相关研究,但多为针对EGP的教学研究,如高职院校大学英语翻转课堂实践(李佐,2017)、英语课堂教学(张彦玲,2019;徐艺文、胡榕,2019)等,而对职业英语(English for occupational purposes,简称EOP)教学的研究相对较少。POA作为主张“学用一体”教学理念的教学方法,与专门用途英语(English for specific purposes,简称ESP)教学的目的更为契合,是值得重点探索和研究的课题。高职院校乘务英语的口语和听力教学具有鲜明的岗位特征(高锋,2015),是EOP教学的典型应用场景之一,因此,结合该教学内容开展POA的相关研究较为合理。

在英语教学方法研究中,教学成效的评价能够反映教学设计与方法的有效性。对文本编写能力的评价,通常可以遵循传统的从内容完整度、用词准确、语法规范及语境匹配等维度进行较为客观的人工评价,但在朗读能力的评价上,单纯的人工打分存在一定的主观性,从而影响实验结果的准确性。目前随着语音识别技术的发展,许多英语学习软件(如“英语流利说”“扇贝英语”等)均支持机器评分功能,使用者只需输入录音和文本,系统便可输出对应分值,这种对朗读能力的评分方式相比人工打分更加客观,可以成为人工评分的有益补充。

综上,本研究主要针对民航类高职院校空乘人员英语口语教学过程中“学用分离”的现象,尝试采取POA进行教学,并与传统的“课文中心法”进行对比实践,针对学生广播词编写及朗读,以“机器+人工”的方式客观评价教学成效,探索POA在民航乘务英语教学中的适用性。

3 教学实验设计

设立“实验组”和“对照组”检验教学方法。整体教学实验设计包括四个关键环节:选择教学内容、设计对照实验、实施课堂教学、评估学习效果。

选择的的教学内容是课程教材《客舱英语广播词朗读》中关于着陆后广播的编播部分。广播词的编播能力不仅是航空公司一项重要考核指标,也是乘务人员日常工作中频繁使用的一项基本技能。该课程在目前教学中,以讲解单字、词组、句型的知识性传递为主,引导学生自主思考和产出练习的机会不多,导致学生的学习积极性不强,效率一般。

实验的教学对象是空乘专业一年级新生。虽然他们在学习本课程前已掌握基本的英语词汇和语法知识,但同一班级内学生水平参差不齐,部分学生的英语基础薄弱,存在英语口语较明显的问题,学生之间存在个体学习的差异。因此,在“实验组”和“对照组”的设定上,为避免对日常教学的干扰,选取同年级两个平行班开展实验:一个班作为实验组,以

POA开展教学；另一个班作为对照组，使用传统的“课文中心法”进行教学。

在实验教学设计方面，依据POA的教学流程“驱动—促成—评价”，将教学内容设置成一个具有交际价值的产出任务，如学习广播词的规范格式、学习如何用英文介绍目的地情况、找出需要使用特殊朗读技巧的单词并进行准确朗读等。实验的步骤包括：课前布置任务“驱动”学生自主学习；课中结合小组讨论“促成”教学任务完成，同时教师开展“即时性评价”；课后布置作业，通过“复习性评价”检查学生学习成效。

成效评估主要是对课程中两次产出的评价，一是在实验前朗读指定的广播词所形成的语音文件，二是在实验后结合指定场景所编写的广播词文本和朗读该文本形成的语音文件。对于文本文件，采用专家打分法，由两位教师和一位航空公司教员结合语法、用词等维度进行客观评分并求平均值；对于语音文件，采取“机器+人工”的方式进行评分。机器评分采用腾讯云提供的“智联口语评测（Smart Oral Evaluation，简称SOE）”系统，该系统提供语音接口，对上传的音频文件和英文文本的标准发音进行匹配，并按照百分制标准给出完整度、流利度、准确度三个分值：完整度反映语音中可被识别的词语在标准文本中所占的比例；流利度反映朗读过程中语速与单词发音间隔的合理性；准确度反映对于每一个单词中的音素发音的正确性。人工评分由教师对以上三个维度评分进行修正，评分范围为-20—20，其中对完整度的修正主要在于消除声音大小、背景音乐干扰等因素对机器评分的影响，对流利度的修正主要是要考虑机器难以识别实际表达过程中连读、意群与停顿、节奏等因素，而对准确度的修正主要涉及不完全爆破、重音、语调、韵律等技巧性因素和情感表达的准确性。最后根据修正后的完整度、流利度和准确度，计算出综合评分*。

4 实验结果

依据实验安排，选取“超星学习通”作为文本和语音收集平台，共取得来自实验组和对照组提交的141份样本，其中实验前提交人数是：实验组36人、对照组28人；实验后提交人数是：实验组39人、对照组38人。编写的广播词文本由教师直接评分，语音文件通过“智联口语评测”系统进行初步评分，再进行人工修正得出最终评分。基于这些评分结果，分别从组别、个人、内容这三个维度求取各项评分的平均值进行分析，结果如下。

4.1 实验整体教学效果分析

对比实验组和对照组的评分数据（见表1），发现实验组（82.3分）广播词文本评分高于对照组（76.8分），反映出由于POA在教学流程中设置了产出任务，使学生容易把握广播词编写过程的关键点，从而在指定场景下文本产出能力上表现更好。广播词语音评分方面，无论实验组还是对照组，实验后评分均显著高于实验前，且在各个小项上均有不同程度的提升。其中完整度是提升最为明显的项目，因为其实验前评分较低、相对薄弱。广播词教学的一个关键问题是解决学生因不知道怎么读而不敢“开口”的问题，而POA因为明确了产出任务，在让学生“开口”方面更具优势。实验组在实验前后，综合得分平均分由58.9提升至70.2，升幅为11.3分，而对照组综合得分由67.6提升至71.4，升幅为3.8分，明显低于实验

* 综合评分=（准确度得分/100）*（流利度得分/100）*（2-完整度得分/100）*100

组。而从分项的评分看，实验组在完整度、流利度、准确度方面的提升幅度均明显大于对照组，其中完整度提升幅度最大，由实验前的65.3分提升至82.3分。

表1 教学实验前后学生得分均值

分组	评分时间	文本评分	完整度评分	流利度评分	准确度评分	语音综合评分
实验组	实验前	-	65.3	70.6	61.9	58.9
	实验后	82.3	82.3	83.4	71.5	70.2
对照组	实验前	-	76.0	78.8	69.2	67.6
	实验后	76.8	83.0	84.0	72.6	71.4

以上数据说明，相比“课文中心法”，POA在广播词教学中效率更高，对于学生结合特定场景编写和朗读广播词能力的提升效果更加明显，使得学生更敢于“开口”。

4.2 不同能力基础学生的实验效果分析

考虑到实验效果可能与学生的英语能力和学习意愿有关，故在学期初根据英语口语成绩对学生进行分层，将总评成绩低于60分的学生初定为“一般”，61-80分的学生初定为“中等”，高于80分的学生初定为“较好”。随着实验的开展，根据学生晚自习中阶段性小测的成绩对学生的分层情况进行微调，实验组和对对照组中处于各层次水平的学生占比相当，属于“一般”“中等”“较好”的学生数量占比分别为20%、50%、30%左右。结合分层的结果，对本次实验组与对照组中不同层次的学生学习效果进行汇总评分（见表2）。

表2 实验前后不同能力基础学生的得分均值

分组	学生水平分层	评分时间	文本评分	完整度评分	流利度评分	准确度评分	语音综合评分
实验组	一般	实验前	-	44.0	36.0	35.6	20.0
		实验后	64.1	42.1	34.3	38.1	20.6
	中等	实验前	-	60.3	52.0	56.6	41.1
		实验后	83.4	85.7	74.0	85.2	72.1
	较好	实验前	-	90.0	82.1	91.8	82.9
		实验后	85.5	92.4	83.4	95.3	85.5
对照组	一般	实验前	-	52.8	48.7	48.3	34.6
		实验后	66.3	64.2	57.1	59.0	45.7
	中等	实验前	-	72.4	62.4	69.3	55.2
		实验后	76.8	88.0	75.7	87.9	74.5
	较好	实验前	-	88.9	80.5	90.9	81.3
		实验后	82.3	91.5	80.8	94.8	83.1

通过表2可以发现:

(1) 对于“一般”学生来说,相较于注重启发和引导、激发学生内在驱动力的POA,传统的“课文中心法”在提升学生口语能力上更胜一筹,这可能是由于使用POA在引导这类学生进行思考和自我练习时,学生的配合度低,并未投入足够的有效学习时间,而“课文中心法”的教学是以传授式为主,对学生自身思考的要求不是特别高,更符合此类学生的学习习惯。

(2) 对于“中等”学生而言,实验组的教学提升效果明显优于对照组,在语音综合评分方面,实验组由41.1分提升至72.1分,升幅达31分;而对照组仅提升19.3分,反映出处于“中等”的学生可能更适合POA的教学方式。

(3) 对于“较好”学生而言,实验组和对照组在实验前后的表现差异并不明显,可能由于这类学生基础能力本身较强,产出内容和教学内容相对于他们较为简单,在完成过程中其已主动做过相关预习,故面向全班的通用课程教学方式对于他们更多是巩固所学,能力提升幅度相对有限。

以上数据说明,相较“课文中心法”,POA在广播词教学中对于能力“一般”和“较好”的学生提升效果一般,甚至存在不如“课文中心法”的现象,而对于能力“中等”的学生而言,POA对教学效果的提升明显。

4.3 不同教学内容的实验教学效果分析

考虑到实验教学方式的效果通常与内容具有相关性,因此对“着陆后广播”^{*}中不同部分进行了单独评分(见表3)。由于单项文本内容较短,对编写的评分误差较大,故针对该维度,仅对语音文件进行评分。在整段广播词中,目的地情况介绍中存在专有名词“Celsius”(摄氏度)和“Fahrenheit”(华氏度),行李架注意事项的句式较复杂,因此这两部分内容相对其他句子朗读难度更高。在语音的评分方式上,仍然采用“机器+人工”的形式,从完整度、流利度、准确度三个维度评分并计算出综合语音得分。结果显示,在目的地介绍和行李架注意事项上,实验组教学效果更优,其他内容方面,两组之间差异不大。这种现象可能与POA在教学促动环节注重渐进性(逐步加大难度)、精准性(对接产出任务)与多样性(促动形式多样)有关,能更加有效地帮助学生掌握难点内容。

^{*} “着陆后广播”内容结构:

开头: Ladies and gentlemen: It is 8:30 local time.

目的地情况: The ground temperature is 20 degrees Celsius or 68 degrees Fahrenheit.

注意事项(安全带): While the aircraft is taxiing, please be seated and keep your seat belt fastened.

注意事项(手机): Please keep your mobile phones powered off until the cabin door is opened.

注意事项(行李架): Meanwhile, please pay special attention to falling luggage when you open the overhead compartment after the aircraft has completely stopped.

结尾: Thank you for choosing our flight. We wish you all the best and look forward to serving you again.

表3 实验前后对于不同句子的语音综合评分均值

分组	评分类型	开头	目的地情况	注意事项 (安全带)	注意事项 (手机)	注意事项 (行李架)	结尾
实验组	实验前语音	57.4	58.4	63.5	62.5	57.2	68.7
	实验后语音	66.9	68.1	68.4	74.5	79.1	75.6
对照组	实验前语音	60.7	60.3	62.3	63.2	70.6	73.3
	实验后语音	70.0	66.0	66.0	73.5	76.3	82.9

5 POA效果及适用性讨论

通过本次对比实验,可以看出,POA相对于传统的“课文中心法”在提升所研究的英语教学上效果较好。这主要是由于POA在教学中的产出任务和反馈机制能更好地帮助学生掌握学习内容中的关键点,并加以练习,这一过程能较为有效地提升学生文本编写和口语表达能力,但值得注意的是,实践中也发现POA在教学对象与教学内容方面的局限性。因此,高职院校在英语教学方式的选择上,不能一概而论。

关于教学对象,POA对于学生自身能力有一定要求。POA需要学生自主学习、发现与反馈,而专注的课堂学习氛围和较积极的教学配合更是影响教学效果的关键因素,因此更适合能力“中等”、学习意愿较高的学生。能力基础较好的学生,虽然符合以上条件,但已经具备较强的自我学习能力,教学方法的差别对其学习成效的影响不大,而对于“一般”的学生,被动接纳知识的“课文中心法”的教学方式效果更佳。高职院校学生英语基础能力参差不齐,且在课堂中的自主讨论和自主学习环节中,学习注意力极易分散,因此在实际教学过程中,建议根据学生能力进行适当分层,针对相应的学生群体采用POA的形式开展教学,这样也许才能更好地发挥POA的教学优势。

关于教学内容,POA更适合于难度较高的材料。学生在学习这些内容的过程中,容易产生疑问或出现错误,因此需要及时在互动环节发现问题,进而通过反馈尽早纠正错误。高职院校英语教学内容本身包含基础型和进阶型内容,要求教师在教案设计时有所区分,建议进阶型内容的教学采用POA,从而提升学习效率。另外,考虑到同一教学内容对于不同水平的学生的难度也有所不同,要求教师在教学过程中,能够根据学生的学习情况和反馈,及时调整。对于多数学生掌握困难的内容,采取POA的教学思路,可以合理促动引导,改善学习成效。

虽然本研究的教学实验设计较为科学、成效评估方式较为客观,但由于教学对象人数与评价内容有限、学生水平差异较大,得出的结论仍有一定局限性。未来需要考虑扩充参与实验的班级数量,选取更多数量及更高难度的专业英语课程进行实验,得到更加完善的数据和结论,从而深入探索POA在高职院校英语教学中的适用性。

参考文献:

毕争, 2018. “产出导向法”教学材料的使用理念与实践[J]. 外语教育研究前沿(1): 35-42+91.

- 常小玲, 2017. “产出导向法”的教材编写研究[J]. 现代外语(3): 359-368.
- 池云玲, 2015. CBI理论框架下管理英语教学模式构建[J]. 海外英语(8): 48-49.
- 戴庆宁, 吕晔. 2004. CBI教学理念及其教学模式[J]. 国外外语教学(4): 16-16.
- 方文礼, 2003. 外语任务型教学法纵横谈[J]. 外语与外语教学(9): 17-20.
- 高峰, 2015. ESP理念下乘务英语教学模式探索[J]. 中国ESP研究(2): 52-58.
- 李瑞, 2019. “产出导向法”运用于大学英语口语教学的研究分析[J]. 科教文汇(下旬刊)(8): 174-176.
- 李佐, 2017. “产出导向法”在高职大学英语翻转课堂中的实践研究[J]. 中国职业技术教育(31): 88-92.
- 文秋芳, 2008. 输出驱动假设与英语专业技能课程改革[J]. 外语界(2): 2-9.
- 文秋芳, 2013. 输出驱动假设在大学英语教学中的应用: 思考与建议[J]. 外语界(6): 14-22.
- 文秋芳, 2014. 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J]. 外语与外语教学(1): 1-8.
- 文秋芳, 2015. 构建“产出导向法”理论体系[J]. 外语教学与研究(4): 69-80+162.
- 徐艺文, 胡榕, 2019. “产出导向法”在高职英语课堂教学中的实践[J]. 邢台职业技术学院学报(3): 16-19+25.
- 张金磊, 王颖, 张宝辉, 2012. 翻转课堂教学模式研究[J]. 远程教育杂志(4): 46-51.
- 张伶俐, 2017. “产出导向法”的教学有效性研究[J]. 现代外语(3): 369-376.
- 张彦玲, 2019. “产出导向法”在高职公共英语课堂教学的实践研究[J]. 中国多媒体与网络教学学报(中旬刊)(8): 159-161.

作者简介:

- 晏 岚 上海民航职业技术学院助教。研究方向: 民航英语教学和科技英语翻译。通信地址: 上海市徐汇区龙华西路1号上海民航职业技术学院。邮编: 200232。电子信箱: yanlan@shcac.edu.cn
- 高 锋 上海民航职业技术学院副教授。研究方向: 英美文化与民航英语。通信地址: 上海市徐汇区龙华西路1号上海民航职业技术学院。邮编: 200232。电子信箱: highsharpe@163.com
- 孙庆芳 上海民航职业技术学院讲师。研究方向: 民航乘务英语教学。通信地址: 上海市徐汇区龙华西路1号上海民航职业技术学院。邮编: 200232。电子信箱: sunqingfang06@126.com

(责任编辑: 徐立新)

“体裁分析法”在学术英语阅读教学中的应用研究^{*}

陈 聪 林 易 曲云英 解放军信息工程大学

提要：本研究立足某理工院校非英语专业一年级研究生“基础英语”阅读课程，分析一套涵盖四种学术话语体裁的文本组合，采用“体裁分析法”，按照语类特征、语篇功能、体裁分析方法进行文本解读，并以一堂学术英语阅读课为例，详述应用过程。通过调查问卷和半结构化访谈两种方法，调查学习效果。结果表明，“体裁分析法”能够培养学生的体裁意识，并能迁移到学生的文献阅读中。因此为学术新手开设通用学术英语课程极具现实意义。教师应加强“体裁分析”法的显性教学，选择多种科技文体作为输入材料；同时教师应加强对体裁知识和跨学科知识的学习。

关键词：学术新手；通用学术英语阅读；体裁分析

1 引言

在国际期刊上发表论文的数量和质量日益成为国际学术竞争力的重要考量。伴随而来的是科研人员发表论文的压力，以硕士生和博士生为主的学术新手的科研焦虑尤其严重。为此，一些院校开设了关于科研论文发表的英语课程（English for research publication purposes, 简称ERPP）。但直接采用研究论文作为教学材料是否合适？Spector-Cohen *et al*（2001）认为如果学生使用高度专业化的文本，很难出现知识和技能的内化及迁移。低年级研究生在面对学术写作中出现的新特征如体裁、学科规范、修辞模式时，往往不知所措（Douglas, 2020）。因此有必要在低年级研究生进入ERPP课程之前，开设过渡性学术英语课程。蔡基刚（2022）认为研究生英语课程的功能是“为学生的专业学习和研究提供语言支撑”，帮助低年级研究生开展英文论文写作，这应成为研究生英语教师的当务之急。

本研究立足某理工院校一年级研究生“基础英语”阅读课程，探索基于“体裁分析”法的ERPP课程模式，验证其在实际运用中的效果和实践意义。

2 研究设计

2.1 研究问题

本研究重点解决以下两个问题：

- （1）“体裁分析法”在学术英语阅读教学中是如何应用的？
- （2）“体裁分析法”的教学效果如何？

^{*} 本文系2021年度解放军信息工程大学校级教育教学项目“基于‘体裁分析’理论的ERPP教学模式探索”（项目编号：JXYJ2021C014）的阶段性研究成果之一。

2.2 研究对象

笔者对所教授的两个教学班共计56人进行了调查。学生专业涉及电子科学与技术、测绘学、计算机等六大领域。入学前的研究生入学英语考试成绩显示,学生英语基础较好。问卷结果显示,参加研究生入学考试英语(一)卷的学生占比为85.71%,参加英语(二)卷考试的为14.29%。考试成绩在60分以上的占比为76.8%,60分以下的为23.2%。

2.3 研究方法

针对上述两个研究问题,笔者设计了一份共计26题的调查问卷,内容为“基础英语”学习效果调查。参加问卷调查的学生共计56人,收回调查问卷56份。质性分析采用半结构化访谈方式,访谈对象为从参加调查问卷的56名学生中随机抽取的8名学生(5名男生、3名女生)。访谈之前向他们说明了研究目的,并解释访谈包含的信息和使用方式。受访者的个人信息和访谈内容进行保密处理,论文中出现的名字均使用化名(分别为SA、SB、SC、SD、SE、SF、SG、SH)。

2.4 课程介绍

“基础英语”课程是为该校非英语专业硕士研究生开设的一门基础性学位课,由读写和听说两部分构成,分别为20学时。

2.5 使用教材

课程教材为教学团队自编教材。编写过程中,遵循相关性、真实性、可读性三大原则,依据与该校主要学科相关的主题进行编排,分为10个单元,涵盖计算机技术、导航系统、人工智能等。内容来源真实,包括科普性网站、主流媒体、学术期刊。

3 “体裁分析”法在通用学术英语阅读中的应用

3.1 教学设计

受课时所限,授课过程中选取四个单元,笔者对每个单元的授课文本按照语类特征、语篇功能和体裁分析方法进行分类。关于语类特征,本研究采用Bruce(2008)的分类方法,将四篇文章分别归为科普文、研究报告、科技新闻、科研论文四类。关于语篇功能,参考《欧洲语言共同参考框架》中列出的宏观功能(Council of Europe, 2001),分别归为评论、说明、劝说、描述。Swales(1990)认为不同的体裁,根据其交际目的、交际场景等的差异,具备不同的语篇功能。体裁分析方法则采用Swales(1990)提出的分析框架,即组织模式(organizational pattern)、修辞策略(rhetorical strategy)、词汇—语法特征(lexical-grammatical feature),提炼出每篇课文的授课重点(见表1)。

表1 通用学术英语阅读教学设计

文本题目	语类	语篇类型	体裁分析
第二单元			组织模式：描述-评价
What Is 5G Technology? How Will It Change the Way You Use the Internet?	科普文	评论	修辞策略：拆分 词汇-语法特征：专业词汇阐释
第三单元			组织模式：对比与比较
The Global Positioning System for Military Users: Current Modernization Plans and Alternatives	研究报告	说明	修辞策略：对比与比较 词汇-语法特征：缓和语
第五单元			组织模式：提出论点-证明论点
Franken-Algorithms: The Deadly Consequences of Unpredictable Code	科技新闻	劝说	修辞策略：下定义 词汇-语法特征：词汇多样性
第六单元			组织模式：提出问题-解决问题
The Future of Cryptocurrencies: Bitcoin and Beyond	科研论文	描述	修辞策略：描述 词汇-语法特征：衔接与连贯

3.2 教学案例

以第三单元为例。本篇文章出自2011年美国国会预算办公室（Congressional Budget Office，简称CBO）的一份研究报告。该报告的写作背景是美国国防部的全球定位系统（简称GPS）已达到使用寿命的期限，需要提出新方案，以应对强信号干扰。应众议院拨款委员会国防小组委员会主席的要求，CBO需要对国防部提出的新方案和另外三个方案进行对比分析。笔者下面从语篇、语类和体裁分析三个角度说明授课过程中如何将“体裁分析”思想和方法融入阅读教学。

3.2.1 语类特征、语篇功能

笔者在授课中引导学生关注文章题目及出处，并注意观察文章结构，激发其思考文章类型。指出从语类角度看，这是一篇研究报告。此外，提醒学生在阅读文章时，要多思考文章的写作背景，借此推断其语类特点。

紧接着，通过段落分析，引导学生思考语篇功能。如在介绍国防部方案时，文章作者分别就GPS的工作原理，并对国防部现有方案和直至2030年的方案、预期效果、成本进行说明。文章作者采用的语言相对客观、平实，有大量的数据加以佐证，符合说明文的特点。

3.2.2 体裁分析

体裁分析从三个维度即组织模式、修辞策略、词汇-语法特征三个方面对文章进行了解读。以下列举一些教学片段。

3.2.2.1 组织模式

笔者引导学生在阅读长篇文章时，先快速浏览文章的小标题。由此引导学生发现文章的组织结构。同时，启发学生在精读第一段“highlight”时，推测文章的编排模式。通过多种

证据印证推断。很明显，这篇文章采用的是对比与比较的写作方法。具体来说，采用的是整体对比法（block comparison），即先整体说明一个对比对象，也就是国防部的方案；再说明另一个对比对象，即另外三个方案。

3.2.2.2 修辞策略

修辞策略方面，笔者引导学生探索如何使用“对比与比较”的修辞策略，进行段落拓展。首先，文章作者采用的是整体对比法，即先完成美国国防部计划的说明，再转而说明另外三个方案。进行段落拓展时，每个主题都从总体方案介绍、方案推进计划、预期效果、成本估算等方面进行拓展对比。

作为一篇研究报告，叙述时应遵循客观中立的原则。这一点在原文的前言部分，作者已经说明。如：“In keeping with CBO’s mandate to provide objective, impartial analysis, this study makes no recommendations.”

因此，在修辞策略方面，原文作者在论证三个新方案时，以“Advantages and Disadvantages of the Options”为标题，花了大量的篇幅，对三个方案的优缺点进行了详述，确保研究报告的可信度。

3.2.2.3 词汇—语法特征

笔者从词汇使用的角度注意到，作者非常注重表达的语气，以保持中立的态度。比较明显的是，在论述新方案优缺点时，作者使用了大量的缓和语（hedges）。

说明优点时，使用了下面的话语：

1. The fielding of ancillary devices to augment existing military GPS receivers **could** begin in a few years, with appreciable numbers of improved receivers in the field by 2018.

2. That fuller coverage **would** virtually ensure that receivers had a line of sight to at least one satellite, even in mountainous terrain and urban settings where tall buildings block the view of the sky.

说明缺点时，使用了下面的话语：

1. The options **would have** several disadvantages when compared with DoD’s plan, **however**, ...

2. Those signals, which **would** be roughly 30 times stronger than those transmitted by IIIA satellites, **could** be advantageous for users who **could not** handle the added weight and power needed for improved antennas or who **could not** take advantage of the iGPS program.

学术语篇中，为了恰当地表达不确定性，作者常常使用缓和语，如情态动词could、would、might、perhaps等表明对命题的不确定性，给予读者协商的空间（Hyland, 1996, 2005）。本教学案例中，作者即采用了这种方法，间接表明自己的态度。

3.2.3 教学效果

关于学习效果，笔者在调查问卷中设置了三个直接相关问题，分别是，详述开课前的期待、课程满意度、从“基础英语”（阅读与写作）课程上收获的具体知识。此外，笔者还调查了“基础英语”课程对平日文献阅读的作用。

关于开课前的期待，笔者对问卷中的陈述进行了定性分析，83.9%的学生希望获取阅读、

写作相关方法，为后期文献阅读和论文撰写提供帮助。比如，快速理解文章表达内容、快速抓住重点、理清逻辑；学到一些方法论用于指导阅读和写作。说明刚入学的研究生在学习文献阅读和论文写作方面有较强的需求。

关于课程满意度，笔者在问卷中设计的问题为：您认为“基础英语”（阅读与写作）课是否满足了您的期待？调查显示，94.6%的学生认为课程满足了学生的期待。课程设计和教学实践基本符合其学习预期。

关于学生具体习得的知识，笔者列举了本学期的授课内容，按照语类特征、语篇功能、体裁分析方法、基础语言知识进行归类，并要求学生按照重要性排序。将体裁分析知识表述为学术文章的结构及原理、段落拓展方法与技巧、学术文章的语言风格、学术论文写作的基本知识、学术文章的体裁特征，将语类特征、语篇功能表述为学术文章的写作目的，将基础语言知识表述为长难句、单词。平均综合得分和排名结果（见表2）显示，与体裁分析相关的学术文章结构和原理得分最高，说明学生对于文章结构分析印象最为深刻，其次为段落拓展、写作目的、语言风格等。而基础语言知识相关的长难句、单词知识得分较低，排名靠后。这符合EAP的教学特点，即让学生了解专业知识如何用语言表达。教学重点不应是专业知识也不应是语言知识（Allen & Widdowson, 1974）。

表2 课堂习得知识（按重要性排序）

	课堂习得知识	平均综合得分	排名
体裁分析	学术文章的结构及原理	6.64	1
	段落拓展的方法与技巧	5.71	2
语类特征、语篇功能	学术文章的写作目的	4.64	3
	学术文章的语言风格	4.46	4
体裁分析	学术论文写作的基本知识	3.98	5
	学术文章的体裁特征	3.96	6
基础语言知识	长难句	1.88	7
	单词	1.86	8

8名学生在访谈中均表示通过“基础英语”课程，获得了新知识。其中7名学生表示自己的观念产生了较大变化，从以前关注字词文采开始逐渐关注文章的结构、段落拓展方法和写作目的等。如：“以前可能是见过，但是不会具体把它拎出来告诉你就是这么个方法，具体在哪应用。我觉得很有必要讲这些技巧，以前可能过于地想要把一些词表现得很好，然后故意地想用一些难的句子。”（SD）

这一点和调查问卷中的相关结果吻合，调查问卷显示，学生认为“基础英语”读写课堂上习得的最主要的知识是学术文章的结构及原理、段落拓展的方法与技巧和文章的写作目的。这正是体裁教学法的重点。

此外，笔者在访谈中问及“基础英语”课上的体裁知识对平日的专业文献阅读的影响。

92.86%的学生表示这门课对文献阅读有帮助。关于对文献阅读的具体帮助,52名学生(占比92.9%)做出了肯定的回答。其中,有22人次认为这种具体的帮助在于文章结构,12人次认为是段落写法,7人次认为是文章体裁。这和笔者在授课过程中注重宏观的文章结构分析、段落拓展手法分析密切相关。关于该课程对文献阅读是否有帮助的问题,接受访谈的6名学生表示在“基础英语”阅读课程学到的知识迁移到了英文文献阅读中,这种迁移作用体现在了解文章的基本写作方法,阅读时能把握重点、提高效率;思维逻辑得到训练,关注作者的写作目的,更容易掌握文章的观点和作者态度;掌握了写作方法,写作更加自由,不再拘泥于模板。如:“之前的话只是读,上课讲了一些方法技巧以后,可能就会稍微有侧重性地看一看。看这个文章怎么展开,先提出什么,再叙述什么,重点说什么,就不会像以前可能看这篇文章从头到尾都是一个很平稳的状态,现在就会有波澜起伏的感觉。”(SA)

4 讨论

本研究旨在研究“体裁分析”法在学术英语阅读教学中的应用及效果。笔者结合课堂实践,对低年级研究生学术英语教学提出几点建议。

4.1 加强“体裁分析”法的显性教学

为一年级非英语专业研究生开设通用学术英语极具现实意义。原因是,多数学生在本科阶段并未系统学习过学术英语阅读与写作相关知识,对相关知识的认识还停留在应试技巧方面,国内在本科阶段的通用英语写作教学往往忽略在语篇组织、修辞方法、读者观和作者可信度等方面的指导(穆从军,2015)。Parkinson(2000)认为理工科学生的语言习得应被视为科学知识的读写能力的获取,即学习学科内容及学科体裁,同时接受文体特点指导。吴莎等(2018)指出,大部分师生认为研究生阶段英语教学的首要目标是学术英语能力的培养,其次是综合语言运用能力。

因此,在进入正式的学术论文写作训练之前,应该提供相关的通用学术英语的课程,教师应有意识地训练学生从语类、语篇、体裁分析等角度对学术文章进行分析,引导学生从写作的角度,关注写作目的、写作对象、写作结构、写作策略。同时,结合当前阶段学生的专业文献,将英语课堂上学到的文本分析方法迁移到文献阅读中,为学生做好示范作用。鼓励学生每周精读一篇本专业文献,训练学生使用体裁分析方法深入分析。研究生阶段的学术英语环境不仅仅包括EAP课堂环境,还包括EAP课堂延伸环境、学科话语共同体等,因此教师应鼓励学生发挥自主学习的能动性,捕捉体裁知识建构机会的能力(卢鹿,2021)。另一方面,增强学生在本课程中的学习目的,使其认识到在不久的将来,能用英语开展论文写作、发表等一系列国际学术交流活动,从本专业领域的“读者”慢慢向本领域的“作者”转变,为其学术职业发展道路打下坚实基础。

4.2 选择接近学术论文的多种科技文体作为输入材料

大部分学生在本科阶段并未大量接触过文献阅读,更不要说英文文献。教师可以提供过渡性的学术英语素材,在长度、难度上适当降低要求,通过课堂训练,使其慢慢适应学术文章的特点。选用如科普文、科技新闻、研究报告等体裁,注重多样化;降低学术理解难度;

注意文章的逻辑性，要言之有理、言之有法、言之有物。叶云屏教授研究过四种典型的科技文体（科普文、半科普文、技术报告、研究论文），认为科普文、半科普文是通向技术报告、研究论文的桥梁，能够帮助提高学生的跨体裁意识（Ye, 2020）。

笔者认为，可以在低年级研究生中利用一个学期的时间，以所在院校的优势学科为主题，选取相关学科的各类真实的文本素材，编写校本课程教材。这样，学生大量接触专业领域内的学术类英文文本，逐步熟悉英语在本专业领域的使用特点，认识到写作是一种有规律可循的社会交往活动，是理解客观世界并参与社会活动的一种手段（秦秀白，2000），从而激发学生思考学习与实践的关系，更有动力开展本专业的文献阅读和论文写作。

4.3 EAP 教师应加深对体裁知识的学习，拓宽对跨学科知识的了解

EAP 教师在接触“体裁分析”法时，也会出现畏难情绪。他们要从观念上打破对 EGP 教学方法的依赖性，积极吸收学术英语相关的知识，了解该阶段学生对英语的具体需求，在教学理念、教学方法、教学任务等方面，勇于实践、探索、反思。同时，EAP 教师应以某一门非英语学科为抓手，了解该专业的基本知识、修辞特征等。当然，教授 EAP 课程，并不需要教师成为某一专业学科的专家，需要具备的是对专业文本的分析能力、解构能力和阐释能力。赵永青、刘兆浩（2021）认为 EAP 教师是否有基于体裁的教学意识，决定了教师是否能把学生的体裁能力和学术素养作为教学内容进行教学。教师可以通过和专业学院的老师开展合作、翻译专业书籍、参与科研项目申报等途径，打开学习的门路，拓宽知识储备，助力 EAP 教学与研究。

5 结语

本研究以课堂实例为参照，结合问卷调查和访谈数据，探索“体裁分析法”在低年级研究生 EAP 课堂上的应用效果，由此探讨了课堂上落实“体裁分析法”显性教学的重要性，选择接近学术论文的多种科技文体作为输入材料的必要性，并对 EAP 教师的能力发展提出建议。本研究也存在一定局限。基于“体裁分析法”的阅读教学在任务输出方面还欠缺相关的实证研究，研究的周期较短，“体裁分析”法在文献阅读与写作上的应用还需要长期探索跟踪。

参考文献：

- ALLEN J, WIDDOWSON H, 1974. English in physical science[M]. London: Oxford University Press.
- BRUCE I, 2008. Academic writing and genre: A systematic analysis[M]. London: Continuum.
- COUNCIL OF EUROPE, 2001. Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- DOUGLAS J, 2020. Developing an English for academic purposes course for L2 graduate students in the sciences[C]. In Graduate writing across the disciplines: Identifying, teaching and supporting. Colorado: University Press of Colorado.

- HYLAND K. 1996. Writing without conviction? Hedging in science research articles[J]. Applied linguistics (4): 433-454.
- HYLAND K. 2005. Metadiscourse: Exploring interaction in writing[M]. London: Continuum.
- PARKINSON J, 2000. Acquiring scientific literacy through content and genre: a theme-based language course for science students[J]. English for specific purposes, 19(4): 369-387.
- SWALES J, 1990. Genre analysis: English in academic and research settings[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- SPECTOR-COHEN E, KIRSCHNER M, WEXLER C, 2001. Designing EAP reading courses at the university level [J]. English for specific purposes, 20(4): 367-386.
- YE Y, 2020. EAP for undergraduate science and engineering students in an EFL context: What should we teach? [J]. Ampersand, Volume 7:100065.
- 蔡基刚, 2022. 国际SCI期刊论文写作: 基于体裁分析的显性教学和脚手架模式[J]. 学位与研究生教育 (2): 43-50.
- 卢鹿, 2021. 研究生EAP课外国际期刊论文合作阅读: 给养与体裁知识建构[J]. 外语教育研究前沿, 4(3): 36-42.
- 穆从军, 2015. 20世纪80年代以来的ERPP写作研究: 回顾与展望[J]. 外语界 (1): 56-64.
- 秦秀白, 2000. 体裁教学法述评[J]. 外语教学与研究, 32(1): 42-46.
- 吴莎, 张文霞, 郭茜, 2018. 高校研究生英语能力需求及满意度调查研究[J]. 学位与研究生教育 (3): 47-53.
- 赵永青, 刘兆浩, 2021. 1990-2020 国内外体裁分析研究的发展及现状[J]. 外语教学, 42(5): 7-12.

作者简介:

- 陈 聪 信息工程大学基础部外语教研室讲师, 硕士研究生学历。研究方向: 学术英语教学、二语写作研究。通信地址: 河南省郑州市高新区科学大道62号。邮编: 450001。电子邮箱: chencongindy@126.com
- 林 易 信息工程大学基础部外语教研室副教授, 硕士研究生学历。研究方向: 学术英语写作教学。通信地址: 河南省郑州市高新区科学大道62号。邮编: 450001。电子邮箱: 51862086@qq.com
- 曲云英 信息工程大学基础部外语教研室副教授, 硕士研究生学历。研究方向: 专门用途英语教学、英汉翻译理论与实践。通信地址: 河南省郑州市高新区科学大道西四环须水河东路133号万科城紫兰苑。邮编: 450001。电子邮箱: 376270565@qq.com

(责任编辑: 朱梅萍)

“一带一路”背景下新建本科院校大学英语教学改革研究^{*}

付大安 陈 健 北华航天工业学院

提要：大学英语教学应满足国家战略需求，为“一带一路”建设服务。本研究挑选了三个有代表性的院校作为调研对象，调查新建本科院校ESP教学和区域国别研究情况，调查显示：大多数通用英语教师已经意识到ESP教学的重要性，已经有从事ESP教学的思想准备，但他们区域国别研究方面的知识严重缺乏，对“一带一路”了解很少；ESP教学效果不佳，ESP师资队伍建设和亟待加强。在建设“一带一路”、实践人类命运共同体的大背景下，针对调查现状和问题，本文提出了构建两个相互独立又紧密联系的该类大学英语课程教学体系：具有校本特色、基于ESP的大学英语教学体系和具有校本特色、突破ESP语言属性的区域国别研究教学体系。

关键词：“一带一路”倡议；新建本科院校；专门用途英语；区域国别研究

1 引言

习近平总书记在党的十九大报告中指出，中国坚持对外开放的基本国策，坚持打开国门搞建设，积极促进“一带一路”国际合作，努力实现政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，打造国际合作新平台，增添共同发展新动力。靳诺（2019）认为：构建人类命运共同体是习近平外交思想的精髓，是我国为推动国际秩序健康发展贡献的中国方案。共建“一带一路”是推动构建人类命运共同体的重要实践平台。

《大学英语教学指南》（2020）指出，大学英语是公共基础课程和核心通识课程，主要内容包括通用英语、专门用途英语和跨文化交际。专门用途英语主要包括通用学术英语（English for general academic purposes）、专门学术英语（English for specific academic purposes）。专门用途英语课程把特定的学科内容与语言教学相结合，培养与专业相关的英语能力，凸显大学英语工具性特征。高校应立足需求分析，依据人才培养规格和学生需要开设具有校本特色的专门用途英语课程。向明友（2020：30）指出，大学英语课程的工具性是人文性的基础和载体，人文性是工具性的升华。作为国际通用语，英语是国际间交往的重要工具，大学英语教学应满足国家战略需求，为“一带一路”建设服务。大学英语教学应实现工具性和人文性的有机统一，为推动“一带一路”建设、构建人类命运共同体做出贡献。

2 “一带一路”为新建本科院校大学英语教学改革提供新思路

“一带一路”被称为中国的第二次改革开放。国务委员兼外长王毅2018年在第73届联合

^{*} 本文系北华航天工业学院课程思政教学研究示范中心建设项目“习近平外交思想指引下的新建本科院校英语课程思政教学研究示范中心”（编号：SZZX-2020-06）阶段性成果。

国大会发表演讲时表示,习近平主席提出共建“一带一路”倡议,是中国向世界提供的公共产品,已成为规模最大的国际合作平台(王毅,2018)。“一带一路”涉及亚欧非大陆65个国家、44亿人口,这些国家处于不同的工业化水平,中国在沿线国家中处于上游水平(王义桅,2017)。这为我国众多企业“走出去”提供了新的历史机遇。“走出去”参与众多领域国际竞争的企业需要大量的精通英语的复合型商务和工程技术人员,这势必要求我们培养的人才既要有较强的英语交际能力,还须有过硬的专业术语掌握能力以及适应国际化的行业标准和规则能力,这对大学英语教师尤其是ESP教师提出了巨大的挑战。ESP的本质不是专用英语,其精髓在于基于需求分析的“以学习为中心”的课程教学理念(黄萍等,2017)。庄起敏(2013)指出,基于具体行业对英语的客观需求调研的实例很少,不了解这些行业对英语的需求,来谈为社会交际、工作需求进行的英语教学无异于无源之水。高战荣(2012)提出,英语教师应该成为某些专业的准从业者。高校目前的英语教学只有从通用英语或通用学术英语向专门学术英语转移,英语教师只有调整自己的知识结构,才能充分满足学生用英语从事专业学习和研究的新需求(蔡基刚,2018)。

推动“一带一路”建设,精通语言远远不够,还需要对沿线特定国家和地区的人文、地理、政治、经济、社会、军事等进行深入全面研究。区域国别研究直接服务于我国改革开放和中国特色社会主义现代化事业,特别是“一带一路”建设和全球治理的开放发展大局(郭树勇,2016)。“一带一路”建设战略有诸多未知领域需要探索,为高等院校大展宏图提供了广阔的空间和发展机遇(袁占亭,2017)。从外语角度出发,“一带一路”首先将推动区域国别研究,随之而来的将是对区域国别研究新型人才需求的不断增长(国玉奇、罗舒曼,2015)。高校外语学科大力发展国别和区域研究,培养“外语+国别和区域研究”的复合型人才,在践行高校服务党的治国理政的使命的同时,拓宽了外语学科的内涵与外延(郑春荣,2020)。

在高等教育由精英教育转向大众教育的发展时期,出现了一大批由专科升格而来的新建本科院校,约占我国本科院校总数的50%。在向应用型办学方向转型过程中,这些学校的师资队伍在数量关系、教学与研究能力、内部环境等方面普遍存在问题(胡少华,2018)。新建本科院校应用型人才培养的办学环节中还存在诸多不足,不能支撑应用型人才培养目标的实现(邓敏,2015)。当前新建本科院校ESP教学效率非常低下(付大安、赵翠华,2017)。这些学校应扭转当前课堂教学与现实需求严重脱节的局面,加强目标需求分析和学习需求分析(Hutchinson & Waters, 2002),针对性地解决学生在“一带一路”背景下专业学习中遇到的语言问题,提高英语综合应用能力。在新形势下,以语言技能为导向的语言教学模式要向以内容为依托的教学模式转移,新建本科院校必须与时俱进,以适应时代的要求和社会的发展(付大安,2021)。在新建本科院校转型发展遇到瓶颈的背景下,“一带一路”建设为新时期新建本科院校大学英语教学改革提供了新思路。

3 新建本科院校调查研究与分析

在“一带一路”背景下,改革大学英语教学内容,推动通用英语教师ESP转型,强化语言的服务功能,扩大课程内涵,是新时期新建本科院校大学英语教学改革的内在要求。为了调查研究新建本科院校大学英语教学情况,我们挑选了三个有代表性的新建本科院校作为调

研究对象，分别是：A) 工科学院，B) 师范学院和C) 综合学院。本研究采取理论与实践相结合的原则，注重对实际数据、实际案例进行调查研究与分析。

3.1 调查设计和研究方法

本研究旨在探讨“一带一路”背景下新建本科院校的大学英语教学改革。为了调查研究新建本科院校大学英语教学现状和存在的问题，以便提出对策，我们通过问卷调查、课堂观察和深入访谈等方式对三校96名教师和613名学生进行了调查，其中ESP课程学生问卷调查是在期末结课之际进行的（见表1）。调查问卷的数据通过麦客CRM自动统计并通过人工整理分析。

表1 研究方法、目的和对象一览表

研究方法	研究目的	研究对象
通用英语教师问卷调查	调研ESP教学和区域国别研究	84位通用英语教师
ESP课程学生问卷调查	调研ESP课程教学现状	613名大三学生
ESP教师访谈	调研ESP课程教学现状	12位ESP教师

研究对象的选择是由研究目的和研究内容决定的。研究对象选择原则要尽可能体现出多样性、全面性和代表性。由于研究对象和研究方式不同，研究数据的采集方法便存在很大差异；问卷调查在新冠肺炎疫情期间进行，主要通过电子问卷进行调查，少数通过线上听课，线上和线下访谈等方式来了解情况。

3.2 通用英语教师调查与分析

大学英语教师是大学英语教学的真正实施者，他们来自教学第一线，对大学英语教学最有发言权。问卷调查通过麦客CRM在相关教师QQ群进行，因为涉及到大学英语教学改革，教师们答卷比较踊跃，我们收到有效问卷84份，调查结果见表2。

表2 通用英语教师问卷调查结果

问题1-7	选择者最多的两个回答	百分比
1. ESP课程的实用情况	A. 非常实用	24%
	B. 比较实用	65%
2. 能否胜任ESP教学	B. 只需少许培训就可以胜任	51%
	C. 需要大量培训才能胜任	40%
3. 通用英语和ESP的重要性	B. 通用英语和ESP同等重要	66%
	C. 通用英语是为ESP服务的，ESP更重要	31%

（待续）

(续表)

问题1-7	选择者最多的两个回答	百分比
4. 是否同意开设EGAP课程	A. 同意	81%
	B. 不同意	19%
5. 对ESP课程最大的担忧	A. 专业知识难度	65%
	B. 经常更换教学专业	24%
6. 区域国别研究	C. 不重视	50%
	D. 非常不重视	34%
7. “一带一路”	C. 几乎不了解	51%
	D. 完全不了解	31%

题1-5涉及对ESP教学的看法。题1中, 24%的受访者认为ESP课程非常实用, 65%认为比较实用。题2中, 绝大多数教师(91%)认为可以胜任ESP(主要指EGAP)课程教学。其中, 51%认为只需少许培训就可以胜任, 40%认为需要大量培训才能胜任, 5%(已经在从事ESP教学)认为直接可以胜任; 题3中, 66%认为通用英语和ESP同等重要, 31%认为通用英语是为ESP服务的, ESP更重要。题4中, 81%的受访者同意开设EGAP。题5表明通用英语教师对ESP课程最大的担忧是专业知识难度(65%), 其次是经常更换教学专业(24%)。在大学英语教学向ESP转型的大背景下, 大多数教师认为可以胜任ESP课程教学, 而且已经认识到了ESP教学的重要性, 并且有了从事ESP教学的心理准备。这一点非常重要, 这为EGP教师向ESP教师转型创造了条件。至于区域国别研究和对“一带一路”的了解, 绝大多数受访者都不了解, 也未予以重视。

在推动“一带一路”建设背景下, 大学英语教师需要满足国家对外战略需求, 加强与此相关的教学和研究, 以扩大我国在学术文化中的话语权利。借助“一带一路”合作平台, 新建本科院校可以提升自身技术化、规范化水平, 增加向外发展的渠道, 拓宽行业交流的平台, “走出去”、“引进来”, 提升在国际学术平台发表论文的数量和质量。尽管大学英语教师人数众多, 但在高校中有被边缘化的趋势。在高等教育国际化和新建本科院校转型的背景下, 通过教师自主发展, 新建本科院校EGP教师可以实现向ESP教师转型(付大安, 2016)。大学英语教师必须结合学校专业特色和国家“一带一路”战略, 找准切入点, 发挥语言特长, 在某些特定优势领域取得突破, 成为这些领域的准从业者, 实现自身价值的提升。如甘肃中医药大学已与多个国家共建了8所岐黄中医学院和4个中医中心, 推动了中医药国际化进程, 为当地培养出一大批中医人才。在这一进程中, 该校大学英语教师功不可没, 同时个人业务能力和价值也得到了很大的提升。

3.3 ESP课程调查与分析

通过访谈了解到, ESP课程在三个学校都是由各院系英语较好的专业教师承担, 一般在第3学年开设, 2学分, 考察课, 32-36课时, 都是大班上课。ESP学生问卷调查通过麦客CRM在相关班级QQ群进行, 613份为有效问卷。其中, A工科学院249份, 涉及计算机、机械、国贸和建筑专业; B师范学院114份, 主要是物理和计算机专业; C综合学院250份, 集

中在生物科技、食品工程、会计和财会四个专业。问卷包括四道选择题和一道开放式问答题（见表3）。

表3 ESP课程情况调查表

问题1-4	选项A	选项B	选项C	选项D
学习目的	23%（考试）	54%（求职）	1%（出国）	22%（深造）
对ESP课程	15%（很感兴趣）	63%（较感兴趣）	16%（不太感兴趣）	6%（不感兴趣）
英语提高幅度	37%（明显）	38%（不明显）	22%（维持原状）	3%（倒退）
专业阅读水平	10%（能读专业文章）	31%（能读一般题材文章）	36%（能读简短实用文）	23%（阅读有困难）

题1和题2表明：受访者学习英语的工具性动机比较强，以考试和求职为主，对ESP学习兴趣较浓。题3显示，大多数受访者英语提高幅度不明显，题4表明受访者专业阅读水平很差。这次三校的问卷调查与几年前我们（付大安、尹怡，2014）所做的类似调查相比，ESP整体教学已经有了一定的改观，但教学效果尚不理想。

调查发现，因为缺少相关师资等原因，C综合学院有少数专业甚至没有开设ESP课程，这其实都不符合教育部本科评估要求。绝大多数受访者建议ESP教学要注重应用能力的培养，特别是听说技能和专业阅读；要注重培养学习兴趣，调动学习积极性。调查显示，有出国目的的学生极少，建筑工程英语使用明显少。随着“一带一路”背景下我国企业“走出去”高潮的到来，相信会有更多毕业生到沿线国家参与建设，ESP教学必将越来越受到重视，建筑工程英语也必将大有用武之地。

3.4 ESP教师访谈与分析

ESP教师访谈主要通过电话访谈和线上听课后感进行。访谈内容涉及教学的各个方面，具体专业也会涉及到一些专业特定的内容。12位教师分别来自机械制造、电子、软件、国贸和土木专业。有两名教师年龄50岁左右，长期教授ESP课程，其他教师则是近年研究生毕业入职的年轻教师，多数不固定教授ESP课程。12位教师中只有三位有国外留学经历，很多专业教师在语言尤其发音方面问题很大。大多数受访者认为：ESP教学效果很不理想，费力不讨好。我们认为，原因是多方面的，比如缺少统一的大纲和管理机构，ESP教学各自为政；ESP师资观念落后，缺少目标需求分析和学习需求分析的步骤；课时少、课程难度大；课程性质为考查课，不受重视，等等。

谷志忠（2010）早就指出我国ESP教学的问题：ESP定位不够明确、课程设置不尽合理、ESP教学模式较为落后、ESP教材使用混乱、ESP师资相对缺乏和ESP教学管理混乱等。显然，十年过去了，这些问题仍未得到根本解决，甚至少数专业尚未开设ESP课程。由于ESP课程需要任课教师具备很高的英语水平，既要懂语言教学、还应有相应的专业知识，这对ESP课程教师提出了很高的要求。在建设“一带一路”的背景下，新建本科院校须加强对ESP教学的统一管理和制度保障，重视ESP师资培训和队伍建设，强化需求分析，构建具有

校本特色的ESP教学一条龙体系。

4 对新建本科院校大学英语教学的建议

在推动“一带一路”建设的大背景下，新建本科院校大学英语教学应该培养新时代中国特色社会主义合格的建设者和接班人，同时满足国家、社会、学校和学生发展的需要。上述三校的调查显示：大多数通用英语教师已经意识到ESP教学的重要性，有了从事ESP教学思想准备，但他们区域国别研究方面的知识严重缺乏，对“一带一路”了解很少；学生对ESP学习有较强的工具性动机和较浓的学习兴趣，但学习效果差；ESP课程教学效果很不理想，ESP师资队伍建设亟待加强。针对上述现状和问题，我们提出如下对策建议：

4.1 加强需求分析，让专门用途英语教学有的放矢

建设“一带一路”需要大量精通ESP的工程技术人员，针对学生将来就业情况，加强需求分析，重视专门用途英语教学。同时，做好顶层设计，建立制度保障，加强ESP教师师资队伍的建设，构建包括教学大纲、教材、课堂教学、测试和教师自主发展模式等的具有校本特色的“一条龙”ESP教学体系（付大安，2021）。

4.2 服务“一带一路”建设，加强沿线区域国别研究

开展“一带一路”沿线区域国别研究，是高校服务“一带一路”建设最有效、最有价值的具体实践。加强与沿线国家高校进行合作，积极“走出去”和“引进来”。结合新建本科院校校本特色，大学英语教师应发挥语言特长，在特定优势领域进行区域国别研究，提升自我价值，跨越ESP的语言属性研究，向特定领域研究高精方向发展，实现“一带一路”背景下ESP研究的突破和升华。

5 结语

在建设“一带一路”、实践人类命运共同体的大背景下，为了培养具有能用英语讲好中国故事、提供中国方案、贡献中国智慧的应用型复合型人才，培养新时代中国特色社会主义合格的建设者和接班人，我们提出建立两个既相互独立、又紧密联系的新建本科院校大学英语课程教学体系：立足“一带一路”建设，基于目标需求分析和学习需求分析，构建基于ESP、具有校本特色的新建本科院校大学英语教学体系；服务“一带一路”建设，结合新建本科院校自身特色，在发挥语言优势基础上，突破ESP研究的语言属性，在特定优势领域进行深入研究，探索具有校本特色的区域国别教学研究体系。

参考文献：

HUTCHINSON T, WATERS A. 2002. English for Specific Purposes[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

蔡基刚, 2018. 中国高校实施专门学术英语教学的学科依据及其意义[J]. 外语电化教学(3): 40-46.

- 邓敏, 2015. 新建本科院校应用型人才培养方案构建探索[J]. 西南民族大学学报(11): 211-215.
- 付大安, 尹怡, 2014. 应用型地方本科院校大学英语课程调查与研究[J]. 江西师范大学学报(哲社版), (2): 141-144.
- 付大安, 2016. 地方本科院校EGP教师向ESP教师转型研究[J]. 外语与外语教学(3): 21-27.
- 付大安, 赵翠华, 2017. 地方本科院校大学ESP考试研究[J]. 江西师范大学学报(哲社版)(1): 132-137.
- 付大安, 2021. 新建本科院校大学英语教学ESP转型研究[M]. 南京: 南京大学出版社.
- 高战荣, 2012. 国外ESP教师教育对我国大学英语教师知识发展的启示[J]. 外国教育研究(4): 85-90.
- 谷志忠, 2010. 高校ESP教学现状剖析与应对策略[J]. 外语电化教学(3): 25-29.
- 国玉奇, 罗舒曼, 2015. “一带一路”推动区域国别研究和俄语教育改革[J]. 中国俄语教学(3): 18-22.
- 郭树勇, 2016. 加强区域国别研究[OL]. <http://theory.people.com.cn/n1/2016/0215/c40531-28123693.html>.
- 胡少华, 2018. 新时代背景下新建本科院校师资队伍队伍建设研究[J]. 大学教育(8): 12-20.
- 黄萍, 张秀娟, 潘晶晶, 2017. 通用英语还是专用英语? 还原ESP本来面目[J]. 中国ESP研究(1): 23-27.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020. 大学英语教学指南[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 靳诺, 2019. 学习宣传贯彻习近平外交思想推动构建新型中国与世界关系——习近平外交思想理论研讨会观点摘要[N]. 光明日报, 2019-07-19.
- 王毅, 2018. 出席第73届联合国大会一般性辩论并发表演讲[OL]. www.gov.cn.
- 王义桅, 2017. “一带一路”中国崛起的天下担当[M]. 北京: 人民出版社.
- 向明友, 2020. 顺应新形势, 推动大学英语课程体系建设——《大学英语教学指南》课程设置评注[J]. 外语界(4): 28-34.
- 袁占亭, 2017. “一带一路”建设中的大学使命[J]. 中国高等教育(10): 24-27.
- 郑春荣, 2020. 全球治理时域下国别区域人才培养探析[J]. 中国外语(6): 20-24.
- 庄起敏, 2013. 大学英语教学改革的现状和趋势[J]. 上海理工大学学报(社会科学版)(3): 264-268.

作者简介:

- 付大安 北华航天工业学院教授。研究方向: 大学英语ESP教学和中国外交。通信地址: 河北廊坊北华航天工业学院外国语学院。邮编: 065000。电子邮箱: 840391091@qq.com
- 陈 健 北华航天工业学院教授。研究方向: 大学英语教学。通信地址: 河北廊坊北华航天工业学院外国语学院。邮编: 065000。电子邮箱: 1076831107@qq.com

(责任编辑: 侯俊霞)

优化与新发展格局相适应的拓展性ESP英语课程*

鲁巧巧 广东金融学院 王志强 广东省教育研究院

提要：本文基于2021年对粤港澳大湾区45家用人单位、17所高校ESP英语课程授课教师及学生的调查数据，从需求分析理论视角出发，使用实证研究方法分析区域内高校拓展性ESP英语课程的现实困境和优化需求。结果发现：当前大湾区内高校拓展性ESP英语课程设置存在粤港澳三地高校合作较少、教师身份认同感较低、教学过程零散随意、精品课程较少以及教学手段需要更新等问题。这需要从厘清课程定位、加强粤港澳合作、提升师资水平和学生参与水平、充分运用现代技术等方面，优化高校拓展性ESP英语课程体系设置，培养为湾区建设赋能的国际化人才。

关键词：课程优化；拓展性课程；ESP课程体系；粤港澳大湾区

1 引言

扩大教育开放，提升我国教育的世界影响力，需大力培养掌握党和国家方针政策、具有全球视野、通晓国际规则、熟练运用外语、精通中外谈判和沟通的国际化人才。沟通交流类技能和数字技能是粤港澳大湾区（以下简称“大湾区”）需求增速最快的两种人才技能，这两项技能都与语言能力有关。虽然近年来在应用语言学理论的影响下，拓展性ESP课程体系在我国大学英语教学改革的过程中，越来越受到关注，课程开发呈现多模态化，但针对拓展性ESP英语课程体系和新格局相适应的系统研究少之又少。审视与新格局相适应的拓展性ESP英语课程的发展逻辑、推进高校英语教育教学高质量发展，是大湾区高校外语教育教学改革发展的总方向。

2 研究设计

2.1 理论基础

本研究的理论基础为Hutchinson & Waters（1987）提出的需求分析理论，该理论强调以学习者为中心，将需求分为目标需求（target needs）和学习需求（learning needs）。罗塞特（Rossett，1987）提出学习者的理想状态（optimal）、实际状况（actual）、感受（feeling）、原因（cause）和解决方案（solution）等重要概念。Robinson（1991）将需求概括为两类，即客观需求（objective needs）和主观需求（subjective needs）。需求分析实际上就是学习者依据客

* 本文系2020年度国家社会科学基金研究课题“粤港澳大湾区国际高等教育示范区政策支持体系研究”（项目编号：BIA200192）、2021年度广东省普通高校青年创新人才类项目“高等教育集群发展视域下粤港澳大湾区应用型外语人才构建路径研究”（项目编号：2021WQNCX048）的阶段性研究成果之一。

观实际情况为获得目标情景下理想状态的语言及交际能力，在实际学习状况中的感知、认知和情感需求。蔡基刚（2013）认为学习者应该根据自己的需要进行二语习得，而不是按照外在要求强迫自己学习，并建议逐渐把以普通英语为主导的大学英语教学转向以学术英语为核心的大学英语教学，从而满足学生在高等教育国际化背景下用英语进行专业学习和研究的需求。需求分析理论是拓展性ESP英语课程教学的根本指南，目的在于找出学习者在ESP课程学习需求、期望及实际学习成效之间的“差距”，从而发现高校拓展性ESP课程教学现实困境、困境产生的原因，并优化与新格局相应的课程体系。

2.2 研究对象

首先，本研究采用分层随机抽样原则，选取大湾区17所高校（占大湾区高校总数的10.37%）。根据地域分类，港澳地区、珠三角9市抽样高校数量分别为5所、12所，囊括了世界一流大学到省属公立普通本科高校1395名学生。其次，本研究调研共涉及大湾区45家用人单位，主要包括国有企业、中外合资企业、私营企业、机关事业单位、高等院校及科研机构等，旨在了解大湾区各类用人单位对求职者语言技能的实际需求，同时进一步了解拓展性英语课程的目标情境需求，按照类别，具体为26家涉外企事业单位、9所高等院校及科研机构和10家非涉外企业。再次，本研究选取了大湾区高校41名拓展性ESP英语课程授课教师（12男性、29女性）作为调查对象，对其职业身份认同、学科身份认同和社会身份认同进行调查，以期发现ESP授课教师身份认同的现状、影响因素以及路径构建，为今后ESP授课教师的多元化身份认同研究提供参考。

2.3 研究工具

本研究通过对大湾区不同类型用人单位、高校管理人员、拓展性ESP课程授课教师以及课程学习者进行开放式访谈确定调查文件的整体框架并自编《用人单位对求职者语言技能需求调查问卷》《拓展性ESP课程授课教师身份认同调查问卷》《拓展性ESP英语课程教学满意度调查问卷》，综合使用特尔斐法和统计分析法对问卷信度和效度做进一步判定与评价。在问卷制定过程中除了富有经验的三位专家对调查问卷题目的有效性、内容范围以及测量题项的表述等方面提出意见和建议以提高问卷的内容效度之外，还结合相关领域专家、用人单位、ESP课程授课教师以及学习者等研究对象进行小范围测试，再对问卷某些题项设计做出相应调整，如修改有暗示性题目、排除足以混淆或威胁结论的无关干扰变量并去除部分安排不当的答案（被试可以猜测）等。经过几轮修订，再次对调查问卷进行测量分析，结果显示，调查问卷信度、效度良好，可以进行下一步实施与分析。

问卷旨在了解目前大湾区高校拓展性英语课程体系的基本特征、教学现状及与就业的关联度。调查问卷内容主要包括四个部分，即用人单位对求职者的语言技能要求、教师队伍身份认同、课程设置和课程内容。采用线上问卷星和线下纸质问卷填写的方式，共发放问卷2096份，其中向用人单位发放151份、向授课教师发放41份，向大湾区高校拓展性ESP课程学习者发放1904份（其中通过问卷星网站发布的线上问卷共计1703份），共回收纸质及线上有效问卷1526份，回收率为72.8%。样本信息反映了大湾区目前拓展性英语课程体系发展现状，具有良好的代表性，能用来推断大湾区拓展性英语课程体系的总体参数和特征。

3 研究发现

3.1 用人单位对求职者语言技能需求

统计分析得出，用人单位对求职者语言知识与技能有要求的占比84%（见图1），具体语言技能要求按比例大小依次为CET4（32.4%）、CET6（28.4%）、CFA（11.65%）、BEC（11.35%）、TEM-4（8.2%）、CATTI（5.7%）和TEM-8（2.3%）（见图2）。

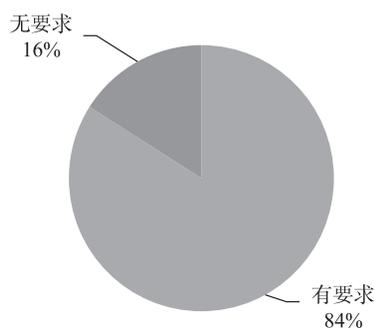


图1 用人单位对求职者语言技能需求比例 (%)

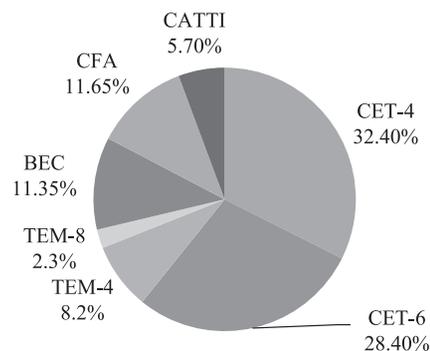


图2 具体证书需求比例 (%)

随着世界经济一体化发展，大湾区各类型企业对英语人才的需求量增加，大学英语四、六级仍然是大湾区大多用人单位招聘时考量求职者英语能力的主要标准，但同时以特许金融分析师（CFA）、商务英语考试（BEC）和翻译专业资格（水平）考试（CATTI）为代表的职业英语考试也越来越为用人单位所接受。拓展性ESP英语课程教育作为高等教育的组成部分，应契合高等教育人才培养目标，与社会实践和生产劳动相结合，即与学习者的专业相结合，迎合未来职业需要。

3.2 教师身份认同

“社会身份认同”（social identity），强调人的社会属性，极大影响着人们的情感、思想和行为，是人们保持工作热情从而提升效果的关键要素。教师专业知识水平、教育背景、教学理念和科研兴趣等内在因素均会影响其社会身份认同。按照Pennington（2014）二语或外语教师身份模型理论，影响教师身份的两个框架是“以实践为中心”（practice-centered）和“以情境为中心”（context-centered），前者有教学、学科、职业、情感和回报五个参数，后者有全球性、地方性和社会文化性三个参数。

本研究依据社会认同概念的内涵，选取职业认同、文化认同和组织认同三个一级指标，且设计了相应的二级指标，同时结合问卷，列出了具体的题项（见表1）。

表1 高校教师“社会身份认同”相关指标

一级指标	二级指标	具体项目
职业认同	职业功能	职业角色、职业责任
	职业环境	职业自然环境、职业社会环境
文化认同	文化研究	语言习得、社会习俗习得、价值规范习得
	文化重构	传统文化、外来文化
组织认同	组织支持	组织归属感、学术能力提升机会
	个体发展	个体责任感、教学能力提升路径

采用问卷和半结构性访谈结合的调查方法针对大湾区内地高校41名拓展性英语课程授课教师的三项认同进行调查。结果显示，他们中89.74%的受访教师职业角色清晰、责任感强，教学时间投入占据日常生活及工作时间的一半以上；73%的受访教师对职业环境分析并不清晰，表示不清楚拓展性英语课程的实际内涵，认为拓展性英语课程可以等同于通用学术英语；57.89%的受访教师将文化认同与政治认同对等理解，对形成全球化、现代性、多元共生的世界文化新格局认识不足，表示在跨文化交际类课程的授课过程中感受到了较大的教学压力；84%的受访教师表示组织归属感和依赖感不强，所在高校对拓展类英语课程在项目资金和教师职称晋升等方面缺乏足够重视或支持，核心团队专业发展不平衡，学术研讨会举办频率低，学术信仰和教学研究动力不足。

分析后发现，不同类型院校的教师对职业身份认同方面问题的回答存在显著差异：港澳高校教师在组织认同方面获得的成就感和满足感高于珠三角高校教师；女性教师的身份认同度高于男性教师；授课教师在职业认同方面获得成就感和满足感与学历层次成正比，学历层次越高，成就感和满足感越高。

3.3 课程设置

根据样本数据分析，港澳高校拓展性ESP英语课程设置较为灵活多样，教学目的明确，课程设置与地方产业链紧密结合，课程内容与产业需求保持同步，在提高学生学术英语能力的同时，也促进了专业链和产业链的对接度，满足其未来专业学习和工作需要。港澳课程主要分为社会应用型、兴趣人文型、英语技能型三类。根据各自学校的要求，学生每学年必须选修2至9个学分。以香港理工大学为例，学生第一学年需修读该类课程6个学分，如“Language and Intercultural Communication for the Professions”等，第二学年需选修至少8个学分，如“Language Policy and Planning: Local and Global Perspectives”“English for Science and Technology”等。可见，港澳该类课程体系已较为完善和成熟，门类齐全、数量众多，通用英语仅被视为开展此类课程的过渡性课程。此外，港澳高校均有开设外语自主学习实验室并提供充足的线上学习资料与语料库，帮助学生获取学科前沿与发展动态，深度强化学习。

珠三角高校在CPE（core courses, profession courses, employment courses）三段式课程培养模式和就业导向课程模块的基础上，增设专业拓展教学模块，将拓展性ESP课程定位为

基础英语教学的拓展延续，侧重培养语言交际能力和语言运用能力，满足学生获取较高层次语言交流的需求。目前主要开设的课程有四类：语言技能类课程、语言应用类课程、语言文化类课程和专业英语类课程（见表2）。

表2 大湾区高校拓展性英语课程设置情况

地区（高校）	课程分类	学分设置（个）	课时设置/周	课程性质
港澳5校	社会应用型	5	3	选修课
	兴趣人文型	2-6	2	选修课
	英语技能型	2-9	2	选修课
珠三角12校	语言技能类课程	2-3	2	选修课
	语言应用类课程	2-3	2	选修课
	语言文化类课程	2-3	2	选修课
	专业英语类课程	2	2	选修课

调查结果显示，语言技能类和专门用途类英语课程更受低年级学生欢迎，而较多高年级学生热衷选修语言文化类课程。75.2%的高校将拓展性英语课程安排在二年级授课；81.13%的高校将拓展性英语课程设置为3个学分。近年来，许多高校对现行大学英语课程进行了一系列的改革，如针对EGP（English for general purposes）课程缩减学分（由原来的4个学分缩减到2个学分）、缩减学制（由原来的两学年缩减为一学年），增设专门用途英语课程（如学术/教育英语EAP/EEP（English for academic/educational purposes）、科技英语EST（English for science and technology）。但是由于三地政制、法制、税制等宏观层面存在明显差异，导致彼此高等教育制度的内部衔接不够紧密。大湾区高校各自为政，优质教育资源、教育服务模式和途径、人才培养方案等均存在较大差异性，在实现利益契合点、完善合作动力机制、合作搭建课程资源平台、国际交流等方面也存在现实困境，这些从根本上阻碍着国际化拓展性英语课程、师资等资源的共建共治共享。

3.4 课程内容

我国英语教育传统主张“技能+学科”，即语言技能和学科知识的统一，突出强调英语的应用工具性和学科独立性。本研究对港澳5所高校和珠三角12所高校1395名学生发放关于拓展性英语课程学习内容和学习效果的问卷并收集调查数据后发现，在该类课程教学内容和教学实践中，港澳高校授课语言为英语，任课教师讲解课程内容和学生参与社会应用实践占比分别为62%和38%；珠三角高校授课语言以英语为主，任课教师讲解课程内容和学生参与社会应用实践占比分别为95.17%和4.83%。课程教学内容占比最高的是教师解释课文内容和介绍背景知识，占比56.94%，其次为教师讲解专有名词及生僻单词，占比22.45%。可见，珠三角高校拓展性英语课程体系在提高学生语言能力的核心基础上，应加强实践应用素养。此外，调查发现，在学生看来，影响拓展性英语课程教学质量的主要因素是授课教师教学水平、实践基地开设情况和教师教学积极性，而非课时数或教学环境（见表3）。

表3 拓展性英语课程教学质量影响因素(%)

	不影响	影响较小	影响一般	影响较大	影响非常大
学校类型与定位	1.01	2.99	10.52	49.52	35.96
学校培养(激励)方案	0.93	3.24	19.45	47.19	29.19
教师教学水平	0.29	1.07	11.59	22.23	64.82
教师教学积极性	0.94	1.12	17.86	27.56	52.52
课程教学资源	7.78	12.32	26.38	27.33	26.19
生源质量	1.12	7.51	8.97	44.96	37.44
课时数	2.56	12.29	40.22	33.48	11.45
教学环境	17.19	22.43	24.88	19.34	16.16
实践基地开设情况	0.62	3.09	19.14	20.18	56.97

从表3可见,不同主体对拓展性ESP英语教育教学存在不同的质量观念和质量诉求,该类课程教育教学质量需满足英语教育主体的相关需要,需按照学科专业自身发展需要与新发展格局需要进行积极调整与优化。

4 研究结论与策略建议

大湾区建设国际教育示范区,必须提升区域高校的英语类人才培养水平,全面优化拓展性英语课程,为我国英语教学改革提供经验和示范。

4.1 加强交流合作,探索融合发展路径

加拿大学者简·奈特(Knight, 2004)指出,高等教育国际化要求大学或学院的各项教育目标和功能需要与跨国界的、跨文化的、全球化的维度相融合。融合发展是粤港澳大湾区建设的本质要求,高等教育协同发展是湾区融合发展的重要部分。目前,湾区内部高等教育发展步伐不一,香港相对发达,广州次之,深圳、澳门、珠海居中,而东莞、惠州、肇庆、佛山、中山、江门相对薄弱。建议香港可作为拓展性ESP课程体系引领者及教学资源的搭建者,同时将广州、深圳打造成为湾区ESP课程教学培养枢纽,实现拓展性英语课程资源共享、优势互补。一方面,政府层面需制定区域教育资源共享的方案和准入机制,引导大湾区高校在互利共赢的基础上积极拓展,设立湾区高等教育合作基金,资助教育互访,支持高校各类拓展性ESP英语课程与国际化契合性研究、落实课程建设合作计划,推进粤港澳高等院校电子图书馆互联。另一方面,高校对接湾区经济产业链、创新链,加强ESP课程结构调整与课程建设,依托“专创融合”的内涵建设匹配大湾区经济发展的“一体化”拓展性ESP英语课程,丰富完善知识课程、核心课程、实践课程三大板块,构建广东—港澳实习合作机制,通过实践教学,切实带动大湾区各产业实质性发展。

4.2 提升教师素养,建立科学评估体系

教师队伍是提升国际化人才培养水平的关键。提升大湾区高校拓展性ESP英语课程师资

建设,建立科学有效评估体系,主要应从以下四个方面入手。一是推进湾区优秀青年教师的联合培养,建立流动的人才培养机制,提供教师专业发展资金支持,打造优质团队教学,为授课教师提供“走出去”的机会,对专任教师进行多层次差异化职业能力培训,包括教学认知能力、教学研究能力、教学评价能力和人文素养。二是突出促进教育区域均衡发展与教师培训,提高教师对ESP英语课程核心素养的理解和运用,鼓励授课教师将自己的研究与所授专业领域使用语言联系起来,实现真正意义上的语言拓展教学。三是加强高校新媒体师资建设并搭建课程测评平台,通过运用多媒体信息技术对ESP课程授课教师实现在线师资信息管理,建立健全教师专业发展档案。四是以《大学英语教学指南》为指引,湾区各高校结合自身实际情况,根据拓展性ESP英语课程评估方法的两个维度(评估方向、评估角度),引入表现性评价方式,在评价上架构立体评估,实现同伴互评、学生自评的多维评价,尤其是对英语学习语言技能策略、元认知层面的维度评价。

4.3 学习者中心化,构筑良性教学模式

传统机械式的拓展性英语课程教学生态削弱了课程生态个体和群体的创造性,限制了学生独立思考的能力。湾区高校需根据学校定位、学科类型、专业需求和学生水平确定ESP英语课程侧重点,研制专业教学标准和课程标准,以知识结构和用人单位需求为导向,实施课程模块化设计,研究“以学生为中心的学习模式”及其相关人才培养方案的专业结构(校级拓展性英语课程、院级学科基础+英语双语课程、系级专业课程和学生层面的自选课程),比如优质航海专业ESP课程亟需开发。另一方面,教学模式多元化,促进学习者和知识网深度交互。由于拓展性英语课程知识节点具有离散性,学习者注意力无法持久,建议以项目式学习方式(PBL)为模式、以提高学习者的实际运用语言能力为目标,践行以专任教师讲授为辅、学生积极参与讨论和搭建小组活动平台为主的教学模式,打破传统单向交流的教学模式,促进多向+多维度交流,构建良性学习信息交流模式。

4.4 搭建智能平台,创设ESP核心课程

湾区高校可统筹借助核心城市科技创新资源并整合,提高后端基础设施的运营智能化与自动化程度,加深“模块化”或“元件化”的联合教育范式,完成语言知识向语言应用能力的转化。一是借助网络教学辅助平台、利用“课程中心”平台直观导航功能,构建优质拓展性英语课程智库系统,运用课前问卷调研—教材编撰—慕课导入—课堂教学—课后语音诊疗坊—全学段个人语音档案的教学手段,并积极集成和整合优质教学资源,运用技术与教育时空发挥学生主动性和积极性。二是需重新设计教学任务,将传统的多个教学角色的工作分解、重组和扩展,形成复合型岗位工作并赋予新的意义,鼓励教师依托现代教育技术手段,利用网络新媒体平台开展拓展性英语课程教学。

5 结束语

拓展性ESP英语课程基于学生的需求而设计,不仅以语言为中心、学习为中心,同时强调以技能为中心。优化与新发展格局相适应的拓展性ESP英语课程,是粤港澳大湾区高校英语教学改革和发展的总方向。粤港澳大湾区在未来中国经济的发展中将发挥更为重要的作用,优化湾区高校拓展性ESP英语课程也就更为紧迫。

参考文献:

- BINDLEYG, 1989. The role of needs analysis in adult ESL program design [C]// In Johnson RK (ed.). The second language curriculum. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centered approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- KNIGHT J, 2004. Internationalization remodeled: Definitions, rationales and approaches[J]. Journal of Studies in International Education, 8(01): 31-42.
- PENNIGTON M C, 2014. Teacher identity in TESOL: A frames perspective [C]// In CHEUNG Y L, SAID S B, PARK K (eds). Advances and current trends in language teacher identity research. Condor: Routledge: 16-30.
- ROBINSONP, 1991. ESP Today: A practitioner's guide[M]. Hemel Hempstead, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- ROSSETT A,1987. Training needs assessment[M]. Englewood Cliffs: Educational Technology Publications.
- 蔡基刚, 2021. 公共英语教学定位转移中的专门用途英语教师身份认同研究[J]. 外语教学理论与实践. (03): 64-71.
- 蔡基刚, 陈宁阳, 2013. 高等教育国际化背景下的专门用途英语需求分析[J]. 外语电化教学 (5): 3-9.
- 李宇明, 王海兰. 2020. 粤港澳大湾区的四大基本语言建设[J]. 语言战略研究, 5 (01): 11-21.
- 张应强, 赵锋, 2021. 从我国大学评价的特殊性看高等教育评价改革的基本方向[J]. 江苏高教 (2): 1-8.

作者简介:

- 鲁巧巧 广东金融学院外国语言与文化学院讲师, 在读博士。研究方向: 英语教育、ESP课程研究、粤港澳大湾区研究。通信地址: 广东省广州市越秀区寺右一马路193号。邮编: 526040。电子邮箱: 306094592@qq.com
- 王志强 广东省教育研究院高等教育研究室副研究员。研究方向: 教育现代化理论与实践、区域教育发展研究、粤港澳大湾区研究。通信地址: 广东省广州市越秀区广卫路14号。邮编: 510035。电子邮箱: 282930643@qq.com

(责任编辑: 孟晖)

翻译规范理论视角下中外航运英文报告立场 标记语对比研究

田玉翠 穆从军 上海海事大学

提要: 本文通过自建小型中外航运报告可比平行语料库, 首先比较《中国航运发展报告》英译本和《全球海运发展述评报告》英文本立场标记语的使用特点, 然后从翻译规范理论视角分析中国航运报告中立场标记语的英译问题。研究发现, 《中国航运发展报告》英译本倾向使用和原文语义、句法结构相同的立场表达, 其立场标记语频次明显低于《全球海运发展述评报告》英文本。前者在立场和态度的表达上比较严谨、客观, 体现了权威性, 而后者立场标记语较为丰富, 体现了目标性、责任感和积极评价。基于目标语中立场标记语的使用“规范”, 我们建议英译航运报告时: 1) 在认知立场和态度立场的表达上, 根据上下文需要, 适当增加表示积极意义的立场标记语; 2) 适当增加可能型情态立场标记语, 充分实现译文的交际功能。

关键词: 航运报告; 立场标记语; 对比翻译研究; 翻译规范理论

1 引言

翻译不仅是语言文字之间的转换, 而且还涉及文字背后立场和态度的传递; 译文和原文不仅要在概念功能上对等, 也应在人际功能上对等(黄国文, 2015)。然而, 在翻译研究和实践中, 立场和态度的语际转换往往为翻译研究者和译者所忽视(司显柱、庞玉厚, 2018)。目前, 仅有少量研究涉及语篇中立场和态度资源的翻译, 董诗文(2015)研究发现, 译者对原文的直接态度资源经常采取直译策略, 而间接态度资源的翻译则根据文本类型不同有所差异。陈梅、文军(2013)基于评价理论的态度系统对白居易诗歌原文及其英译本进行对比分析, 发现译者采取增加态度资源的翻译策略来提高译诗在目的语文化中的可读性, 其英译本的态度资源明显多于原诗。陈曦蓉(2019)探讨华为公司年报致辞中态度资源的翻译策略, 发现语篇中态度资源的显性翻译更能传递出公司积极有为的形象, 提出译者应灵活翻译年报中的隐性态度资源, 以达到更好的宣传效果。以上研究揭示出立场和态度资源的翻译十分重要, 往往影响目的语读者对译本的理解和解读。

本研究结合立场理论对比《中国航运发展报告》英译本(*THE REPORT ON CHINA'S SHIPPING DEVELOPMENT*, 简称RCS D)和《全球海运发展述评报告》英文本(*REVIEW OF MARITIME TRANSPORT*, 简称ROMT)中立场态度资源的使用与分布特点, 并从翻译规范理论视角探究立场标记语对汉语航运报告英译的作用。

2 翻译规范理论

“规范(norm)”最早由Toury(1995)引入描写翻译学研究中, 他认为翻译是在特定历史环境中开展的社会活动, 因此, 应该受到目标语文化中“规范”的制约, 翻译应该放在目

标语体系中进行审视,译文应充分满足目标语文化规范。Chesterman (2016)将模因论引入描述性翻译规范研究,并将翻译规范分为期待规范和专业规范,前者是基于目的语读者对产品的期望而确立的,译者需要考虑目标语中词汇选择、词语搭配、语法使用、语篇类型等呈数据性分布的语篇特点和话语惯例,在主导性翻译传统、经济和意识形态以及接受度等方面满足读者期待;后者约束翻译过程本身,起到控制、示范和引领的作用。总的来说,专业规范隶属于期待规范,为满足期待而规范服务。RCS D是面向世界读者介绍中国航运发展状况的英译版政府公文,具有信息传递的功能,同时担负对外宣介的使命,因此,译文应该在满足翻译规范的前提下,实现信息类文本的“忠诚”和表现型文本的“交际功能”(Newmark, 1981)。它可以目的语文本中立场表达习惯为“规范”,兼顾受众的文化需求和习惯,来适当调整译文中立场或态度资源在语义和语法形式上的表达,以更好实现翻译目的和译文的交际功能。

3 立场理论框架

立场(stance)是指作者或说话者在语篇或话语中所表达的态度、情感、判断和责任,以及对信息呈现方式的评价(Biber *et al.*, 1999)。作者通过某些词汇语法手段,可以在语篇中直接或间接表达自己的情感、态度和立场,并潜移默化地影响读者的观点和看法。也有学者认为立场是指作者对语篇中命题内容的可靠性、合理性进行评价,并以此与读者进行对话协商(Hyland & Jiang, 2018)。Biber *et al.* (1999)根据语义将立场标记语划分为三种类型:1)认知立场(epistemic stance),指对命题的确定性、可靠性、局限性和信息来源做出判断;2)态度立场(attitudinal stance),指说话者的态度、情感或价值判断;3)方式立场(stylistic stance),表明语篇中信息呈现的方式。Fuoli (2018)在对比公司年报和社会责任报告中立场标记语使用特点时,根据语料特点在Biber (2006)分类的基础上增加了情态(modality)立场标记语,省略了方式立场标记语,但没有对三类立场标记语做进一步分类。本文借鉴Fuoli (2018)的分类方式,将立场标记语划分为认知立场、情态立场和态度立场标记语,对立场标记语进行了二级分类(见表1)。

表1 立场标记语分类

立场标记语分类	举例
认知立场	确定型 <i>actually, certainly, fact that</i>
	语势型 <i>slightly, very, completely</i>
	聚焦型 <i>kind of, effectively, seem to</i>
情态立场	可能型 <i>can, could, may, might</i>
	必要型 <i>should, must, ought to, have to</i>
	意愿型 <i>will, would, shall, be going to</i>
态度立场	意图型 <i>strive to, need to, commit to</i>
	情感型 <i>amazingly, hope that, pleased to</i>
	评价型 <i>noteworthy that, appropriate that, vital to</i>

在Biber (2006) 立场标记语分类框架中, 认知立场分为确定性和不确定性两类, 而不确定性认知立场标记语在标注过程中难以精确分类, 不利于深入比较和分析。Martin & White (2005) 评价理论中级差系统分类能够有效识别话语的语势 (force) 和聚焦 (focus), 划分不同程度的认知立场标记语。因此, 为了准确标注认知立场标记语, 本文借助Martin & White (2005) 评价理论中的级差系统将认知立场标记语分为确定型、语势型和聚焦型三种类型。确定型立场标记语表示对话题的肯定态度或判断, 如“definitely”“actually”; 语势型立场标记语表示对言语容量分级 (提高或降低), 例如“slightly”“very”“completely”; 聚焦型立场标记语表示对语义的聚焦模糊化或清晰化, 如“kind of”“effectively” (胡壮麟等, 2008)。根据立场标记语的语义和功能特点, 我们将情态立场标记语分为可能型、必要型和意愿型三种。态度立场标记语则分为意图型、情感型和评价型三个次类。

4 研究设计

4.1 研究问题

- (1) 中外航运英文报告中立场标记语的使用频次和类型有何异同?
- (2) 如何从翻译规范理论视角处理中文航运报告立场标记语的英译?

4.2 研究语料

本研究自建小型可比平行语料库, 对比2019年、2020年《中国航运发展报告》英译版和《全球海运发展述评报告》英文本中立立场标记语的使用特点。另外, 为研究立场标记语的翻译特点, 本文还收集了《中国航运发展报告》中文版作为参照。语料选取报告的正文内容, 语料总量为300,537形符 (见表2)。

表2 研究语料

航运报告	语料规模 (形符)
2019 THE REPORT ON CHINA'S SHIPPING DEVELOPMENT	34,542
2020 THE REPORT ON CHINA'S SHIPPING DEVELOPMENT	35,303
2019 REVIEW OF MARITIME TRANSPORT	47,875
2020 REVIEW OF MARITIME TRANSPORT	65,431
《2019中国航运发展报告》	58,153
《2020中国航运发展报告》	59,233

RCS D和ROMT均为官方发布的关于航运发展的正式报告, 两者在内容和体裁上相近, 发布时间相同, 具有一定的可比性。因为中外航运英文报告语料总量不同, 比较其立场标记语频次时采用每千词出现的立场标记语频次。

4.3 语料标注及分析

首先,依据立场标记语的分类,由一位作者用 UAM Corpus Tool 3 (O' Donnell, 2008) 对语料中的立场标记语逐一进行手动标注,然后再由另一位作者进行审校商定。同时,使用 UAM Corpus Tool 3 中的数据统计工具计算出两个语料库中各类立场标记语的原始频次和标准频次。最后,对中外航运英文报告中的立场标记语频次分布进行显著性卡方检验,设定 α 值为 0.05。

5 结果与讨论

5.1 中外航运英文报告中立场标记语分布特点比较

统计立场标记语在 RCSD 和 ROMT 中的总体分布频次,可以看出三类立场标记语在中外英文报告中的使用特点存在一定差异(见表 3)。

表 3 中外航运英文报告中立场标记语的总体分布情况

	认知立场		情态立场		态度立场		总计	
	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次
RCSD	204	2.57	145	1.81	125	1.55	474	5.93
ROMT	469	3.66	841	6.56	171	1.33	1481	11.55
χ^2	-16.341		-229.679		+1.935		-159.392	
<i>P</i>	0.000***		0.000***		0.164		0.000***	

(*** $p < 0.05$; 标准频次指每 1000 词中出现的立场标记语频次,下同。)

表 3 显示,RCSD 中立场标记语的标准频次显著少于 ROMT ($5.93 < 11.55$, $p < 0.05$), 这表明 RCSD 中较少使用表示立场或态度的语言资源,这与其原文本的语言特点和翻译策略选择有关。《中国航运发展报告》中文版作为政府年报,用词规范正式,结构与表达程式化(李芳, 2008),其语言表达比较客观,较少带有情感色彩,更注重描述客观事实和数据;其次,政府部门发布的报告具有权威性,其翻译对忠实的要求也更高,译文中较少增加立场或态度资源的表达。因此,译文中立场标记语的频次相对较低。具体来看,ROMT 中情态立场标记语频次最高,其次是认知和态度立场标记语;RCSD 中认知立场标记语频次最高,其次是情态和态度立场标记语。下面具体考察三类立场标记语在中外航运英文报告中的分布特点。

5.1.1 认知立场标记语的使用情况

如上文所述,本文将认知立场标记语分为确定型、语势型和聚焦型三种。以下对比三种认知立场标记语在中外航运英文报告中的分布情况(见表 4)。

表4 中外航运英文报告中认知立场标记语的分布情况

	确定型		语势型		聚焦型		总计	
	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次
RCSD	28	0.35	73	0.91	103	1.29	204	2.55
ROMT	50	0.39	126	0.98	293	2.29	469	3.66
χ^2	-0.084		-0.122		-24.222		-17.196	
P	0.771		0.727		0.000***		0.000***	

表4显示, RCSD中认知立场标记语的标准频次显著低于ROMT (2.55<3.66, $p<0.05$)。但两者均更多使用聚焦型和语势型认知立场标记语来严谨和客观地表达立场, 而较少使用确定型立场标记语, 以避免过于肯定和生硬的立场表达。具体来看, 两者在聚焦型立场标记语的使用上存在显著性差异 (1.29<2.29, $p<0.05$)。由于篇幅有限, 此处仅以出现频次最高的认知立场标记语来分析中外航运英文报告在认知立场表达上的差异 (见表5)。

表5 中外航运英文报告中高频认知立场标记语

排序	RCSD		ROMT	
	认知立场标记语	原始频次	认知立场标记语	原始频次
1	slightly	23	likely to	52
2	steadily	22	expected to	39
3	basically	13	suggest that	32
4	fully	11	estimated to/that	23
5	effectively	8	significantly	21
6	officially	7	highly	17
7	mainly	6	effectively	15

如表5所示, RCSD中使用频次最高的认知立场语法形式是认知立场副词, 而ROMT更倾向使用认知立场补语小句来表达对从句中命题的判断。具体来看, RCSD中频次最高的认知立场标记语是语势型立场标记语“slightly”, 体现语言的严谨性和精确性, 其次是模糊化的聚焦型立场标记语“steadily”“basically”“fully”, 主要用来缓和语气, 表达对命题内容在某程度上的不确定性, 传达出一种严谨和客观的态度。而ROMT中频次最高的认知立场补语小句“likely to”“expected to”“suggest that”表示对未来发展前景的展望和信心, 同时做出客观和谨慎的判断, 以减少错误预测带来的消极影响 (Fuoli, 2018)。总体来看, RCSD和ROMT在认知立场的表达上都体现出报告类文本严谨和客观的立场, 但二者在语法表现形式上有较大差异。RCSD很少用认知立场补语小句, 这和目标语文本中认知立场表达的语法方式有很大不同。

5.1.2 情态立场标记语的分布情况

情态立场标记语经常和实义动词相结合，构成语篇中的情态资源，具有重要的人际意义和立场表达功能，也是口语和书面语当中出现频次最高的立场标记语（Biber, 2006）。情态立场标记语在表达作者立场时分为可能型、必要型和意愿型三类（见表6）。

表6 中外航运英文报告中情态立场标记语的分布情况

	可能型		必要型		意愿型		总计	
	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次
RCS D	15	0.19	24	0.30	106	1.32	145	1.81
ROM T	387	3.02	93	0.73	361	2.82	841	6.57
χ^2	-200.678		-14.674		-46.644		-229.679	
<i>P</i>	0.000***		0.000***		0.000***		0.000***	

如表6所示，RCS D和ROM T在三类情态立场标记语的使用上存在显著性差异（ $1.81 < 6.57$, $p < 0.05$ ）。RCS D中可能型和必要型情态立场标记语的使用频次过低，其原文当中的情态资源较少，译文中也很少增加情态资源。胡开宝、田绪军（2018）也发现中国《政府工作报告》英译本中的情态动词使用频率显著低于美国政府国情咨文。

从不同类型的情态立场标记语出现频次来看，RCS D中出现频次最高的情态立场标记语有“will”（105次）、“shall”（7次）、“can”（9次）、“should”（6次）、“could”（5次），ROM T中出现频次最高的情态立场标记语有“will”（279次）、“may”（145次）、“can”（119次）、“could”（114次）、“would”（82次），这表明两者都经常使用程度较高的“盖然性”情态立场标记语“will”来表明对某一命题内容的确定性和信心（钱家骏、穆从军，2017），反映出相关部门对航运发展前景的展望和规划。在对比原文和译文中情态立场标记语的对应情况时，发现“can”和“could”共出现14次，其中有12次对应原文中的“可”。原文中情态资源不多，译文中也较少增加情态立场标记语表达，因此，RCS D总体上情态资源不够丰富。

5.1.3 态度立场标记语的分布情况

态度立场主要传达说话人或作者的个人情感、态度和评价，在语篇中以立场副词和补语小句两种语法形式来呈现。以下为态度立场标记语在RCS D和ROM T中的使用情况统计（见表7）。

表7 中外航运英文报告中态度立场标记语的分布情况

	意图型		情感型		评价型		总计	
	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次	原始频次	标准频次
RCS D	46	0.57	56	0.70	23	0.29	125	1.56
ROM T	68	0.54	14	0.11	88	0.68	170	1.33
χ^2	+0.152		+47.390		-13.548		+2.072	
<i>P</i>	0.695		0.000***		0.000***		0.150	

如表7所示, RCSD中态度立场标记语的总体标准频次高于ROMT, 这和徐宏亮(2011)关于中国高级英语学习者立场表达特点的研究相一致, 即中国高级英语学习者比英语本族语作者更频繁使用态度立场标记语。具体来看, 两者在情感型和评价型态度立场标记语的使用上有显著差异(0.70<0.11, $p<0.05$; 0.29<0.68, $p<0.05$)。RCSD多用情感型立场标记语(“jointly” “actively” “proactively”)展示出工作的热情和积极性, 而ROMT多用评价型立场标记语(“important to” “necessary to” “possible to”)表达对未来工作的评估和计划, 两者在态度立场的语义侧重上有所不同。

5.2 立场标记语对航运报告翻译的作用探讨

在翻译规范理论视角下, 译文应在词汇选择、词语搭配、语法使用、语篇类型等语篇特点上尽量和目的语相似体裁一致, 满足目标语读者期待, 提高译文的可接受性(Chesterman, 2016)。立场标记语作为传递语篇立场和态度的词汇语法资源, 在翻译过程中应符合目标语立场表达规范, 才能准确并有效地传递原文立场, 实现译文交际效果的最大化。

5.2.1 汉译英显化意图型态度立场标记语可满足期待规范

翻译应根据目的语的习惯考虑句子成分的组合、词语搭配及语境的作用, 才能产出符合目的语规范的译文(蔡力坚, 2017)。Biber *et al* (1999)在探究英语口语和书面语中立场标记语的使用规律时发现, 情态动词和立场补语小句是使用频率最高的立场标记语形式, 立场副词的使用频率相对较低。而RCSD中立场副词的每千词使用频率远高于ROMT(3.74>2.24, $p<0.05$), 立场补语小句的每千词使用频率却明显比ROMT低(1.00<3.42, $p<0.05$)。可见, RCSD中立场标记语使用情况和目的语相似体裁的话语惯例或“规范”不太一致。鉴于此, RCSD在认知立场和态度立场的翻译上, 可适当进行“显化”处理, 增加体现积极和负责态度的意图型立场补语小句, 更符合英语立场表达范式, 实现效果上的对等。如例(1)和例(2)。

例(1)原文: 优化运输结构。(《2020中国航运发展报告》)

译文: MOT (Ministry of Transport) endeavored to optimize the transport structure.

例(2)原文: 强化重大安全风险防控和重大隐患排查整治, 大力推进双重预防机制建设。(《2019中国航运发展报告》)

译文: MOT will strengthen prevention and control of major safety risks and strive to identify and remove potential risks, thus boosting the building of a dual mechanism of both hierarchical safety-risk management and hidden-risk identification and removal.

译者将原文中的态度资源“显化”, 增加了积极的态度资源表达, 如“strive to” “endeavor to”等态度立场标记语, 使译文更加明晰化和逻辑化(王克非、黄立波, 2007), 也展示出努力进取的工作态度。

5.2.2 汉译英显化情态立场标记语可满足交际规范

RCSD是国外读者了解中国航运发展最新政策和行业信息的重要媒介, 其目的不仅限于传递信息, 更应实现和译文相关群体的充分交际, 实现译文交际效果的最大化。情态立场资

源是实现人际功能的重要语法手段，而RCS D中情态立场标记语的使用频次明显低于ROMT (2.32<6.76, $p<0.05$)。汉语的主语和情态可能都是模糊的，有时译者可自行判断如何添加主语，如何使用情态动词(王大伟、何绍斌，2008)。在政府报告中适当增加可能型情态立场标记语如“could”，能够拉近和受众的心理距离，为目标语读者所接受(胡开宝、田绪军，2018)，更有利于实现语言的交际功能，如例(3)。

例(3)原文：引导督促国际班轮公司建立与上下游企业合作共赢机制，调减码头操作费，归并、降低单证类附加费收费标准。(《2019中国航运发展报告》)

译文：MOT guided and encouraged international liner companies to establish a win-win cooperation mechanism with upstream and downstream enterprises so that the port operation fees could be reduced, and both the items of document surcharges and the surcharge levels could be decreased.

例(3)中增加了可能型情态立场标记语“could”，符合英语的“显化”特征，也体现出相关部门对于预测和评估结果谨慎和负责的态度。

6 结语

本文基于自建小型可比平行语料库，对比分析中外航运英文报告中立场标记语的使用特点。研究发现，RCS D中三类立场标记语使用频次均低于ROMT，其立场标记语的使用特点在语义和词汇语法特征上与ROMT有同有异。具体来看，第一，两者在认知立场和态度立场的表达上都体现了公文报告类文本严谨、客观的语言风格，但RCS D更多使用严谨、客观、彰显责任感的立场副词，较少使用立场补语小句，而ROMT倾向于使用表示展望、目标、积极评价的立场补语小句，较少使用立场副词。第二，两者都经常使用意愿型情态立场标记语“will”来表达对未来的展望和信心，但RCS D很少使用可能型情态立场标记语来拉近与目的语读者的心理距离，较少发挥情态立场资源的人际功能。

本研究对航运报告类文本的英译有以下启示：RCS D在立场标记语的词汇语法结构使用上应遵循目的语文本“规范”，尽量与目的语相似体裁的话语惯例相一致：首先，在认知立场和态度立场的表达上，可根据上下文需要适当增加表示积极意义的立场补语小句，更加符合英语立场表达范式；其次，为充分实现译文的交际目的，适当增加可能型情态立场标记语以实现译文的人际功能。

参考文献：

- BIBER D, 2006. Stance in spoken and written university registers [J]. *Journal of English for academic purposes*, 5: 97-116.
- BIBER D, JOHANSSON S, LEECH G, CONRAD S, FINEGAN E, 1999. *The Longman grammar of spoken and written English* [M]. London: Longman.
- CHESTERMAN A, 2016. *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory (revised edition)* [M].

- Amsterdam: John Benjamins.
- FUOLI M, 2018. Building a trustworthy corporate identity: A corpus-based analysis of stance in annual and corporate social responsibility reports [J]. *Applied linguistics*, 39(6): 846-885.
- HYLAND K, JIANG F, 2018. "We believe that ...": Changes in an academic stance marker [J]. *Australia journal of linguistics*, 38 (2): 139-161.
- MARTIN R, WHITE P, 2005. *The language of evaluation: Appraisal in English* [M]. London: Continuum.
- NEWMARK P, 1981. *Approaches to translation* [M]. Oxford and New York: Pergamon.
- O'DONNELL M, 2008. The UAM corpus tool: Software for corpus annotation and exploration [CP]. In *Proceedings of the XXVI congreso de AESLA Almeria, Spain, 3-5 April 2008*.
- TOURY G, 1995. *Descriptive translation studies and beyond* [M]. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- 蔡力坚, 2017. 如何看待公文翻译的准确性[J]. *中国翻译*, 38 (6): 106-109.
- 陈梅, 文军, 2013. 评价理论态度系统视阈下的白居易诗歌英译研究[J]. *外语教学*, 34 (4): 99-104.
- 陈曦蓉, 2019. 评价理论态度视域下语篇英译策略——以上市公司年报致辞为例[J]. *上海翻译* (6): 41-45+68.
- 董诗文, 2015. 评价理论与翻译研究的联姻——《翻译与评价: 译者决策中的关键点》介评[J]. *外国语*, 38 (3): 100-104.
- 胡开宝, 田绪军, 2018. 《政府工作报告》英译文本的语言特征与文本效果研究——一项基于语料库的研究[J]. *外国语文*, 34 (5): 1-11.
- 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 李战子, 2008. *系统功能语言学概论* [M]. 北京: 北京大学出版社.
- 黄国文, 2015. “译意”和“译味”的系统功能语言学解释[J]. *外语教学与研究*, 47 (5): 732-742+800-801.
- 李芳, 2008. 中国政府航运白皮书的英译策略——以《2006中国航运发展报告》为例[J]. *上海海事大学学报*, 29 (04): 86-90.
- 钱家骏, 穆从军, 2017. 中外学者学术论文写作立场表达强度和方式比较——基于自建语料库的汉语学术语篇引言英译研究[J]. *解放军外国语学院学报*, 40 (5): 29-37.
- 司显柱, 庞玉厚, 2018. 评价理论、态度系统与语篇翻译[J]. *中国外语*, 15 (1): 96-102.
- 王大伟, 何绍斌, 2008. *汉英翻译教程: 实用篇* [M]. 北京: 外文出版社.
- 王克非, 黄立波, 2007. 语料库翻译学的几个术语[J]. *四川外语学院学报*, 12 (6): 101-105.
- 徐宏亮, 2011. 中国高级英语学习者学术语篇中的作者立场标记语的使用特点——一项基于语料库的对比研究[J]. *外语教学*, 32 (06): 44-48.

作者简介:

田玉翠 上海海事大学研究生。研究方向: 航运与经贸文献的翻译。通信地址: 上海市浦东新区洋泾街道高恒大厦。邮编: 200135。电子邮箱: yucuit@163.com

穆从军 上海海事大学教授。研究方向: 应用语言学、英汉对比与翻译。通信地址: 上海市浦东新区南汇新城镇 临港大道 1550 号 上海海事大学。邮编: 200135。电子邮箱: cjmu@shmtu.edu.cn

(责任编辑: 徐立新)

English Abstracts

The Discipline Connotation and Cultivation Mode of International Language Service of “New Liberal Arts”

.....Wang Lifei and Liu Heping 1

Abstract: This paper first describes the nature and connotation of the international language service discipline. Then, it takes the postgraduate curriculum of international language service of Beijing Language and Culture University as an example to analyze the design and implementation of the program objective, cultivation mode, research direction, course arrangement and MA thesis requirements. Finally, it raises some suggestions concerning how to strengthen the development of the language service discipline.

Keywords: language service; international language service; discipline connotation; cultivation mode; new liberal arts

A Study on the Status Quo of the Interdisciplinary Competency of Business English Teachers in the Context of “New Liberal Arts”

.....Guo Guihang and Wang Nan 10

Abstract: In the context of constructing “New Liberal Arts” in universities in this country, the interdisciplinary development of the foreign language and literature discipline has become a hot topic. Under this circumstance, more attention should be paid to Business English (BE) major for its distinct feature of integration with other disciplines. This paper attempts to analyze the status quo of BE teachers’ interdisciplinary competence from four dimensions: interdisciplinary research, innovation ability, team collaboration, and application and reflection. Data for this study were collected through 152 valid questionnaires, mainly from eastern and central universities. We have found that the overall interdisciplinary competence of BE teachers is relatively weak with low scores on all four dimensions. We suggest that further efforts be exerted based on universities’ own advantages and their faculty structures to enhance policy support, increase in-service training opportunities and cultivate interdisciplinary teaching collaboration.

Keywords: “New Liberal Arts”; Business English teachers; interdisciplinary competence; teacher development

An Analysis of Current Developments on ESP Research in China (2011-2020)

.....Li Lin and Li Chengxin 19

Abstract: This paper offers a document analysis study on the current developments of ESP research in China from 2011 to 2020 and reports the hot research topics and main research realms of ESP studies as well as the characteristics of ESP research methods. The study has yielded the following findings: (1) ESP research has received constant attention in China during the last decade, although the proportion of CSSCI papers is not high. ESP research in China exhibits imbalanced distribution among different subjects and linguistic researchers are concerned with ESP research the most. (2) ESP research in China mainly focuses on business English, academic English, college English, legal English, English for science and technology, tourism English, medical English, and news English. ESP teaching and translation are the research spotlights. (3) Empirical research predominates, and close attention is paid to ESP teaching practice in non-empirical research. The corpus-based method, bibliometric method and genre analysis are the mainstream methodologies applied in ESP research. This study provides meaningful implications for domestic researchers to understand the current developments and explore the future trend of ESP research in China.

Keywords: ESP research in China; bibliometric visualization; analysis of current developments

On Problems of Non-correspondence between Renditions of Legal Terms and Their Legal Concepts in C-E Translation

.....Liu Fagong 29

Abstract: Correspondence between Chinese and English legal concepts is a basic requirement of accurate information transmission in C-E legal translation. Non-correspondence between original legal concepts and translated terms may lead to different understanding and application of laws, wrong legal judgments, and therefore result in distorted international communication of China's laws. This paper illustrates two typical problems in current C-E translations of China's laws: (1) Chinese legal terms are disconnected from the legal concepts of their English translations, causing information inconsistencies; (2) The Chinese word “*fa* (法)” is often translated into “law” which, in many cases, is not commensurable with the words used in the names of those laws in English-speaking countries. To solve the two problems, this paper proposes two corresponding translation principles: (1) Use fixed legal terms with legal concepts corresponding with those in translated versions for the target audience, so as to realize the corresponding connection between

legal terms and legal concepts; (2) Translate “*fa* (法)” in China’s law names into different terms by referring to what English-speaking countries are using in the names of their corresponding laws, in order to connect the existing legal documents in the mind of English-speaking readers. These two principles hopefully will guide us to solve the two problems in translating China’s laws.

Keywords: C-E legal translation; legal terms; legal concepts; problems of non-correspondence

Innovation and Development of ESP Teaching Against the Background of “New Liberal Arts” Construction

..... Wang Yanyan and Wang Meihua 39

Abstract: This paper discusses the status quo of English for Specific Purposes (ESP) teaching and research at home and abroad. Based on the analysis of the new requirements for ESP against the background of “New Liberal Arts” construction in China, it is concluded that ESP teaching should be creatively supported with the integration of cross-disciplinary subjects, multi-mode teaching approaches and the application of artificial intelligence. They play an important role in improving the teaching quality of ESP, accommodating the trends of the smart era, and cultivating talents with both interdisciplinary and technical competences.

Keywords: English for specific purpose (ESP); “New Liberal Arts” construction; integration of cross-disciplinary subjects; multi-mode teaching approaches; artificial intelligence technology

A Multidimensional Systematic Analysis of EMP Curriculum: From the Perspective of the *Guidelines on College English Teaching*

.....Sun Qingxiang 47

Abstract: The newly published *Guidelines on College English Teaching* (2020) provides a framework for college English curriculum. This paper, framed from the perspective of the *Guidelines*, analyzes and investigates the curriculum of English for Medical Purposes (EMP) in dimensions of the course nature, course design, pedagogical practices, adjunct online platforms, and teacher training and reorientation. EMP, a branch of English for Specific Purposes (ESP), is an umbrella term rather than one specific course. EMP courses should be designed to meet the specific needs of the students, and the recent pedagogical concepts and practices such as microlesson, MOOC, flipped classroom and online/blended learning are found to be applicable in and beneficial to the teaching of those courses. Advantages of online learning opportunities necessitate an online

platform to facilitate classroom teaching. Joint efforts of the teachers, institutional administrators, and educational sectors are needed to address the shortage of EMP teachers and enhance EMP teacher training and reorientation. Such multidimensional systematic perceptions and efforts will contribute to the overall EMP education in China.

Keywords: *Guidelines on College English Teaching*; College English; English for medical purposes (EMP), teaching approach and curriculum; multidimensionality; systematicity

A Preliminary Study on the Curriculum Design of Health Diplomacy Program Guided by the Concept of Outcome-based Education

..... Qiao Yuling 56

Abstract: Health diplomacy is an important diplomatic domain in safeguarding national security and promoting global health. Health diplomats play an important role in coordinating global health-related matters and improving international relations, but there is currently a shortage of specialized health diplomats in the field. The proposal of fostering “International Language Service” talents facilitates the cross-disciplinary integration of foreign languages with diplomacy and global health. This paper attempts to explore the curriculum design of the innovative training program—Language Service for Health Diplomacy. Guided by the concept of outcome-based education, the curriculum design creates modules and related courses by identifying the knowledge and abilities that health diplomats are supposed to have. The three course modules include health diplomacy, language and culture studies, and medical humanities. The development of this program aims to prepare more diplomatic talents to participate in global health cooperation and negotiations.

Keywords: outcome-based education; health diplomacy; curriculum design; language service

A Study on Stance Expressions in Dissertation Acknowledgements Across Disciplines —Based on Machine Learning Method

..... Xiao Jingxin and Hou Jianbo 64

Abstract: Drawn from the stance framework put forward by Hyland (2005) and Biber (1999), the present study establishes a customized stance framework applicable to acknowledgement analysis.

Stance expressions across disciplines are revealed based on machine learning method—the support vector model. The results demonstrate that writers of human science use more stance markers than those of natural science; writers of human science are more inclined to adopt the attitude stance (affective attitude and evaluative attitude), while those of natural sciences are more likely to use the epistemic stance (hedges); the first-person use is foregrounded in human science acknowledgements while the second-person is highlighted in natural sciences alike. The disciplinary discrepancy is closely related to the attributes of disciplines and research paradigms.

Keywords: stance expressions; dissertation acknowledgements; disciplinary variation; machine learning; academic dissertations

Applicability of POA in EOP Teaching—A Comparative Experiment on In-Flight Announcement Teaching

..... Yan Lan, Gao Feng and Sun Qingfang 75

Abstract: Production-oriented Approach (POA) is in line with the principle of integration of learning with application as widely adopted in English for Occupational Purposes (EOP) teaching in higher vocational colleges. Its effectiveness and applicability are yet to be proved in experiments. This article is based on a comparative teaching experiment regarding in-flight announcements in Civil Aviation English (CAE) by adopting the production-oriented approach and text-centered language instruction to two groups of students respectively. Data are collected of announcements adapted and recorded, and then analyzed with scores by electronic and human raters. The results show that the POA has certain advantages in improving the overall scores of students' oral English, and it is more effective when applied with students of stronger learning intentions or more complex teaching content. Therefore, the author suggests adopting stratified teaching strategy to maximize the teaching effect when we apply POA in vocational colleges.

Keywords: Production-oriented Approach; vocational education; English for occupational purposes; civil aviation English; e-rater's score

The Application of Genre Analysis in an EAP Reading Class

..... Chen Cong, Lin Yi and Qu Yunying 82

Abstract: This study investigates novice academic students' acquisition of genre knowledge based on the genre analysis teaching approach adopted for first-year non-English-major postgraduates in

a polytechnic university. A portfolio of four science reading genres was used as reading materials. They were interpreted in terms of generic features, discursive functions and genre analysis. Students were surveyed for their views via questionnaires and interviews. The study shows that the genre analysis teaching method could improve students' genre awareness and that it is of practical significance to offer English for Academic Purposes (EAP) courses to novice academic students. EAP teachers should integrate explicit teaching of "genre analysis" into EAP courses, use various science genres in reading materials, and enhance their own genre knowledge and cross-disciplinary learning.

Keywords: novice academic students; EAP reading; genre analysis

College English Teaching Reform in Newly Established Colleges Against the Background of the Belt and Road Initiative

..... Fu Da'an and Chen Jian 90

Abstract: Against the background of the Belt and Road Initiative (BRI), college English teaching in newly established colleges should meet the needs of the national strategy. In order to investigate ESP teaching and region and country studies in these colleges, three representative colleges were selected as the subjects. The investigation shows: Most English teachers realize the importance of ESP teaching and get ready for it, but they may know little about region and country studies and the BRI; ESP teaching is not satisfactory, and the quality of ESP teachers needs urgent enhancement. With the BRI and a community with shared future for mankind in mind, in order to assess current situations and solve the problems found in the survey, the authors put forward two subsystems which are independent forms but are closely related to each other. They are college English teaching system based on ESP and the region and country studies with school-based characteristics.

Keywords: Belt and Road Initiative; newly established colleges; English for specific purposes (ESP); region and country studies

Adapting the Extended ESP Curriculum Mode to the New Development Pattern in Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area

..... Lu Qiaoqiao and Wang Zhiqiang 97

Abstract: This paper is based on a survey of 45 employers, and ESP teachers and students from 17 universities in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area in 2021. An empirical research method is employed to analyze the practical difficulties and optimization needs of the region's extended ESP English courses from the perspective of needs analysis theory. The findings indicate that some problems need to be resolved in the development of the ESP English curriculum in the Greater Bay Area. These problems involve four kinds of lacks: 1) cooperation among universities in the Greater Bay Areas, 2) teacher identity (with arbitrariness in the teaching process), 3) quality courses, and 4) up-to-date teaching methods. To solve the problems, we need to optimize the setting of the extended English curriculum in universities by clarifying the curriculum's orientation, strengthening cooperation between Guangdong, Hong Kong, and Macao, increasing the level of participation of teachers and students, and fully utilizing modern technology. In this way we can better train internationalized talents for the bay area construction.

Keywords: course optimization; extended curriculum; ESP curriculum system; Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area

A Comparative Translation Study of Stance Markers in Shipping Reports Based on the Theory of Translation Norms

..... Tian Yucui and Mu Congjun 105

Abstract: This paper presents a corpus-based comparative study of stance markers used in *the Report of China's Shipping Development (RCSD)* and the *Review of Maritime Transport (ROMT)*. The results show that the semantic and grammatical expressions of stance markers in the former were translated verbatim into English, and their overall frequency is significantly lower than that of the latter. On the whole, the RCSD is more cautious, objective when expressing stance, while the ROMT tends to convey the responsible and positive attitude towards the development with rich stance markers. In correspondence with the "norm" of stance markers in the target language, we would like to make two suggestions: 1) appropriately add stance markers showing positive attitudes according to the context; 2) use more modality stance markers of possibility to fulfill the interpersonal function when translating Chinese shipping reports into English.

Keywords: shipping reports; stance markers; comparative translation study; theory of translation norms

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学是我国大学英语教学乃至英语类专业教学的重要组成部分。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。本刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: 理论前沿、语言研究、课程设计、教学法研究、测试研究、教材研究、教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

本刊已列入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库, 文章一旦被本刊录用即被知网收录, 作者未提异议则视为认可本声明。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以7000—8000字为宜; 简介、报道、会议综述等不超过3000字。来稿一律使用Microsoft Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱等信息。

来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱chinesejournal_{esp}@163.com, 并注明“论文投稿”。

《中国ESP研究》编辑部

附：论文格式说明

1 稿件构成

论文中文标题、英文标题。

中文提要（不少于200字），英文提要（不少于150词），中、英文关键词（各3—5个）。

论文正文（与上述内容分页）。

参考文献。

附录等（如果有）。

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址及邮编、手机号码、电子邮箱。

2 正文格式

（1）标题。一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

（2）层次编码。依次使用1、2、3……；1.1、1.2、1.3……的格式。

（3）正文。一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

（4）图表。图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

（1）附注。一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3……和注文，回行时与上一行注文对齐。

（2）脚注。对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

（3）夹注。夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名，年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.*, 1996: 481）。

——作者姓/名（年代：原文页码）例如：Leather（1983: 204）认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

——（作者姓/名，年代）例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen, 1993；文秋芳、王海啸，1996）。

——作者姓/名(年代)例如: Halliday (1985) 认为, 从语言的使用角度看, 情景语境中有三个因素最为重要。

4 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献, 注意事项如下。

(1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况, 包括: 作者的姓、名, 出版年, 篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码, 书名、出版地和出版者。

(2) 在每一文献后加注文献类别标号, 专著标号为[M], 论文集为[C], 论文集内文章为[A], 期刊文章为[J], 报告为[R], 博士论文和硕士论文为[D]。

(3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前, 中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名和论文篇名均以正体书写, 仅首单词的首字母大写。每条顶格写, 回行时空两格。

(4) 网上下载的文​​献应注明相关网页的网址。

5 引文

引文较长者(中文100字以上, 外文50词以上, 诗2行以上)宜另起一行, 不加引号, 左边缩进一格。

6 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后, 宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用, 不必译成中文。

7 例句

例句较多时, 宜按顺序用(1)(2)(3)……将之编号。每例另起, 空两格, 回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

《中国ESP研究》编辑部